

BOLETIN

DE LA

ACADEMIA

NORTEAMERICANA

DE LA

LENGUA

ESPAÑOLA

1

NUEVA YORK

1976

# BOLETIN

## ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

### ACADEMICOS DE NUMERO

Tomás Navarro Tomás  
Irving A. Leonard  
José Agustín Balseiro  
*Censor*

Lloyd Kasten  
Otis H. Green  
Enrique Anderson Imbert  
John E. Englekirk  
D. Lincoln Canfield  
José Juan Arrom  
William L. Fichter  
Mair J. Benardete  
Odón Betanzos Palacios  
*Tesorero*  
Gumersindo Yépez  
*Secretario*  
Carlos F. Mc Hale  
*Director*  
Theodore S. Beardsley  
*Bibliotecario*

Juan Avilés  
Jaime Santamaría  
*Coordinador de Información*  
Eugenio Chang-Rodríguez  
*Director del Boletín*

Jorge Guillén  
Agapito Rey  
Manuel M. Villaverde  
Juan Bautista Rael  
Ramón Sender  
Renato Rosaldo  
Robert Lado  
Carlos García Prada  
José Nieto Iglesias  
Aurelio M. Espinosa, hijo  
Roberto Garza Sánchez  
Josep Solá-Solé  
Roberto A. Galván  
Daniel N. Cárdenas



### ACADEMICOS CORRESPONDIENTES

Justino Cornejo  
*Académico de Número de  
la Academia Ecuatoriana*

Primo Castrillo  
*Académico de Número de  
la Academia Boliviana*

Reynaldo Galindo-Pohl  
*Académico de Número de  
la Academia Salvadoreña*

Hugo Rodríguez Alcalá  
*Académico de Número  
de la Academia Paraguaya*

Cristino Paguaga Núñez  
*Académico Correspondiente  
de la Academia Nicaragüense*

Henry V. Besso

1

NUEVA YORK  
1976



## Palabras del Director del *Boletín*

La principal academia renacentista española de la que se tiene noticias funcionó probablemente en Madrid y en Sevilla entre 1544 y 1547, gracias a la iniciativa del indiano Hernán Cortés.\* En el Nuevo Mundo también se establecieron academias literarias desde el siglo XVI, como la Academia Antártica que floreció en Lima entre 1590 y 1610, y la Academia Mexicana mencionada por Francisco Bramón en *Los sirgueros de la Virgen* (México, 1620). Ni entonces ni en 1713, año en que se estableció la Real Academia Española, el mundo hispánico de Europa y ultramar tenía los veinte millones de hispanohablantes que tiene hoy la nación hispanoamericana residente en los Estados Unidos. La Academia Norteamericana de la Lengua Española surge en 1973 como respuesta a la urgente necesidad de defender el patrimonio lingüístico y literario del inmenso pueblo hispano de este país. Desea trabajar con las demás academias de la lengua, por la unidad e integridad del idioma común y para observar su evolución. Y para estos efectos los estatutos de nuestra Academia señalan una serie de tareas en defensa de la pureza de nuestro castellano. Como el padre Feijoo, entiende pureza no con el significado de pobreza porque su ideal no es el purismo recalcitrante, antihistórico y empobrecedor. Purificar es establecer el modelo de la expresión literaria y de la cotidiana, es defender nuestro idioma de los desafíos derivados del bilingüismo, del multilingüismo y del prestigio de las lenguas foráneas. Como Bello, se opone al "purismo supersticioso." Su búsqueda de la propiedad en la expresión conlleva la creencia que la naturaleza de todo idioma la conforma su evolución y que la evolución permanente es la razón de ser de todos los idiomas.

Con este primer número del *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* nos es grato iniciar una de las tareas prescritas por nuestros estatutos.

Nuestro *Boletín* publicará estudios lingüísticos y filológicos, dando preferencia, por supuesto, a los que se ocupen del castellano de los

\*Véase la obra del hispanista norteamericano Willard F. King, *Prosa novelística y academias literarias en el siglo XVII* (Madrid: Real Academia Española, 1963), págs. 22-24.

Estados Unidos o de las tradiciones literarias y folklóricas de los hispanohablantes de esta parte del mundo. Desde que la literatura, la tradición y el folklore desempeñan papel muy importante en el desarrollo del lenguaje, se hace evidente la necesidad de preservar y elucidar la norma lingüística general como la expresan la literatura, tradición y habla del pueblo. Nuestro *Boletín* publicará trabajos con estos temas, sean sus autores académicos, lingüistas, filólogos o hispanistas de las Américas y de los otros continentes. Sólo exigiremos excelencia en la investigación y el razonamiento, así como propiedad y brillo en la redacción. El buen escribir como el buen hablar son sinónimos del expresarse con propiedad, conforme a los modelos ideales reconocidos por lingüistas, grandes escritores y críticos literarios. Obedece a normas lingüísticas y no a convenios multinacionales. Nuestra voluntad de defender el idioma no procede de acuerdos legales sino del espontáneo deseo de estudiar, difundir y cultivar la libre expresión con propiedad para mayor efectividad y gloria de nuestro caro patrimonio cultural, sometido, como en otras fronteras del mundo hispánico, a potentes desafíos complicados por el rápido avance de la ciencia y la tecnología. Ante estos múltiples retos lingüísticos, agravados por el actual prestigio del inglés, ofrecemos amor al castellano y nuestra propia interpretación de la ardua tarea de limpiarlo, fijarlo y darle esplendor.

*Eugenio Chang-Rodríguez*

## Miguel Agustín Príncipe, tratadista de métrica (1811-1863)

Quando escribí mi *Métrica española*, no tenía noticia del tratadista Miguel Agustín Príncipe y Vidaud. La he encontrado después en el libro de José Rodríguez Caparrós, *Contribución a la historia de las teorías métricas en los siglos XVIII y XIX*, Madrid, 1975. El hecho de que Príncipe no publicara su *Métrica* como libro independiente sino como parte aneja al final de sus *Fábulas en verso castellano*, Madrid, 1861-1862, pudo ser la causa de que pasara inadvertida en estudios y bibliografías sobre la materia. Tuvo el mérito de formular un concepto nuevo sobre la constitución rítmica del verso español.

Por los años en que Príncipe escribía, dominaba en la enseñanza del verso la doctrina cuantitativa de sílabas largas y breves a la manera latina. Tal enseñanza, iniciada por Luzán en su *Poética*, 1737, vino a ser reforzada con tardío neoclasicismo por Gómez Hermosilla en su *Arte de hablar en prosa y verso*, 1826, y por Mariano José Sicilia en sus *Lecciones de ortología y prosodia*, 1827-1828, aparte de la especial contribución de Sinibaldo de Mas en su *Sistema musical de la lengua castellana*, 1832.

Nebrija había enseñado correctamente que la base de la prosodia castellana no la constituía la cantidad sino el acento. Faltaba saber de qué modo actuaba el acento en el ritmo del verso. Los partidarios de la tradición clásica creyeron resolver la cuestión mediante la supuesta correspondencia de las sílabas fuertes y débiles del acento con las largas y breves de la cantidad. La realidad es que aun admitiendo de modo general tal equivalencia la lengua hace distinguir con claridad las diferencias entre sílabas fuertes y débiles, pero no las que puedan existir entre largas y breves. Sin duda, en igualdad de circunstancias, la diferencia de intensidad acentual hace que unas sílabas sean más o menos largas que otras; sus medidas son, sin embargo, tan poco distintas, tan variables y tan ocasionales que no es posible concebir un sistema rítmico fundado en materia tan imprecisa.

La idea de la cantidad fue terminantemente combatida por don Andrés Bello, en su *Ortología y Métrica*, 1835, y en escritos posteriores. Para Bello, la unidad básica en la construcción del verso español consiste en la cláusula acentual de sílabas fuertes y débiles, cualquiera que sea su duración. Aparte de esto, la enseñanza del maestro venezolano seguía la línea tradicional en cuanto a considerar las cláusulas acentuales bajo los mismos tipos de los pies latinos, de troqueos, yambos, dáctilos, anapestos y anfíbracos.

La doctrina de Bello tuvo general aceptación en Hispanoamérica y en España. Ofrecía el acierto de responder al carácter prosódico de la lengua y tuvo la virtud de desterrar la preocupación de las sílabas largas y breves. Daba explicación adecuada respecto a la estructura de los metros formados por cláusulas iguales y ritmo uniforme. Le faltó encontrar solución para los de cláusulas mezcladas que son precisamente los más corrientes, incluyendo entre ellos el octosílabo y el endecasílabo. Otros tratadistas posteriores, como Coll y Vehi, Benot y Eduardo de la Barra, notaron la dificultad sin acertar tampoco a resolverla. Era evidente la necesidad de hallar un sistema aplicable a toda clase de versos.

Miguel Agustín Príncipe no fue gramático ni prosodista. Fue un aragonés, nacido en Caspe (Zaragoza) en 1811, que pasó su vida en Madrid ocupado en su bufete de abogado y en el cultivo de las letras. Escribió dramas, sainetes, cuentos, leyendas y fábulas y fue redactor y colaborador de varios periódicos y revistas. Murió en 1863, un año después de la publicación de su *Métrica*. Conocía los libros de Hermosilla y Sinibaldo de Mas y probablemente también el de Bello. No hizo referencia a las teorías de estos autores. Solamente con relación a Sinibaldo de Mas indicó que su sistema era menos musical de lo que el título de su libro prometía.

Parece que debió interesarse por la métrica por mera curiosidad y por su propia experiencia poética. En 1840 publicó un libro de *Poesías ligeras, festivas y satíricas* y otros dos volúmenes de *Poesías serias* en la misma fecha. Su actitud es la de un hombre observador sin prejuicios de erudición clásica. Además, aunque no fuera músico, conocía sin duda ciertos rudimentos de técnica musical. La palabra *sábana* le parecía equivalente a un tresillo de corcheas, y a *tórtola* la igualaba con otro tresillo de corchea y semicorcheas. Al sonido leve y suave lo llamaba piano y al principiante en el estudio de la métrica le hacía marcar el ritmo con golpes de la mano como en el solfeo. En una ocasión lamenta que el desconocimiento de la música dificulte la comprensión del verso. En ningún caso, sin embargo, llega al extremo de pretender que se aplique al

examen del verso toda la complejidad de medidas combinaciones propias del sonido musicalmente manejado.

Su originalidad consistió en considerar el verso como un mero fenómeno sonoro de la misma naturaleza rítmica que la música o el canto. El vínculo que une al verso con las demás artes del sonido es el compás o sea la división del tiempo en intervalos regulares. Para Príncipe, todo verso contiene un compás determinado por el apoyo del acento en una de sus primeras sílabas y por el acento fijo final. El acento final es el eje que mantiene el equilibrio regular en la serie sucesiva de los versos del poema.

No se define el verso por sí mismo sino en el enlace de unos versos con otros, al cual Príncipe llamó *eslabonamiento*. Aunque no elaborase con detenimiento este punto se comprende que supondría en estos enlaces una duración que no altera la regularidad del compás. A la sílaba o sílabas débiles que suelen preceder al primer apoyo del acento en el verso inicial del poema les dio Príncipe el expresivo nombre de *ante-compás*. Equivalen a la anacrusis o notas al aire del principio de la frase musical. Nebrija la llamó "medio pie perdido." Se deduce que las sílabas débiles iniciales de los demás versos, aparte del primero, van comprendidas en los compases de enlace. Otro punto de relación con la música consiste dentro de la enseñanza de Príncipe, en el hecho de que los grupos silábicos que ocupan los tiempos del compás, como las notas consideradas en análoga situación, son regularmente de ritmo descendente con acento en la primera sílaba, rasgo que excluye los grupos o cláusulas de sílabas débiles iniciales, como el yambo, el anapesto y el anfíbraco, exclusión compensada y superada por los diversos recursos que el sistema musical ofrece.

En resumen, cantidad y acento actúan de conjunto en la producción del ritmo del verso, no separadamente, como se había enseñado. El acento marca los compases y la cantidad regula su duración. Príncipe no rechaza que haya sílabas largas o breves; así el variable valor de las notas no es obstáculo en la música para la igualdad de los compases. El número y disposición de las sílabas en los tiempos del compás influyen en la línea del ritmo y dan lugar a modificaciones diversas dentro de cada metro.

Príncipe expuso sencillamente su enseñanza en forma de diálogo familiar entre maestro y discípulo. No hizo notar la novedad de su sistema ni lo contrapuso a otras doctrinas. Se advierte en el fondo que su propósito se inclina a la satisfacción artística más que a la explicación técnica. Menciona como admirables recitadores a Espronceda, Zorrilla, Ventura de la Vega y Manuel Cañete.

Una extensa parte de su tratado la dedicó Príncipe al comentario de versos con conflictos entre los acentos prosódicos y los rítmicos. Su idea del ritmo no se ceñía al orden del compás musical sino que abarcaba un complejo conjunto de efectos sonoros de la palabra. En este sentido admitía que el poeta, tratando de refinar su expresión y, sobre todo, de evitar la monotonía, se apartara de la pauta musical y se sirviera de compases desiguales, dobles, mixtos y quebrados, como el que llamaba del “paso del cojo.” Sus comentarios, pues, entran con frecuencia en el campo de la antigua poética.

Por mi parte, sin conocer la *Métrica* de Príncipe, llegué a la identificación del compás musical estudiando experimentalmente unas estrofas en metro alejandrino de Rubén Darío y más tarde en el examen, por el mismo método, de otros tipos de versos. Los apoyos acentuales que marcan los compases, que yo llamo períodos rítmicos; el isocronismo entre los períodos interiores y los de enlace; la semejanza de duración entre las cláusulas de cada período; la atenuación de los acentos prosódicos de papel secundario; la proporción y equivalencia entre las partes de la estrofa y la medida sostenida a lo largo del poema eran hechos manifiestos e indudables en las inscripciones examinadas.

A los datos de Príncipe hay que añadir que el antecompás, llamado por mí anacrusis con nomenclatura musical, puede constar, no de una sola sílaba sino también de dos y hasta con frecuencia de tres. Otra aclaración se refiere al último acento del verso, el cual no forma parte como Príncipe dice del compás correspondiente al cuerpo del verso, sino que constituye invariablemente el elemento inicial del período de enlace, además de ser apoyo rítmico fijo en la serie de la composición.

En cuanto a la supuesta correspondencia entre el acento y la cantidad, las inscripciones muestran que sólo las sílabas que reciben tal apoyo rítmico alargan relativamente su duración. Fuera de estos puntos de relieve, las demás sílabas, aunque lleven acento prosódico, se tratan como breves. La misma sílaba de una misma palabra varía de duración según el lugar que ocupa en el período rítmico.

La asociación del verso con el compás musical suele hallarse ocasionalmente aludida por tratadistas ajenos a esta doctrina. Juan María Maury, con fecha anterior al libro de Príncipe, advertía en la *Revista de Madrid*. 8 (1841), 451, que el metro establecía distancias iguales entre los “golpes rítmicos,” del mismo modo que en la música, y don Andrés Bello en su *Ortología y métrica*, advertía que la regularidad de los “tiempos métricos” se puede marcar a la manera que el estudiante de música se sirve del pie o de la mano para medir los tiempos musicales.

Otro punto de mayor importancia pasó Príncipe por alto al omitir la indicación del carácter polirrítmico que el verso adquiere por razón de los cambios de estructura silábica del compás. Todo metro es en realidad, bajo la denominación que se le aplica por el número de sus sílabas, un abstracto esquema que en la práctica se realiza de diversas maneras. Dejando aparte sus formas compuestas, el pentasílabo consta de dos modalidades distintas; el hexasílabo, de dos; el heptasílabo, de tres; el octosílabo de cuatro; el eneasílabo, de cinco; el decasílabo, de tres, y el endecasílabo de cinco. Predomina en todos la forma polirrítmica. Algunas modalidades han adquirido uso independiente. El repertorio de unas y otras formas puede verse en mi *Métrica española*, párrafo 503.

Es natural que, dado el sentido general de la música, no sea sólo en español donde se relaciona con el ritmo del verso. No es probable que lenguas de prosodia acentual, como son las europeas, empleen en su verificación una base rítmica que no sea el acento de intensidad. Puede servir de experiencia comparativa el metro endecasílabo usado en la mayor parte de esos idiomas.

Se ha demostrado que en español la multitud de combinaciones de acentuación prosódica de este verso se reduce a cinco tipos rítmicos determinados por la estructura del compás musical en cada uno de ellos. Sus características, expuestas y documentadas en mi libro de *Los poetas en sus versos*, págs. 89-115, pueden ser brevemente recordadas.

A. Apoyos rítmicos en las sílabas 1, 6 y 10. Nueve sílabas en el período. Ninguna en anacrusis:

/ ó o o o o / ó o  
*Eres la primavera verdadera.*

Juan Ramón Jiménez, *Sonetos espirituales*.

B. Apoyos rítmicos en 2, 6 y 10. Ocho en el período. Una en anacrusis:

o / ó o o o / ó o  
*Los cielos dan pregones de tu gloria*

Fray Luis de León, *Coeli enarrant*

C. Apoyos rítmicos en 3, 6 y 10. Siete en el período. Dos en anacrusis:

o o / ó o o / ó o  
*Volverán las oscuras golondrinas.*

Bécquer, *Rimas*.

D. Apoyos rítmicos en 4, 8 y 10. Seis en el período. Tres en anacrusis:

o o o / ó o o o ó o / ó o  
*Dulce vecino de la verde selva.*  
 Villegas, *Al céfiro.*

E. Apoyos rítmicos en 4, 7 y 10. Seis en el período. Tres en anacrusis:

o o o / ó o o ó o o / ó o  
*Libre la frente que el casco rehusa.*  
 Darío, *Pórtico.*

Se aprecia en los metros italianos la misma constitución polirrítmica que en los españoles. Las modalidades del endecasílabo son iguales, aunque usadas en proporciones distintas, en una canción de Petrarca y en otra de Garcilaso. Las definiciones que se dan de este metro bajo las formas de “a maiore” y “a minore” son inapropiadas para representar su riqueza y flexibilidad. Poetas italianos antiguos y modernos atestiguan el tratamiento del endecasílabo a base de los cinco tipos del compás musical.

A. / ó o o o o ó o o o / ó o  
*Mostra che por signor l'accolga e chiamo.*  
 Leopardi, *La Ricordanza.*

B. o / ó o o o ó o o o / ó o  
*Veniate a contrastar la procedenza.*  
 Alfieri, *L' Educazione.*

C. o o / ó o o ó o o o / ó o  
*Per l'estreme giornata di una vita.*  
 Petrarca, *Soneto.*

D. o o o / ó o o o ó o / ó o  
*Quando si perde la color en l'erba.*  
 Dante, *Sestina.*

E. o o o / o o o o o o / o o  
*Povera gente lontana de' suoi.*  
 Giusti, *Sant Ambrosio.*

En francés, el endecasílabo tuvo uso abundante en la poesía antigua hasta que en el siglo XVI fue desplazado por el alejandrino. Su estructura

rítmica se concentró en las dos modalidades, D y E, que sitúan en la sílaba cuarta el primer apoyo rítmico del período. El apoyo secundario, interior del período, recae sobre la sexta sílaba y con menos frecuencia sobre la octava, aparte del tipo E que la requiere siempre sobre la séptima:

D. o o o / ó o ó o ó o / ó o  
*C'est une lourde et longue maladie.*  
 Marot, *Epistre.*

E. o o o / ó o o ó o o / ó o  
*Sont tout chargiez de verdure et de fleurs.*  
 Christine de Pisan, *Balade.*

En el endecasílabo alemán alternan regularmente las variedades B y D, la primera con principio de período en la sílaba segunda, con apoyo secundario en la sexta, y la segunda variedad con primer apoyo en cuarta y secundario en sexta u octava. No figuran las modalidades A y C, con apoyo en la primera y en la tercera respectivamente, ni tampoco la E con apoyos en cuarta y séptima:

B. o / ó o ó o ó o / ó o  
*Ich sah des Sommer letst Rose stehn.*  
 Fridich Hebbel, *Sommerbild.*

D. o o o / ó o o o ó o / ó o  
*Kennst du das Land wo die Zitronen blüh?*  
 Goete, *Mignon.*

El pentámetro yámbico del inglés, no obstante su afectado nombre, es una mera adaptación del endecasílabo italiano. Teóricamente consta de cinco parejas silábicas, con acento en la segunda sílaba de cada pareja. En la práctica, unos versos suelen presentar menos acentos de los cinco prescritos, otros los acumulan por encima de esa cifra y otros los sitúan en desacuerdo con el orden normal. Los casos irregulares son más numerosos que los correctos.

Desde el primer momento no puede menos de parecer extraño que una lengua de prosodia tan marcadamente dactílica y trocaica como el inglés haya adoptado como metro principal un producto yámbico, enteramente opuesto al ritmo habitual del idioma. Las numerosas excepciones a la forma pura hacen sospechosa la validez de la teoría corriente. Aplicando la base del compás musical, las múltiples combinaciones de la acentuación prosódica del metro inglés se reducen sin dificultad a los cinco tipos del endecasílabo italiano.

A. Apoyos rítmicos en las sílabas primera, sexta y décima. Poco frecuente, como en italiano y español:

/ ó o o o o ó o o o / ó  
*Hesperus with the host of heaven came.*

Blanco White, *The Night*, soneto.

B. Apoyos en segunda, sexta y décima. Primera en anacrusis. Cuatro parejas trocaicas en el compás. Uso frecuente:

o / ó o o o ó o o o / ó  
*Rough winds do shake the darling buds of May.*

Shakespeare, *Soneto*.

C. Apoyos en tercera, sexta y décima. Primera y segunda en anacrusis. Compite en frecuencia con la trocaica B:

o o / ó o o ó o o o / ó  
*Weep no more, woful shepherds, weep no more.*

Milton, *Lycidas*, elegía.

D. Apoyos en cuarta, sexta u octava, y décima. Tres sílabas en anacrusis. Modalidad sáfica. Compite en frecuencia con la trocaica B:

o o o / ó o o o ó o / ó  
*Hung with the trophies of my lovers gone.*

Shakespeare, *Soneto*.

E. Apoyos en cuarta, séptima y décima. Tres en anacrusis. Modalidad dactílica, de uso polirrítmico en inglés como en italiano, no admitido en español:

ó o o / ó o o ó o o / ó  
*Love alters not with his brief hours and weeks.*

Shakespeare, *Soneto*.

Es tarea irrealizable la de reducir al molde teórico del pentámetro yámbico todas sus posibles combinaciones de acentuación prosódica. En cambio no hay ninguna combinación que no se acomode a uno u otro de los cinco tipos señalados. Bajo la norma del compás musical, iniciada por Miguel Agustín Príncipe, el pentámetro yámbico pierde su antagonismo respecto a la prosodia inglesa y se hace oír con espontánea flexibilidad y armonía. Al mismo tiempo deja de ser un producto de excepción y se incorpora a la ilustre familia del endecasílabo europeo.

El francés limitó el ejercicio del endecasílabo reduciéndolo a la variedad sáfica, B, y a la dactílica, E. El alemán hace alternar con clara distinción la modalidad trocaica, B, y la sáfica, D. El italiano, el español y el inglés cultivan este metro en toda la amplitud de su variedad polirrítmica.

La noción del ritmo sonoro se adquiere principalmente por la experiencia de la música y del canto. Coinciden en esta experiencia el poeta que compone los versos y el lector u oyente que los lee o los oye. Ninguna razón cabe alegar para que el metricista se coloque en otro terreno.

La métrica se simplifica y universaliza considerada desde el punto de vista del compás musical. Sus antiguos y discutidos problemas de ametría e irregularidad hallan fácil solución dentro del marco de esta básica unidad.

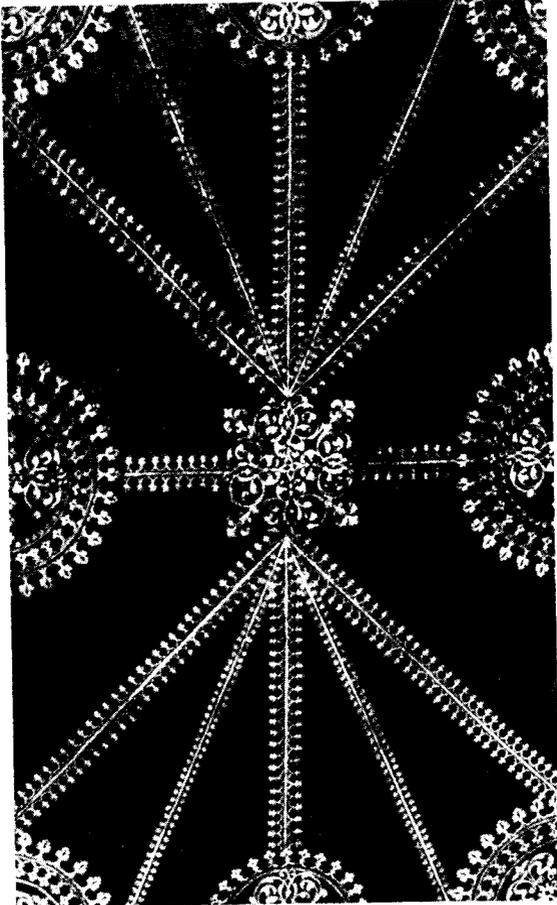
El ritmo natural es decreciente, de orden trocaico y dactílico. El ascendente—yámbico, anapéstico y anfibráquico—es resto convencional de la arraigada influencia clásica. Su consistencia en español es meramente mental. Revierte y se acomoda a los moldes usuales del troqueo y del dáctilo en la lectura espontánea.

Es de lamentar que la iniciativa de Príncipe cayera en el vacío. Podría haber anticipado casi en un siglo la ensañanza que ahora estamos tratando de establecer. Rendimos justo homenaje al ignorado precursor.

T. Navarro Tomás

*Northampton, Massachusetts*

## Rasgos fonológicos del castellano en los Estados Unidos



Desde la publicación del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro Tomás (Buenos Aires, Instituto de Filología, 1945), crece por momentos el interés en las manifestaciones dialectales del castellano americano. Desde esa época se han escrito muchos artículos y varios libros sobre aspectos del español de América, y se han ocupado numerosos profesores e investigadores con la descripción de la fonología, sintaxis y léxico de las variedades del español de las repúblicas iberoamericanas y de las “colonias” de hispanos en los Estados Unidos. Se aprecia la cantidad de estas obras en la *Bibliografía de la lingüística* de Homero Serís (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964), y actualmente en la muy esmerada bibliografía del español de los Estados Unidos, de Theodore Beardsley.<sup>1</sup>

Con el estudio y la descripción del idioma de tan alejadas regiones del antiguo imperio español surge naturalmente cierto deseo de clasificar y de formar grupos en zonas contiguas, a manera del atlas lingüístico tradicional. Pero al tratar de resolver estos problemas taxonómicos, se encuentran dificultades: aunque se forman casi por sí zonas léxicas, en materia de pronunciación y gramática pueden asemejarse regiones de los extremos del vasto territorio americano. El *voseo* está más arraigado en el Río de la Plata y en Centroamérica. La pronunciación del español ecuatoriano serrano es más semejante a la de la meseta de México que la mexicana a la de El Salvador, que queda a unos pasos de México, por ejemplo. Las investigaciones del Profesor Luis Flórez (Instituto Caro y Cuervo) indican que hay muchas diferencias dialectales dentro de Colombia—tal vez más que en otro país de habla española.

El hecho es que la conquista y población de América por españoles se llevó a cabo con una rapidez vertiginosa para la época, y en un clima de religiosidad y nacionalismo. Varios de los conquistadores y exploradores sí se encontraron en muchas partes de América durante su vida aventurera, y las líneas de comunicación eran tenues. Así es que las

distinciones y semejanzas estructurales actuales parecen corresponder a factores temporales y topográficos en cuanto a la implantación del idioma, y a factores históricos en cuanto al origen del castellano de América.

La importante obra de Peter Boyd-Bowman, *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*, I (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964; II. México, Editorial Jus, 1968) nos presenta por primera vez un análisis muy detallado de los orígenes peninsulares de los pobladores de América, utilizando datos de muchas fuentes, sobre todo el Archivo de Indias. Estos datos indican no sólo de donde provienen los pobladores sino a donde van en América, y en términos de profesiones, quienes eran. Según las cifras de Boyd-Bowman, predominan andaluces en el territorio americano, en algunas regiones más que en otras, y las provincias modernas de España que parecen haber contribuido más son Sevilla, Huelva y Badajoz, al principio, y después, Sevilla, Badajoz, Cáceres, Toledo y Salamanca. De las mujeres, más de la mitad eran de la misma provincia de Sevilla, importante dato para la diacronía del idioma.

Otros datos históricos pertinentes en todo esto son los de la evolución del castellano andaluz durante la Epoca Colonial (véase el libro del que suscribe, *La pronunciación del español en América: ensayo histórico-descriptivo* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962). Las etapas de esta evolución se representan actualmente en el español de América: la aspiración de /s/ final de sílaba; la confusión de /r/ y /l/ final de sílaba; la nivelación de /j/ y /y/ en /y/; la confusión de /h/ latina con la /x/; la pronunciación de /n/ final como [ŋ], etc. Ocurren estos cambios en América en parte o en total según la facilidad de comunicación con la Metrópoli durante los siglos XVI, XVII y XVIII, y aquí entra la topografía: los lugares accesibles reciben todos los cambios al fin y al cabo; los inaccesibles retienen un estado fonológico semejante al del siglo XVI, y otras regiones reciben sólo ciertos cambios. Así es que hoy día se parecen Cuba y Guayaquil en su fonología porque están en las rutas de comercio, y se parecen México y Bolivia con su situación serrana.

El español hablado por los veinte millones de hispanos residentes en los Estados Unidos varía bastante de región en región, como es de esperar, según el origen de los elementos de estas "colonias." Es, en gran parte, un castellano de inmigrantes, traído ya formado de un punto no muy lejos de la nación norteamericana. En el caso del norte de Nuevo México y el sur de Colorado, sin embargo, puede remontarse a 1600 porque esa colonia tiene cierta continuidad.

Los cuatro tipos principales de español estadounidense son 1) el ya citado de Nuevo México y Colorado, 2) el de las regiones fronterizas con México (aunque penetra bastante adentro) de Arizona, California y Texas, 3) el de la Florida (Cayo Hueso, Tampa, Miami), y 4) el de la ciudad de Nueva York. Hay otras muchas colonias menos importantes para este estudio como las de Chicago, Detroit, Denver, Boston, Rochester, Buffalo, además del grupo de vascos de Idaho y la colonia de la Parroquia de San Bernardo en Luisiana, entre otras.

Así es que el español de la Florida no se remonta a la colonia de San Agustín en la Epoca Colonial, sino a la inmigración cubana de los siglos diecinueve y veinte, y el español de Los Angeles es manifestación moderna de un tipo muy conservador de la meseta mexicana, sobre todo de los estados de Chihuahua, Sonora, Coahuila, Sinaloa, Zacatecas, Guanajuato, etc. El tipo que predomina en Nueva York es el de Puerto Rico. Hay que agregar que hay miles de personas de apellido español que ya no son hispanos culturalmente y hablan sólo inglés.

Un investigador norteamericano, preocupado por los problemas taxonómicos de la dialectología hispanoamericana, se puso a examinar el asunto desde otro punto de vista. El profesor Melvyn C. Resnick de Florida Atlantic University se propuso examinar la totalidad de los datos sobre la fonología del castellano americano, y luego, empleando una técnica de distinciones binarias, empezó a analizar esta totalidad, formando unidades de contraste.<sup>2</sup> Cada distinción crea automáticamente dos unidades dialectales, y cuando se agrega otro contraste se dobla el número de unidades hasta tal punto que con 4 rasgos distintivos "se crean" 16 posibles variedades, o dialectos, si se quiere, del español americano. Los rasgos distintivos, los que se han observado e identificado varias veces en Hispanoamérica, son de tipo que se puede especificar binariamente: o tiene cierto carácter fonológico o no lo tiene, e.g., la /r/ es vibrante o no lo es (contraste que existe entre El Salvador y Guatemala, por ejemplo) o la /s/ final de sílaba es sibilante o no lo es (contraste que existe entre México y Cuba). Los contrastes se indican con los signos matemáticos *más* y *menos*: + -.

En varios cuadros el autor presenta elementos fonológicos del español americano que tienen variantes bien distinguibles de una región a otra o de una clase a otra. Así con los cuatro fonemas /s/, /r/, /x/, y /l/ Resnick forma alternativas: en el caso de /s/, si se pronuncia como sibilante final de sílaba, recibe el signo *más*, si no, recibe el signo *menos* (puede ser aspirada o ceceosa). Para la /r/, si es vibrante recibe signo *más*; si se pronuncia de otro modo, recibe signo *menos* (puede ser de

tipo asibilado o velar). La /x/ aspirada recibe +, y la velar o uvular, -. La (ɹ) que existe en contraste con /y/ en ciertas regiones, recibe el signo más y donde se ha nivelado con /y/, se indica con -.

Con estos cuatro fonemas y las combinaciones de sus posibles variantes se señalan 16 "dialectos." Y agregando cuadros de otros fonemas con ciertas variantes regionales o sociales, se indican muchas posibles combinaciones. Los cuadros se indican con letras mayúsculas y las combinaciones de rasgos distintivos con números, como se nota abajo:

CUADRO A

/s/ sibilante	/r̄/ vibrante	/x/ aspirada	/ɹ/, /y/ distintas	Indice
+	+	+	+	A1
+	+	+	-	A2
+	+	-	+	A3
+	+	-	-	A4
+	-	+	+	A5
+	-	+	-	A6
+	-	-	+	A7
+	-	-	-	A8
-	+	+	+	A9
-	+	+	-	A10
-	+	-	+	A11
-	+	-	-	A12
-	-	+	+	A13
-	-	+	-	A14
-	-	-	+	A15
-	-	-	-	A16

Para señalar la ocurrencia de fenómenos esporádicos dentro de una modalidad, se sugiere un cuadro de pronunciaciões sin contrastes.

CUADRO E - /ɕ/

Indice	<i>chimenea, mucho</i>		
E1	[ɕ]	[çimenéa],	[múço]
E2	[tʃ]	[tʃimenéa],	[mútso]
E3	[ty]	[tyimenéa],	[mútyo]
E4	[ʃ]	[ʃimenéa],	[múšo]

Al final del estudio, en un índice de rasgos alfabetizado por cuadros se indica la combinación, el cuadro por letra, el autor que señala el fenómeno, la frecuencia de ocurrencia, y la clase social donde se oye.

<i>País</i>	<i>Índice</i>	<i>Autor</i>	<i>Ocurrencia</i>	<i>Hablantes</i>
Costa Rica	A6	96	General	Clase media
República Dominicana	G7	86	Predominante	Rural

Ahora bien, si se aplican estos preceptos al análisis del español de los Estados Unidos, delimitándonos a los cuatro tipos ya indicados y formulando dos cuadros de rasgos binarios y seis de rasgos esporádicos, se describe así en poco espacio la fonología del castellano de los Estados Unidos:

CUADRO A

	-/s/ = [s]	/r̄/ = [r̄]	/x/ = [x]	/n/ final = [n]
A1 (Ariz., Cal., Tex.)	+	+	+	+
A2 (N.M., Colo.)	+	-	-	+
A3 (La Florida)	-	+	-	-
A4 (Nueva York)	-	-	-	-

CUADRO B

	-/r/ = [r]	/ɕ/ = [ɕ]	/y/ entre V. = [i]	/b/ fric. = [v]
B1 (Ariz., Cal., Tex.)	+	+	+	+
B2 (N.M., Colo.)	+	+	+	-
B3 (La Florida)	+	-	-	-
B4 (Nueva York)	-	-	-	-

Como se nota, en estos cuadros hemos asignado regiones a las combinaciones. El trabajo de Resnick coteja las combinaciones de A y B para formar otras muchas combinaciones, pero sin indicación previa de lugar de ocurrencia.

Siguiendo con los fenómenos esporádicos y locales, podemos formar estos cuadros de rasgos de los Estados Unidos:

CUADRO C - /d/ en -ado

Indice	<i>mercado, estado</i>		Dialecto
C1	[d]	[merkádo], [estádo]	A1
C2	[ɸ]	[merkáo], [estáo]	A2, 3, 4

## CUADRO D = /č/

Indice	<i>chimenea, mucho</i>	Dialecto
D1	[č] [čimenéa], [múčo]	A1, 2
D2	[ty] [tyimenéa], [mútyo]	A4
D3	[š] [šimenéa], [múšo]	A3

## CUADRO E – /r̄/ asibilada

Indice	<i>rosa, cuatro</i>	Dialecto
E1	[r̄] [r̄ósa], [r̄] [kwátro]	A1, 3, 4
E2	[r̄̃] [r̄̃ósa], [r̄̃] [kwát̄ro]	A2

## CUADRO F – /y/ intervocálica

Indice	<i>capilla, ella</i>	Dialecto
F1	[y] [kapíya], [éya]	A3, 4
F2	[ó] o [i] [kapía], [éa]	A1, 2

## CUADRO G – /r/

Indice	<i>puerta, mar</i>	Dialecto
G1	[r] [pwérta], [mar]	A1, 2, 3
G2	[l] [pwélta], [mal]	A4

## CUADRO H – /r̄/ = [R] (velar)

Indice	<i>Ramón, tierra</i>	Dialecto
H1	[R] [Ramón], [tjéRa]	A4
H2	[r̄] [r̄amón], [tjéřa]	A1, 3

En resumen, el español más conservador de los Estados Unidos será el de Arizona, California y Texas, traído por gente de la meseta de México y ya formado a base del castellano andaluz del siglo XVI. El de Nuevo México y Colorado representa continuidad desde 1600, pero con

gente que llega directamente y con tendencias andaluzas de última hora: a /x/ aspirada en lugar de velar, la /s/ a veces aspirada.

El castellano de la Florida y de Nueva York, en términos generales, representa el pleno desarrollo del andaluz-extremeño hasta la época de independencia, aunque en rigor se había formado antes de 1700. Como se sabe, la mayor parte de los emigrados españoles de los siglos XVIII, XIX y XX eran norteños (asturianos, gallegos, vascos), pero también se ha notado que se convierten a la fonología que rige en el lugar americano en una generación, y sólo su léxico tendrá efecto.

D. Lincoln Canfield

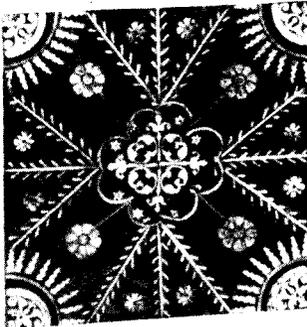
Carbondale, Illinois

## NOTAS

<sup>1</sup>Theodore S. Beardsley, Jr., "Bibliografía preliminar de estudios sobre el español en los Estados Unidos," págs. 49-73 de este *Boletín*. Véase también el artículo de Jacob Ornstein, "Toward a Classification of Southwest Spanish Nonstandard Variants," *Linguistics*, 93 (Dec. I, 1972), 70-78.

<sup>2</sup>*Phonological Variants and Dialect Identification in Latin American Spanish*, The Hague (La Haya): Mouton, 1975, 485 pp.

## Cronistas del Nuevo México



Era requisito indispensable de las expediciones españolas en América el enviar informes detallados a las autoridades. Todas las expediciones llevaban religiosos para el servicio espiritual de los soldados y la labor evangélica entre los indígenas; llevaban asimismo un secretario encargado de escribir los documentos e informes de la empresa.

Cortés emprendió la conquista de México sin autorización, y él mismo escribió la crónica de sus aventuras. Sus *Cartas de relación*, escritas entre 1519 y 1526 para justificarse ante los reyes de España, constituyen la primera crónica del México colonial. Cortés obtuvo el reconocimiento de sus conquistas, y luego emprendió vastas exploraciones por el Pacífico. Su libertad para explorar y conquistar nuevas tierras quedó sujeta a la autoridad del virrey, que llegó a México en 1535. Al año siguiente llegaron a México noticias de la existencia de ciudades pobladas en remotas tierras hacia el norte, y el virrey, don Antonio de Mendoza, se propuso explorarlas por su cuenta.

El que reveló la existencia de lo que ahora llamamos Nuevo México fue Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien llegó a México en 1536 después de vagar durante ocho años entre los indios del sur y suroeste. En su obra *Naufragios*, Zamora, 1542, nos relata los pormenores de su odisea.<sup>1</sup>

El que realmente primero vio y describió tierra y gente del Nuevo México fue Fr. Marcos de Niza, a quien el virrey envió en 1539 a verificar los relatos de Cabeza de Vaca. Fr. Marcos llegó hasta las inmediaciones de Cibola (Zuñi), pero al saber que habían matado a su guía se volvió atrás a todo correr. Fr. Marcos nombró esa nueva tierra Reino de San Francisco y escribió una Relación de lo que había visto y oído en su expedición. En esa Relación se halla la primera descripción de tierras nuevomexicanas, aunque con bastante fantasía.<sup>2</sup>

Al año siguiente, 1540, el virrey don Antonio de Mendoza envió una lucida expedición bajo el mando de Francisco Vázquez de Coronado para conquistar y poblar esas tierras incógnitas. Fr. Marcos les sirvió de

guía hasta Cíbola, que sorprendió a los españoles por su pobreza. El padre regresó a México y Coronado y sus soldados, divididos en grupos, continuaron explorando el inmenso territorio durante dos años.

Coronado no dejó colonias en Nuevo México, pero sus exploraciones son de enorme valor geográfico. Ahora se sabe que es una región muy extensa con mucha gente establecida en pueblos con sus maizales o milpas. La mejor historia de la expedición, la más extensa y completa, se debe a la pluma del capitán Pedro de Castañeda quien años después de abandonada la expedición escribió una crónica en la que nos da el nombre de los pueblos y de las gentes que los habitaban, y nos describe sus alimentos, vestidos y costumbres. Castañeda era buen observador y con simpatía para los indios.

Los dos frailes, Juan de Padilla y Francisco López, que habían acompañado a Coronado se quedaron entre los indios. Unos aguerridos nativos pronto los mataron. Fueron los primeros mártires en territorio de los Estados Unidos.

Además del capitán Castañeda hubo otros que escribieron sobre varios aspectos de la expedición. Coronado mismo envió dos extensas cartas desde el Nuevo México al virrey y al rey informándoles de lo que iba descubriendo. El capitán Juan Jaramillo escribió un relato de la expedición desde su salida de Compostela y los incidentes hasta la llegada a Cíbola. Algunos de los relatos son anónimos; el primero un "Traslado de las nuevas" del descubrimiento de la ciudad de Cíbola en la tierra nueva. Sigue en orden cronológico el "Descubrimiento de Tiguex" por Alvarado y Fr. Juan de Padilla. Tiguex era un importante pueblo indio cerca del actual Bernalillo donde Coronado estableció su real. Una "Relación del suceso" narra en una docena de páginas lo ocurrido desde la salida de la expedición de Compostela. Otra "Relación postrera," todavía más breve, describe algunas costumbres de los indios y las casas de Cíbola.

Al regresar a México en 1542 Coronado tuvo que sufrir la acostumbrada residencia dos veces: sobre su conducta de la expedición, y su gobernación de Nueva Galicia, de la cual era gobernador antes de salir con la expedición. Se le hicieron graves cargos, de los cuales salió libre en la empresa militar, pero condenado como gobernador. El extenso testimonio de los testigos constituye una buena crónica de la primera expedición a la tierra nueva, que luego se llamará Nuevo México.

También el capitán Hernando de Alarcón que navegando por el golfo de California llegó hasta el río del Tizón (Colorado) con materiales para

Coronado, que no pudo entregar, escribió un relato de sus experiencias. Llevaba dos frailes, y órdenes de establecer colonias si fuera posible.<sup>3</sup>

En 1580 Fr. Agustín Rodríguez llevó una expedición compuesta de nueve soldados, tres frailes y dieciséis indios bajo el mando de Francisco Sánchez Chamuscado. Después de un año de exploraciones decidieron regresar a México a rendir informe. Los religiosos Fr. Agustín Rodríguez, Fr. Francisco López y Fr. Juan de Santa María se quedaron entre los indios y pronto perecieron a manos de algunos de ellos. El capitán Chamuscado, viejo y enfermo, se murió durante el regreso y tuvieron que enterrarle al borde del camino.

En 1582 el rico hacendado Antonio de Espejo llevó un grupo compuesto de doce soldados y el padre Fr. Bernardino Beltrán con el propósito de rescatar a los misioneros que habían quedado en Nuevo México de la expedición anterior. Los secretarios de esas expediciones, Hernán Gallegos y Juan de Luxán, escribieron sendas relaciones enriqueciendo los conocimientos de esas tierras y de sus gentes.<sup>4</sup>

El capitán Baltasar de Obregón no participó directamente en expediciones al Nuevo México pero las siguió muy de cerca desde su puesto en la frontera. Su *Historia de los descubrimientos antiguos y modernos de la Nueva España*, que envió a Felipe II en 1584, se ocupa extensamente de las expediciones al Nuevo México, de su geografía y costumbres de la gente. Como Bernal Díaz, basa su crónica en sus observaciones y en datos recogidos de los capitanes a quienes conoció personalmente. Obregón nació en México en 1544 de padres disfinguidos. Es el primer historiador mexicano, si desechamos los anales e historias en pinturas precortesianos. Los primeros cronistas de la conquista fueron españoles en su mayoría. (Véase ed. P. Mariano Cuevas, México, 1924; traducción inglesa por G. P. Hammond y A. Rey, *Obregon's History of the Southwest*, Albuquerque, 1928.)

La fundación definitiva del Nuevo México se debe a don Juan de Oñate, quien obtuvo un contrato en 1595, y en 1598 se estableció con sus pobladores en un pueblo indio al que dio el nombre de San Juan Bautista a orillas del Río Grande, al norte de Santa Fe, que entonces todavía no existía. Luego se trasladaron a San Gabriel, otro pueblo indio. Uno de los que acompañaron a Oñate en la expedición fue el capitán Gaspar Pérez de Villagrá, que tenía sus puntas de poeta. Escribió en verso una *Historia de la Nueva México*, Madrid, 1610, en que resume su historia hasta 1598. Es un poema épico en 24 cantos imitado de *La Araucana* de Ercilla. La toma del peñol de Acoma y la derrota de los

indios que se creían invencibles en su roca es lo que da elemento épico a la *Historia*. Si como poema vale poco, como historia la obra de Villagrás es de valor indiscutible.<sup>5</sup>

Durante la gobernación de Oñate las colonias y misiones estaban en una situación precaria a causa del peligro de que fuesen abandonadas. Con la decisión de hacerlas permanentes y mantenidas a costa de la real hacienda, los pobladores y misioneros ganaron entusiasmo y confianza en sus labores.

Juan de Montoya, un culto sacerdote originario de Cantabria en España, escribió una interesante "Relación del descubrimiento del Nuevo México," Roma, 1602. En las 105 páginas de que consta trata principalmente de los descubrimientos en Nuevo México a partir de la expedición de Espejo en 1582, seguida de la de Oñate en 1598. Relata varias de las exploraciones hechas por Oñate y sus capitanes, en particular las del maese de campo Vicente de Zaldívar, quien en 1599 exploró el valle de las vacas (búfalos), o sea llanos hasta Kansas, y que presentó un informe al gobernador firmado por todos los que le acompañaron. Al final de su Relación, Montoya añadió un "Discurso" de 22 páginas en que explica la cosmología de Nueva España y el origen de sus gentes. Exalta lo ya descubierto y lo mucho que falta por descubrir.<sup>6</sup>

Al dimitir su puesto de gobernador, Oñate tuvo que someterse a la residencia de rigor, de la cual salió condenado en varios de los cargos que se le hicieron. A la sentencia siguieron varios años de litigio, cuyos documentos revelan interesantes datos para la historia de la fundación del Nuevo México. (Véase G. P. Hammond y A. Rey, *Don Juan de Oñate, Colonizer of New Mexico*, Albuquerque, 1952.)

Gaspar Castaño de Sosa, que sin autorización llevó una expedición al Nuevo México en 1590, escribió una *Memoria* en la que el atrevido capitán muestra que era buen observador de lo que vio en su expedición a los pueblos del Río Grande. Entró por el río Salado (Pecos) y fue el primero en llevar carretas tiradas por bueyes al Nuevo México.<sup>7</sup>

El Nuevo México colonial no produjo cronistas de la talla de los padres Sahagún y Motolinia, ni historiadores como Bernal Díaz. Tampoco se construyeron magníficos templos como los que todavía se ven en la antigua Nueva España. En Nuevo México todo es más sencillo, más humilde y más pobre. Por eso impresionan los limitados éxitos alcanzados por los misioneros y pobladores en la estrechez en que vivían. Y para mayor desgracia, la rebelión de 1680 lo destruyó todo, borrando años de labor y sacrificio. Sin embargo, las huellas de la civilización española sobrevivieron. Muchos indios hablaban español, y no pocos sabían leer y

escribir. En 1692 De Vargas reconquistó Nuevo México y lo sometió a la autoridad española; se reconstruyeron muchos pueblos y se restablecieron las misiones.

El Gobernador escribió un diario de la expedición en 1692, que envió al virrey para informarle del progreso de la reconquista de los pueblos que se habían rebelado doce años antes. Carlos de Sigüenza y Góngora lo aprovechó en su "*Mercurio Volante. Con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo México*," México, 1693. Ese *Mercurio*, que consta de dieciocho folios, trae una crónica del Nuevo México desde 1582 hasta el año en que se escribe, 1693. (Para una reciente edición y traducción al inglés, véase Irving Leonard, *Mercurio Volante*, Los Angeles, 1932. Para el diario de la expedición, véase J. Manuel Espinosa, *First Expedition of Vargas into New Mexico*, Albuquerque, 1940; Charles W. Hackett, *Revolt of the Pueblo Indians*, Albuquerque, 1942.)

Durante el siglo XVIII las colonias participaron del progreso general del período. En ese siglo se fundaron las hoy florecientes ciudades de El Paso y Albuquerque. Las misiones de California y Arizona pertenecen también a ese período. La situación de las misiones de Nuevo México fue siempre precaria a causa de rebeliones de los indios y los frecuentes ataques de apaches y comanches, que vivían del saqueo de los pueblos.

De los misioneros que escribieron sobre Nuevo México se destaca Fr. Alonso de Benavides, que fue electo custodio de las misiones franciscanas de Nuevo México en 1623. Era además comisario de la Inquisición, puesto que ejercía en México antes de trasladarse a las nuevas colonias. Fr. Alonso era en extremo emprendedor y por su iniciativa se fundaron misiones y poblados y se construyeron iglesias, incluso una en Santa Fe. Hacia 1629 los franciscanos le enviaron a España como procurador para buscar más misioneros y ayuda para los pobladores. Su misión fue eficaz y envió al Nuevo México bastantes frailes y provisiones, todo a costa de la real hacienda.

En 1630 Benavides sacó a luz en Madrid un *Memorial* que contiene una breve crónica del Nuevo México y de las actividades de los misioneros. Cuatro años más tarde redactó de nuevo y amplió ese *Memorial* que presentó al Papa Urbano VIII en Roma en 1634 con el propósito de conseguir beneficios para sus hermanos de religión. En esta ampliada versión Benavides nos da un resumen de la conquista del Nuevo México y breves biografías de algunos misioneros.<sup>8</sup>

Uno de éstos fue Fr. Gregorio de Zárate Salmerón, misionero en el importante pueblo de Jémez. Se conserva de él una *Relación de todas las cosas que en el Nuevo México se han visto o sabido desde el año de*

1626 (ed. México, 1856). Dice el padre Zárate que preparó un catecismo en la lengua de los indios de Jémez, pero no se ha conservado. Benavides alaba su gran habilidad como lingüista.<sup>9</sup>

Excelente lingüista lo fue asimismo Fr. Francisco de Escobar, “a quien Dios había dado el don de lenguas . . . anduvo numerosas naciones, a las cuales el fraile predicó la fe católica en su propia lengua” (Benavides, *Memorial* de 1634, pág. 61). Acompañó a Oñate en un viaje a la costa de California en 1604 y escribió un relato del viaje, con algunas patrañas que los indios le contaron.

Las colonias del Nuevo México llevaban una existencia precaria a causa de la pobreza y de los frecuentes ataques de los indios salvajes. Algunos pueblos fueron abandonados. De Jémez y Pecos, el gran Cicuye de Coronado, sólo se conservan las ruinas de sus iglesias. Las autoridades españolas se preocupaban por la protección de sus colonias. Los virreyes o sus agentes hacían viajes de inspección con el objeto de recomendar medidas para la protección y desarrollo de los pueblos y colonias. Los informes de esos viajes contienen valiosos datos para la historia de la región.

Uno de los más interesantes es el *Viaje de indios y diario del Nuevo México* del padre franciscano Juan Agustín de Morfi, escrito en 1777 y 1778 (ed. Vito Alessio Robles, México, 1935). Ese viaje de inspección se dirigía principalmente a las nuevas colonias de Texas, pero también se extendió a las del Nuevo México.

Datos interesantes hállanse asimismo en la “Relación del Viaje que hizo a los presidios internos . . .” Nicolás Lafora en 1766-1768 (ed. V. Alessio Robles, México, 1939). Dice Lafora que entonces había en Nuevo México 10,524 indios y 9,580 españoles. (Véase Lawrence Kinnaird, *The Frontiers of New Spain*, Berkeley, 1958.)

La última obra de importancia ya al final de la dominación española es la “Exposición sucinta y sencilla de la provincia del Nuevo México” presentada por el diputado Pedro Bautista Pino ante las Cortes de Cádiz y publicada allí en 1812. Es un proyecto de reforma y mejoras, que se adoptó, pero ya demasiado tarde, La *Exposición* de Pino fue reeditada en México en 1849 con suplementos sacados de *Ojeada sobre Nuevo México* de Antonio Barreiro, Puebla, 1832, y copiosas notas del editor Agustín Escudero. (Véase *Three New Mexico Chronicles* por H. Bailey Carroll y J. Villasoma Haggard, Albuquerque, 1942.)

Con la independencia de México en 1821 las misiones y las colonias perdieron la ayuda que antes recibían de España. La situación política en México no le permitía atender a las necesidades de sus distantes

provincias o territorios. Las misiones no pudieron resistir el ambiente anticlerical entonces prevalente en México, agravado por el hecho de que la mayoría de los misioneros y sacerdotes eran españoles. Con el apoyo de intereses extraños pronto se iniciaron movimientos separatistas que culminaron en la intervención de los Estados Unidos, que se apoderó del Nuevo México y otros territorios mexicanos. Entonces comenzó una nueva era para los indios y las antiguas colonias españolas.

Agapito Rey

Indiana University

## NOTAS

<sup>1</sup>Hay varias ediciones, antiguas y modernas de *Naufragios* de Cabeza de Vaca, y traducciones. Véase Henry W. Wagner, *The Spanish Southwest*, Albuquerque, 1957, I, págs. 28-49.

<sup>2</sup>El texto de la Relación de Fr. Marcos hállase en Pacheco y Cárdenas, *Colección de documentos inéditos* . . . Madrid, 1864-1884, III, págs. 325-351. Traducido al inglés por G. P. Hammond y A. Rey en *Narratives of the Coronado Expedition*, págs. 58-82. Vid. nota 3.

<sup>3</sup>La *Relación de la jornada de Cíbola* por Pedro de Castañeda fue publicada con traducción inglesa por George Parker Winship en *Fourteenth Annual Report of the Bureau of Ethnology*, vol. 14, Washington, 1896, págs. 414-546. La crónica de Castañeda y los demás documentos relacionados con la expedición de Coronado hállanse traducidos al inglés en G. P. Hammond y A. Rey, *Narratives of the Coronado Expedition*, Albuquerque, 1940. Véase también Eugene H. Bolton, *Coronado on the Turquoise Trail*, Albuquerque, 1949.

<sup>4</sup>Las Relaciones de las expediciones de Chamuscado y Espejo escritas por los secretarios Hernán Gallegos y Juan de Luján traducidas al inglés hállanse en G. P. Hammond y A. Rey, *The Rediscovery of New Mexico*, Albuquerque, 1966; el texto español en AGI, Patronato, 22.

<sup>5</sup>La obra de Villagrá fue traducida en prosa al inglés por Gilbert Espinosa, *Publications of the Quivira Society*, vol. iv, Los Angeles, 1933.

<sup>6</sup>La Relación de Montoya hállase en español y en inglés en G. P. Hammond y A. Rey, *New Mexico in 1602, Publications of the Quivira Society*, vol. viii, Albuquerque, 1938.

<sup>7</sup>La Memoria de Castaño fue publicada en español con comentarios en inglés por A. H. Schroeder y D. S. Matson, *A Colony on the Way*, Santa Fe, 1965; traducción inglesa en G. P. Hammond y A. Rey, *The Rediscovery of New Mexico*, págs. 153-231.

<sup>8</sup>Para un estudio de las dos versiones del *Memorial* y traducción inglesa véase F. W. Hodge, G. P. Hammond y A. Rey, *Fray Alonso de Benavides' Revised Memorial of 1634*, Albuquerque, 1945. La versión de 1630 se publicó ese año en Madrid; el texto de la de 1634 se conserva en los archivos de Propaganda Fide en Roma.

<sup>9</sup>Una reciente reimpresión de la *Relación* del padre Zárate hállase en *Documentos para servir a la historia del Nuevo México*, Colección Chimalistac, Madrid, 1961. Reimprímense asimismo en este tomo el *Memorial* de 1630 de Benavides y el *Mercurio Volante* de Sigüenza y Góngora.

## Introducción a los cuentos populares nuevomejicanos

Este artículo trata de materiales recogidos en un área que se extiende desde Santa Fe, Nuevo Méjico, en el sur, hasta Del Norte, Colorado, en el norte. En 1610, los primeros españoles que llegaron a esta región fundaron Santa Fe, su primera población. Cinco años más tarde establecieron otra en Taos. Debido a la rebelión de los indios en 1680, ambas poblaciones fueron abandonadas. Después de la reconquista en 1692, los pobladores españoles vivieron una vida más tranquila y la corriente de colonizadores continuó hacia el norte, fundando pueblos como Arroyo Hondo en 1823 y Costilla, en 1852, en el extremo norte de Nuevo Méjico, y Conejos, San Luis y otras villas en el sur de Colorado a mediados o a fines del siglo XIX.

Los colonizadores radicados en estas poblaciones trajeron consigo un rico caudal folklórico que sus descendientes conservaron intacto hasta principios del siglo XX. Durante los últimos cincuenta años, sin embargo, algunas de las costumbres han sufrido muchos cambios, otras han desaparecido por completo.

De los géneros folklóricos, la forma que se ha conservado mejor es el cuento, forma literaria transmitida oralmente que sigue gozando de gran popularidad. Hasta la fecha, se han recogido y publicado varias colecciones.<sup>1</sup> De ellas, la más abundante tiene más de quinientos cuentos y es una de las más extensas que se han recopilado en las Américas: *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo Méjico* recogida entre 1930 y 1940<sup>2</sup> y clasificada por el eminente folklorista Aurelio M. Espinosa, padre, como "la mejor y más abundante colección de narraciones folklóricas de Hispanoamérica."<sup>3</sup> Como su observación data de 1950, es posible que desde entonces se hayan publicado colecciones más extensas.

Más de la mitad de los cuentos de nuestra colección fueron recogidos en el sur de Colorado. El número de narradores representados en la colección es noventa y ocho: cincuenta y nueve de Colorado y treinta y nueve de Nuevo Méjico. En un pueblecito insignificante, San Pablo, en

C O L O R A D O



NUEVO MÉXICO

el Valle de San Luis, Colorado, encontramos gran abundancia de cuentos y conocimos a Félix Esquivel, relator de cincuenta años de edad, cuyo repertorio abarcaba una sorprendente cantidad y variedad de cuentos. Esquivel contribuyó a nuestra colección con veintiocho cuentos seleccionados. Los demás narradores varían en edad de dieciséis años hasta más de ochenta, pertenecen a ambos sexos e incluyen agricultores, criadores de ganado, obreros ordinarios, pastores y amas de casa. Al transcribir los cuentos, se hizo el mayor esfuerzo posible para conservar intacto el lenguaje del narrador, sin hacer correcciones de ninguna clase.

El castellano de los cuentos es generalmente arcaico y rico en palabras como *ansí, asina, ansina, invierno, oscuro, dijiera, entriego, vide, vía*, etc., que todavía perduran en algunas partes de las Américas y España. La influencia del inglés en el español de los relatores es insignificante. Se limita a solamente cuarenta y una palabras de origen inglés. ¡Ojalá pudiéramos decir lo mismo del castellano de la juventud nuevomejicana de hoy día! En cambio, los cuentos contienen sólo veintiuna palabras de origen indio, en su mayoría importadas de Méjico, como *atole, cajete, chiche, jacal, malacate, mecate, nistamal, pozole, tepalcate, tecolote, tegua, temole y zacate*. Notamos que a veces el mismo narrador emplea variantes de la misma palabra, como *así, asina y ansina, traje y truje*, etc.

En el estudio comparativo de nuestros cuentos con versiones españolas peninsulares, se adoptó la clasificación empleada por Espinosa en su erudita obra *Cuentos populares españoles*,<sup>4</sup> que vamos a citar a menudo:

- I. Cuentos de adivinanza
- II. Cuentos humanos
- III. Cuentos morales
- IV. Cuentos de encantamiento
- V. Cuentos picarescos
- VI. Cuentos de animales

Debido a la extensión limitada de este artículo, discutiremos o daremos resúmenes de solamente una selección pequeña de cuentos representativos de cada categoría. Indicaremos los que se hallan en ambas colecciones. Quien se interese en un estudio comparativo de los cuentos populares españoles del mundo hispánico puede consultar el extenso estudio de Espinosa.

## I. CUENTOS DE ADIVINANZA

En este grupo tenemos veintitrés cuentos, incluyendo dos versiones cortas de “La mata de albahaca,” del cual hay tres versiones en *Cuentos populares españoles* de Espinosa, 1-3. En esta narración, una joven pobre ingeniosa satisface los caprichos de un rey realizando tres tareas difíciles o resolviendo algún enigma. El rey la premia casándose con ella.

Cuatro cuentos, del 3 al 6, son versiones de los cuentos 5 al 7 de la colección de Espinosa. En ellos un pastor se entera que el rey ha prometido a su hija en matrimonio al que le haga una adivinanza que ella no pueda resolver. En camino a la corte real, al pastor se le ocurren tres adivinanzas. Como la princesa no puede resolverlas, el rey le exige al pastor tareas aparentemente imposibles de realizar. Con la ayuda de una bruja, el pastor ejecuta las tareas a pesar de los obstáculos que le ponen el rey y varios miembros de la familia real. Entonces al rey no le queda otro recurso que permitir el casamiento del pastor con la princesa.

En los cuentos 13, 14 y 15, el Grillo Negro, un hombre tramposo, le esconde a su compadre rico una mula o un objeto. El compadre le paga para que adivine dónde está el objeto perdido. La mujer del tramposo le advierte: “¡Ay verás tú, adivino de mierda, lo que hace mi compadre contigo.” Poco más tarde al rey se le pierde una sortija y, por recomendación del compadre rico, aquél le pide al adivino que le diga, bajo pena de muerte, dónde está la sortija. Cuando una de las sirvientas del rey le confiesa que ella la tiene, el adivino le manda que se la dé a tragar a un ganso. El rey, sorprendido, coge un grillo y le pide al tramposo que adivine qué tiene en la mano. El Grillo Negro, muy atormentado, exclama refiriéndose a su apodo: “¡Ay, triste grillo, en qué manos estás!” Como el rey cree que ha adivinado, hace que envuelvan porquería para que el Grillo adivine lo que hay en el envoltorio. Entonces el tramposo dice: “¡Ay, Dios! ¡Bien me decía mi mujer, ‘Adivino de mierda!’” Después de esto, el adivino se va a donde no lo pueda hallar el rey.

En el cuento 17 (versión del cuento 13 en la colección de Espinosa) un rey le hace tres preguntas enigmáticas a un cura, que debe resolver bajo pena de muerte. Para salvar a su amo, el cocinero se disfraza de sacerdote y se presenta en palacio. Cuando el rey repite las preguntas, el cocinero da respuestas satisfactorias. A la última pregunta: “¿Qué estoy pensando yo?”, el joven responde: “Usted está pensando que está hablando con el padre pero está hablando con el asistente del padre.”

## II. CUENTOS HUMANOS

Algunos de los cuentos en esta categoría se parecen a las fábulas francesas de los siglos XIII y XIV.<sup>5</sup> En efecto, tres de ellos, 43, 44 y 45, son versiones de fábulas francesas. En nuestras versiones, tres hombres tratan de seducir, sin éxito, a una hermosa mujer casada que astutamente se burla de ellos.

En el cuento 32, una joven devota de San Antonio, enamorada de un príncipe, le ruega al santo que le ayude a casarse con el hombre de sus sueños. Como el príncipe se casa con otra joven, San Antonio, amanzado por la joven, la consuela la noche de la boda con un ratón y un mayate. Los animales visitan al príncipe las primeras tres noches de luna de miel y lo enferman con mucha diarrea. Cuando el príncipe consulta a un amigo, éste le dice que será porque la nueva esposa no le conviene. **El príncipe** entonces se casa con la devota de San Antonio.

En la versión de este cuento en la colección de Espinosa (núm. 9), un pastor realiza varias tareas difíciles. El rey, en cumplimiento de su promesa, accede a que se case con la princesa. Ella desobedece la orden real y se casa con otro pretendiente. Por venganza, el pastor se vale de un ratón y un escarabajo para que le dé al novio una fuerte diarrea tan pronto se acueste con la novia la noche de la boda. La princesa, toda manchada, se queja y el rey hace que fusilen al novio.

Sobre la novia que se arrepiente de casarse por la ventosidad del novio, tenemos tres versiones: 35, 36 y 37. Con la ayuda de una bruja, el novio hace que públicamente la novia expela sus gases gástricos. Reconociendo su injusta intolerancia, la joven perdona al novio.

Los cuentos 40 y 41 tratan de Juan Verdades, joven que no sabe mentir. Un amigo le afirma al tío de Juan que su sobrino mentirá si se ve en algún apuro. Para probar su afirmación envía a su propia hija a que obligue a Juan a que monte la mula consentida del tío y mate su buey favorito. La joven consigue esto, pero sacrifica su propia virtud. Cuando se presenta ante los dos amigos, el tío le pregunta por los dos animales y Juan responde:

*Por dormir con pierna blanca  
y gozar de rico bollo  
ensillé la mula baya  
y maté al buey palomo.*

En la versión de la colección de Espinosa (núm. 48), un pastor que no quería mentir responde:

*Por unas piernas blancas y un fandango hermoso  
di el corazón del toro barroso.*

### III. CUENTOS MORALES

Entre los 18 cuentos de este grupo hay tres versiones (88, 89 y 90) de “Los tres consejos” (hay cuatro versiones en la colección de Espinosa). Los tres consejos generalmente son: “no dejes camino por vereda,” “no preguntes lo que no te importa,” y “no te partas con la primer nueva.” A consecuencia de seguir el primer consejo, el protagonista evita que lo asesinen unos bandidos; obedeciendo el segundo, salva a una mujer de la esclavitud; y siguiendo el tercero, se libra de matar, por error, a su propio hijo.

Casi todos los cuentos en esta categoría tienen su moraleja. El cuento 97, por ejemplo, muestra la imprudencia de hacer promesas precipitadas. En los cuentos 94 y 95, la moraleja es que los maridos no deben confiar secretos a sus mujeres. El cuento 93 manifiesta que la suerte y no el dinero es lo que contribuye más al buen éxito en los negocios. El cuento 99 muestra que los actos caritativos o los hechos nobles con el tiempo tienen su recompensa. En los cuentos 91, 92 y 104, la moraleja es que se deben evitar los malos hechos, porque la verdad siempre sale a luz. Un buen ejemplo de esto es el cuento 104 en que tal advertencia de un padre a su hijo inquieta a éste y un día que se encuentra en las montañas, para averiguar si tiene razón su padre, mata a un viejecito y lo entierra. Años más tarde, a su regreso de las montañas, el joven trae unas calabazas que halló en el sitio donde había enterrado al muerto. Cuando les va a enseñar las calabazas a sus padres, halla, en su lugar, el cadáver del viejecito.

La colección de Espinosa contiene un cuento algo parecido, el 82, en que un asesino viene de una carnicería con una cabeza de ternera envuelta en su capa. Cuando les enseña a los municipales lo que lleva en la capa, en vez de la cabeza de ternera hallan la cabeza de una muchacha que el asesino había matado meses antes.

### IV. CUENTOS DE ENCANTAMIENTO

De todos los grupos de cuentos, éste es el más numeroso y más variado. Por eso lo hemos subdividido en siete categorías de acuerdo con su tema o contenido.

#### A. LA NIÑA PERSEGUIDA

En esta categoría tenemos treinta y ocho cuentos, inclusive cinco versiones de “La cenicienta.” En todas las variantes, por ruegos de su única hija, un viudo se casa con una vecina que tiene una o más hijas. En tres versiones, la heroína tiene que cuidar unas reses, entre las cuales hay un torito bienhechor con poder mágico. En la primera de estas versiones (la del 109), cuando la madrastra decide matar al torito, éste le advierte a la joven que ambos deben huir. Durante la fuga tienen una serie de aventuras, al fin de las cuales, el torito le da a la joven una varita de virtud, un traje de palo y un cuchillo. Por orden del torito, la joven lo mata, lo entierra y va al palacio del rey donde la emplean de sirvienta. Cuando la joven, en su traje ridículo, trata de atender al príncipe, éste se burla de ella y la maltrata, pero gracias a su traje, cada vez que rueda por una escalera, no le pasa nada. Como en otras versiones, tenemos las tres misas consecutivas en que la joven aparece elegantemente vestida. El príncipe la ve e inmediatamente se enamora de ella. Cuando le pregunta él de dónde es, ella le da respuestas evasivas que aluden a acontecimientos en el palacio. El cuento termina con los episodios del chapín perdido, la búsqueda de la dueña del chapín y el casamiento del príncipe con la heroína.

En las versiones 112, 113 y 114, el bienhechor es un príncipe transformado en Pájaro Verde. En la versión 112, como en otras, la Virgen premia a la heroína con una estrella de oro en la frente. Realizadas las faenas imposibles que le imponen, la joven se casa con Pájaro Verde. En esta versión, las hermanastras no sólo le hacen a la heroína todo el mal que pueden sino que también hieren a Pájaro Verde. Este se va a tierras lejanas y la heroína lo sigue en un viaje lleno de aventuras. Por fin lo alcanza y cura al príncipe con la ayuda de tres tortolitas parlantes.

En los cuentos 118 a 143, la protagonista es injustamente castigada con alguna enfermedad o arrojada cruelmente de su propio hogar o abandonada despiadadamente en las montañas. En algunos, las hermanas de la reina la hacen creer que ha dado a luz a un monstruo y tiran a la recién nacida niña en una pocilga o en la mar. En otros, el rey decreta que sólo un hombre con los dientes o la barba de oro se casará con su hija. Como resultado, la hija tiene que casarse con el diablo que se presenta en forma de hombre con los dientes o la barba de oro. En otros cuentos tenemos una bella esposa calumniada y cruelmente arrojada al mar o atormentada de otra manera.

## B. LA HIJA DEL DIABLO

Solamente en una de las ocho versiones que tenemos, la 151, la heroína es la hija del diablo. En cuatro, 144, 145, 147 y 150, es la hija de un mago. En dos, 148 y 149, es la protegida de una bruja. En la mayoría de las versiones, el protagonista es un joven aventurero que ha perdido una apuesta con el padre de la heroína.

En el cuento 151, que es la versión que se parece más a las versiones españolas peninsulares, el protagonista, Juan Pelotero, le pierde una apuesta a Rayos del Sol, el diablo. Rayos del Sol le da a Juan un par de zapatos que debe usar en su viaje al palacio del diablo. Donde se acaben los zapatos, allí está el palacio. Durante el viaje, Juan le pide informes a la luna, al sol y a la madre del aire. Esta lo lleva al palacio. El día antes de cumplir tres mandados de Rayos del Sol, Juan ve las tres hijas del diablo convertidas en palomas. Mientras se bañan en una laguna, Juan toma el plumaje de una de ellas, Blanca Flor, y ofrece devolvérselo si se casa con él. Con la ayuda de Blanca Flor, se realizan los tres mandados: el primer día, desmontar un terreno, sembrar trigo, cosecharlo, molerlo y hacerlo pan; el segundo día, llevar unos negritos en una botija a una laguna y bañarlos; el tercer día, montar una yegua, que es el diablo. Cumplidos los tres mandados, los jóvenes se casan y emprenden una fuga hacia el hogar de los padres de Juan. Antes de partir, Blanca Flor llena una botija de saliva para que responda cuando la llamen sus padres. Durante la fuga ocurre una serie de episodios maravillosos. Valiéndose de la magia, Blanca Flor evita que los capturen sus padres. Como última despedida, la diabla le echa una maldición a su hija. A consecuencia de esto, los novios se separan y tienen que vencer varios grandes obstáculos antes de quedar reunidos felizmente.

En su estudio de este grupo de cuentos, Espinosa analiza ochenta y ocho versiones que incluyen dieciocho versiones españolas peninsulares, cuarenta y cinco españolas de América, diecinueve portuguesas y seis catalanas. En la opinión de Espinosa, estos cuentos “desarrollan en parte el antiguo mito de Jasón y Medea.”<sup>6</sup> En algunas de las versiones hispánicas, “el héroe tiene que domar caballos salvajes, episodio muy semejante al del antiguo mito, en el cual Jasón tiene que domar dos bueyes salvajes y arar la tierra. Medea le ayuda como en las versiones españolas y en otras la hija del diablo ayuda al héroe. Los objetos mágicos que los fugitivos tiran detrás de sí para impedir la marcha de su perseguidor en las versiones modernas, recuerdan desde luego al brutal episodio del

cuerpo del hermano hecho pedazos que la cruel Medea echa al mar para que Aetes, deteniéndose a recogerlos, no pueda alcanzarlos.”<sup>7</sup>

## C. EL PRINCIPE ENCANTADO

En este grupo tenemos dieciséis cuentos. En dos (153 y 154), el príncipe está encantado en forma de sapo; en tres (155, 156 y 164), en forma de lagarto; en uno (157), en un pájaro azul; en dos (158 y 159), en un venado; en dos (160 y 166), en una viborita; en otro (161), en un cabrito; en otro (163), en una bestia; y en otro (168), dormido en un sueño profundo después de beber agua encantadora.

En el cuento 154, un sapo se casa consecutivamente con tres hermanas. A las dos primeras las mata la noche de la boda. La tercera divierte al sapo contándole cuentos hasta pasada la hora en que cometió los crímenes. Después de averiguar que su esposo es un hermoso príncipe, aconsejada por parientes, la joven le quema la piel al sapo mientras duerme. En seguida se convierte el príncipe en pájaro y le dice a su esposa qué si lo quiere, lo hallará en la ciudad “donde jumo sale y aigre no entra,” dándole a la vez unos chapines que usará hasta que se acaben. En su camino, la joven obtiene, con engaño, tres objetos mágicos: un sombrero, un bastón y un petate. Con la ayuda del aire muerto, que revive con el bastón, llega a Cartagena donde el marido está para casarse con la bruja que lo encantó. Empleando el sombrero mágico, ella y su marido se escapan en el petate mágico.

El contar cuentos de esta versión nos recuerda a Scheherazade de *Las mil y una noches* que escapa de la muerte contándole cuentos al sultán.

En el cuento 157, la hija mayor de un leñero se casa con un Pájaro Azul. En su palacio, Pájaro Azul le da a su esposa una manzana y todas las llaves, advirtiéndole que puede entrar en todas las habitaciones, menos en una. La esposa desobedece y entra en la habitación prohibida. Al ver varias mujeres descabezadas, se le cae la manzana y queda manchada de sangre. Por desobediente, Pájaro Azul la descabeza y se casa con la segunda hija del leñero y le da el mismo fin. Su tercera esposa no lleva la manzana a la habitación prohibida para beneplácito de Pájaro Azul. Por consejo de una bruja, la nueva esposa le quema la piel a Pájaro Azul. Este abandona a su mujer, le da unos chapines de oro y le dice que donde se acaben los chapines, raye un cuadro en la tierra con la varita de virtud que le da. Cumpliendo las instrucciones, cuando se le acaban los chapines, raya en el suelo con la varita. De repente, se levanta un palacio. Cuando humilla con chascos a varios cortesanos que tratan de seducirla, el príncipe se entera de lo ocurrido y se da cuenta de que la joven es su esposa.

En el cuento 163, versión del cuento 131 en la colección de Espinosa, un hombre llega a un palacio deshabitado en una selva y corta una flor en el jardín para su hija menor. Inmediatamente se presenta una bestia feroz que le exige al hombre que le traiga a cualquiera de sus hijas que desee morir en su lugar. La hija menor ofrece sacrificarse. En el palacio, el animal no molesta a la joven; únicamente le pide cada noche que se case con él. Ella se niega a hacerlo. Después de algún tiempo, la bestia permite que la joven visite a sus padres. Encontrándose con ellos, tiene ella una visión en que ve morir a la bestia. Ella se pone un anillo mágico e inmediatamente llega al palacio. Cuando la joven consiente en casarse con la bestia, la bestia se convierte en un príncipe.

#### D. JUAN DEL OSO

En este grupo tenemos seis versiones. En las versiones 170, 174 y 175, el protagonista es hijo de oso y de mujer. En las demás versiones (171, 172 y 173) es hijo de hombre y mujer.

En la versión 170, un oso se lleva a la hija de un labrador. Con ella tiene un hijo que recibe el nombre de Juan. Cuando ya está grandecito, madre e hijo se escapan de la cueva. El oso los sigue, los alcanza y lucha con su hijo. Este, que es sumamente fuerte, mata al oso. Más tarde, en la escuela, cuando los muchachos se burlan de él, Juan golpea a todos. Al fin Juan decide salir de casa en busca de aventuras. Antes de partir hace que le hagan un bastón de cien arrobos. Durante su viaje, se le unen Mudarríos y Mudacerros, dos compañeros de fuerza extraordinaria pero menos fuertes que él. Los tres viven en el monte. Un día, estando Mudarríos solo preparando la comida, llega un negrito, le apaga la lumbre, le da una paliza y huye. Al día siguiente le pasa lo mismo a Mudacerros. El tercer día se queda Juan a preparar la comida. Cuando aparece el negrito, Juan lo golpea y le corta una oreja. Más tarde, Juan y sus compañeros encuentran una cueva subterránea. Deciden explorarla uno por uno. Atemorizados, Mudarríos y Mudacerros no bajan hasta el fondo de la cueva. Juan, en cambio, baja y encuentra tres princesas encantadas, vigiladas, una por un gigante, otra por un tigre y la otra por una serpiente de siete cabezas. Juan mata a los tres vigilantes y en seguida hace que sus compañeros saquen a las tres princesas de la cueva con una soga muy larga. Cuando acaban de sacarlas, Mudarríos y Mudacerros dejan a Juan en el fondo de la cueva. Pasan varios días y Juan, teniendo mucha hambre, se acuerda de la oreja del negrito y está por comérsela cuando se le aparece el negrito y le ruega a Juan que se la devuelva. Juan accede a cambio de que lo saque de la cueva y lo lleve inmediatamente al palacio

del rey, padre de las princesas. En el palacio, sus compañeros están para casarse con dos de ellas. Juan entonces prueba que él es quien libró a las princesas del encantamiento. El rey lo premia con la mano de la princesa y manda matar por embusteros a Mudarríos y Mudacerros.

Espinosa tiene tres versiones del cuento de Juan del Oso (133, 134 y 135) y ha estudiado cincuenta y cuatro versiones hispánicas que incluyen diez versiones peninsulares, treinta y tres versiones hispanoamericanas, ocho versiones portuguesas y dos catalanas. Las versiones nuevomejicanas se diferencian muy poco de las españolas peninsulares.

#### E. JUAN SIN MIEDO

De este cuento, tenemos solamente dos versiones, 176 y 177. En la versión 176, el héroe es un joven que jamás ha conocido el miedo y que aburrido de estar con su padrino, un cura, sale en busca de aventuras. En el camino, monta una yegua flaca que lo lleva a una casa deshabitada. Mientras come se le presentan las ánimas de tres hermanas que habían enterrado a sus tres hijos sin bautizarlos, crimen que les impide verle la cara a Dios. Juan desentierra los niños que todavía viven y los hace bautizar. Los niños mueren después de ser bautizados y Juan los vuelve a enterrar. Después, Juan monta la yegua y se dirige a la casa de una viejecita en las afueras de una ciudad. Allí se entera de los tres días de exhibiciones ecuestres en palacio, y que el jinete que se luzca más se casará con la princesa. En las competencias de palacio, Juan supera a los demás participantes y se casa con la princesa. Quince días más tarde, Juan se acuerda de su yegua flaca y cuando va a verla, ésta le cuenta que ella es el ánima de las tres hermanas y le pide que la mate, para que las tres hermanas le puedan ver la cara a Dios. Juan obedece.

De este cuento, Espinosa tiene tres versiones: 136, 137 y 138. En su estudio del cuento, incluye veintiocho versiones: nueve españolas peninsulares, once españolas de América, cuatro portuguesas y cuatro catalanas.

#### F. LA PRINCESA ENCANTADA

En este grupo hay veintisiete cuentos (179 a 205). Del cuento de la princesa encantada en forma de rana, tenemos cuatro versiones (183 a 186). En la versión 183, tres hermanos salen de casa en busca de fortuna. En el camino, encuentran una princesa encantada en forma de rana. Los dos hermanos mayores la tratan cruelmente. El menor la trata bondadosamente y se casa con ella. La princesa lo premia con un hermoso palacio. Los tres hermanos visitan a sus padres varias veces y cada uno les

lleva regalos de su esposa. Los regalos que llevan los hermanos mayores son horribles; los que lleva el hermano menor son hermosísimos. En la última visita, los hermanos llevan a sus mujeres. Las esposas de los hermanos mayores se presentan calvas porque se han lavado el pelo con cal, y hacen papeles ridículos en las fiestas de recepción. La esposa del hermano menor se ha transformado de rana en una hermosa princesa y se porta elegantemente.

El cuento español peninsular que se parece más al cuento de la ranita es el 145 en la colección de Espinosa. En este cuento la princesa encantada ha sido transformada en mona. El rey ha declarado que el que lleve el regalo más hermoso heredará la corona. Las nueras obsequian toallas en la primera visita, palanganas en la segunda. Como los regalos del hijo menor son los más hermosos, los hermanos mayores no están contentos. Entonces el rey declara que el que traiga la novia más hermosa se llevará la corona. Antes de llegar al palacio en la última visita, la mona se convierte en una hermosísima princesa y el hijo menor hereda la corona.

## G. VARIOS

Los sesenta y seis cuentos (206 a 271) de este grupo son sumamente variados. En los cuentos 206 a 215, el héroe recibe ayuda del Señor, de la Virgen María o de algún santo porque el elemento religioso es muy importante. El simbolismo tiene papel importante en muchos de ellos. En el 207, por ejemplo, el protagonista, que tiene que llevar una carta a un lugar lejano, se encuentra en el camino con tres personas pobres a quienes les da el poco dinero que tiene. Más tarde nos enteramos de que estas personas eran San José, la Virgen Santísima y Jesucristo. Más adelante, el héroe ve a dos hombres peleando con antorchas. En seguida ve unos pájaros heridos que cantan con mucha tristeza y luego ve pájaros sanos que cantan con alegría. Al retornar, el remitente de la carta le explica al mensajero el simbolismo de todo lo que vio.

En algunos cuentos (216 a 251) el héroe recibe algo muy mágico, como un mantelito que provee al dueño de comidas exquisitas, un burro que produce dinero, un palo que castiga a las personas que merecen ser castigadas, un violín que al tocarlo su dueño hace bailar a todos, una botella de agua que nunca se acaba, un anillo que aumenta la fuerza del dueño cada vez que se persigna, unas florecitas que resucitan a los muertos, una cajita que contiene dos sirvientes mágicos, un caballo que habla, un gato maravilloso que astutamente le ayuda a su dueño, un pájaro en cuyo nido amanece un huevo de oro todas las mañanas, y otros objetos

mágicos como un pito, un espejo, un sombrero, un telescopio, un carruaje, una alfombra o una varita de virtud.

Los cuentos 252 a 261 tratan de brujos y brujerías. En el cuento 262, dos compadres que viajan hacen una apuesta. El primer compadre dice que le va mejor al que se levanta temprano que al que Dios le ayuda. El segundo sostiene lo contrario. El diablo, disfrazado sucesivamente de tres distintos viajeros, se les aparece a los compadres y corrobora lo que dice el primer compadre. El ganador de la apuesta le quita todos los bienes, le saca los ojos y deja abandonado en un llano desierto al compadre perdedor. De noche, para protegerse de los animales salvajes, el ciego sube a un árbol. Varios demonios reunidos bajo el árbol cuentan todos los males que han hecho durante el día. Uno de ellos relata el episodio de los dos compadres y revela cómo el ciego podría recobrar la vista y adquirir una gran fortuna. El ciego, que ha oído todo, sigue las instrucciones del demonio, recobra la vista y se hace muy rico. Cuando el mal compadre encuentra al perdedor, al enterarse de lo ocurrido, obliga al buen compadre a que le saque los ojos a él también y que lo deje subir al mismo árbol. Contra su voluntad, el buen compadre complace al malo. Por la noche, llegan los demonios al árbol y se llevan al infierno al compadre codicioso.

## V. CUENTOS PICARESCOS

### A. PEDRO DE ORDIMALAS

En este grupo tenemos veintinueve cuentos, del 273 al 301. En ellos, el protagonista es un pícaro o estafador que ordinariamente aparece con el nombre de Pedro o Pedro de Ordimalas. Algunas veces aparece con otros nombres, como Juan Pelón, Juan de la Burra, Juan del Riñón o Juan Soldado, pero sus rasgos característicos son los mismos: es un *urdemales* que se dedica a engañar, a explotar o a burlarse de todo el mundo. Sus víctimas pueden ser su propia madre, algún cura, su hermano, su amo, algún amigo, la muerte y hasta el diablo.

En el cuento 274, Pedro es un jugador. Se encuentra con el Señor y San Pedro, que andan por el mundo pidiendo limosna. A un jugador, Pedro le pide prestados cincuenta centavos y se los da al Señor. Agradecido el Señor, le ofrece complacerle las mercedes que le solicite. Pedro pide varias mercedes; la primera, los cincuenta centavos que le dio al Señor; la segunda, que nadie lo obligue a salir de ninguna parte contra su voluntad; la tercera, una baraja mágica; la cuarta, un tambor que obligue a la persona que lo toque a no dejar de tocarlo sin la voluntad de Pedro;

la quinta, que el Señor lleve al cielo a su familia y a él lo lleve vivo a la gloria, el día que muera. Con la familia asegurada en el cielo, Pedro juega a la baraja todo el tiempo y siempre gana. Cuando la muerte viene por él, Pedro le pide que toque el tambor mientras se prepara. La muerte lo complace y como no puede dejar de tocar, le concede más años de vida. Cuando viene la muerte por segunda vez, Pedro la induce a que se siente en una silla mágica y la tiene prisionera allí por varios años. La tercera vez que viene la muerte, sí se lo lleva, primero al limbo, luego al purgatorio, después al infierno. En ningún lugar lo aguantan por su mal comportamiento. Por fin lo admite San Pedro en la gloria donde permanece convertido en piedra.

#### B. LOS DOS COMPADRES

En los cuentos 302 a 312 generalmente un avariento vecino o pariente se apodera, con engaño, de los bienes de otra persona más afortunada. Cuando se dan cuenta del engaño, las víctimas se vengan astutamente, incitando la codicia del mal vecino y haciéndolo caer en su propia trampa.

#### C. EL TONTO Y LA PRINCESA

Por lo general, en estos cuentos (313 a 321) el protagonista es un joven sencillo que, con la ayuda de seres sobrenaturales, logra casarse con una princesa.

#### D. JUAN TONTO

En la mayoría de estos cuentos (322 a 332), el protagonista, apodado Juan Tonto, es aventurero que, gracias a su astucia, logra casarse con una princesa.

### VI. CUENTOS DE ANIMALES

A este grupo pertenecen cincuenta cuentos o fábulas (del 361 al 410). En seis de ellos (361 a 366), los actores son animales domésticos: un gato, un cordero, un gallo, un pato o un cerdo. Generalmente el gato, el gallo y el cordero se van de la casa de su amo por el mal trato que les da. En el campo hallan protección en la cueva de un buey o en una selva. Aliados, se protegen contra sus enemigos silvestres, el coyote, el lobo o el león. En otros cuentos (367 al 410) desempeñan papeles importantes el león, el conejo, la cigüeña, el grillo, el oso, la serpiente, el camello, el lagarto, la hormiga, el ratón, el burro, la cabra, el loro, la araña, el saltamontes o el venado. En uno de estos cuentos (el 388), una osa le dice a

su marido, el león, que le hieden los pies. El león se enfurece e invita a los súbditos de su reino para que digan si tiene razón la osa. Cuando se acercan los animales al león y confirman que le hieden los pies, el león les da un manotazo y los mata. Si dicen que no le hieden los pies, la osa les da un manotazo y los mata. Cuando le toca el turno a la zorra, ella empieza a oler y oler hasta que al fin le dice a la osa, "Ah, señora, hace tiempo que tengo romadizo que no huelo nada." La zorra sale ilesa del percance.

Algunos de los cuentos son versiones de Esopo, como, por ejemplo, el 377, de "La zorra y la grulla" (Esopo, segundo libro, folio xxxx);<sup>8</sup> el 396, de "El asno y el lobo" (Esopo, tercer libro, folio xxxiii); el 406, de "Las hormigas y el saltamontes" (Esopo, cuarto libro, folio lxxv); el 407, de "El ratón de la ciudad y el ratón del campo" (Esopo, primer libro, folio xxx).

Juan B. Rael

Stanford University

### NOTAS

<sup>1</sup> Aurelio M. Espinosa publicó sesenta y cuatro cuentos en tres grupos distintos [ "Cuentitos populares nuevo-mejicanos y su transcripción fonética," *Bulletin de Dialectologie Romane*, IV (1912); "New Mexican Spanish Folklore, Part III," *Journal of American Folk-Lore*, XXIV, 94 (October-December, 1911), págs. 397-444; New Mexican Spanish Folklore," Parts VI-VIII," *Journal of American Folk-Lore*, XXVII, 104 (April-June, 1914), págs. 105-147] y su hijo, José Manuel Espinosa, publicó una colección de ciento catorce cuentos (*Spanish Folk Tales from New Mexico*, American Folk-Lore Society, Memoirs, XXX (1937). Otros colectores de cuentos han recogido cantidades más pequeñas, la mayoría de ellas traducidas al inglés.

<sup>2</sup> Juan B. Rael, *Cuentos españoles de Colorado y de Nuevo Méjico*, 2 tomos, Stanford University Press, 1957.

<sup>3</sup> Del prefacio en los *Cuentos españoles de Colorado y de Nuevo Méjico*.

<sup>4</sup> Aurelio M. Espinosa, *Cuentos populares españoles*, 3 tomos, (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Antonio de Nebrija" de Filosofía, 1947). El primer tomo contiene doscientos ochenta cuentos, los tomos dos y tres contienen un estudio analítico de los cuentos del primer tomo, comparados con cuentos de todo el mundo hispánico y con cuentos no hispánicos de diferentes partes del mundo.

<sup>5</sup>Anatole de Montaiglon, editor, *Recueil des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles* (Paris, 1872-1890), vol. 1, núm. 9.

<sup>6</sup>Op. cit., tomo II, pág. 472.

<sup>7</sup>Ibid., pág. 479.

<sup>8</sup>*Fábulas de Esopo*. Reproducción en facsímile de la primera edición de 1489, publicada por la Real Academia Española, con un prólogo de Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, 1929. Para más detalles sobre esta obra, véase Theodore S. Beardsley, Jr., *Hispano-Classical Translations Between 1482 and 1699*, Duquesne University Press (1970), págs. 20-21.

## Bibliografía preliminar de estudios sobre el español en los Estados Unidos

La lista siguiente pretende recoger todos los estudios serios que investigan la lengua española hablada en los Estados Unidos. La sección denominada Estudios Generales, no intenta más que seleccionar, entre abundantes informes, los estudios más destacados sobre los distintos aspectos, matices y grupos hispánicos del país. Las obras que no han pasado por manos del compilador llevan asteriscos. Se agradece profunda y anticipadamente al lector toda sugerencia que mejore y complemente este intento.

*Theodore S. Beardsley, Jr.*

*The Hispanic Society of America*

## I. BIBLIOGRAFÍAS

- Avellaneda, María R., et al., "Contribución a una bibliografía de dialectología española y especialmente hispanoamericana," *Boletín de la Real Academia Española*, 46 (1966), 335-369 (A-C), 525-555 (D-LL), 47 (1967), 125-156 (M-Sa), 311-342 (Sa-Z, Índice).
- Chatham, James R. and Enrique Ruiz-Fornells. *Dissertations in Hispanic Languages and Literatures. An Index of Dissertations completed in the United States and Canada, 1876-1966*. Lexington, Kentucky, 1970.
- Clark Moreno, Joseph A. "A Bibliography of Bibliographies relating to Studies of Mexican Americans," *El Grito*, III, 4 (1970), 25-31 y V, 2 (1971-1972), 47-79.
- Cordasco, Francesco and Eugene Bucchioni. *Puerto Ricans on the United States Mainland: A Bibliography of Reports, Texts, Critical Studies, and Related Materials*. Totowa, New Jersey, 1972.
- Craddock, Jerry R. "Spanish in North America," *Current Trends in Linguistics*, X (1973), 467-501.
- Delk, Lois J. and James N. Green. *Spanish Language and Literature in the Publications of American Universities. A Bibliography*. Austin, Texas, 1952.
- Fody, Michael, III. "The Spanish of the American Southwest and Louisiana: A Bibliographical Survey for 1954-1969," *Orbis*, XIX (1970), 529-540.
- Henríquez Ureña, Pedro. "Bibliografía del Sudoeste hispánico de los Estados Unidos," en *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central* (Buenos Aires, 1938), xli-xliv.
- Keniston, Hayward. "Notes on Research in the Spanish Spoken in the United States," *American Council of Learned Societies Bulletin*, No. 34 (1942), 64-67.
- Kiddle, Lawrence B. "A Propósito de A Bibliographical Guide to Materials on American Spanish de Madaline W. Nichols/Bibliografía adicional para la obra de la señorita Nichols," *Revista Iberoamericana*, 7 (1943), 213-220/221-240.
- Mexican American Bibliographies*. New York, 1974.
- Nichols, Madaline W. *Bibliographical Guide to Materials on American Spanish*. Cambridge, Mass., 1941.
- Nogales, Luis, ed. *The Mexican-American. A Selected and Annotated Bibliography*. Stanford, California, 1969. Segunda edición: 1971.

- Padilla, Ray. "Apuntes para la documentación de la cultura chicana," *El Grito*, V, 2 (1971-1972), 3-46.
- Sánchez, George I. and Howard Putnam. *Materials Relating to the Education of Spanish-speaking People in the United States*. Austin, Texas, 1959.
- Serís, Homero. *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá, 1964.
- Solé, Carlos A. *Bibliografía sobre el español en América, 1920-1967*. Washington, D.C., 1970.
- \_\_\_\_\_. "Bibliografía sobre el español en América: 1967-1971," *Anuario de Letras*, X (1972), 253-288.
- The Spanish-speaking People in the United States: A Guide to Materials*. Washington, D.C., 1971.
- Teschner, Richard V., Garland D. Bills and Jerry R. Craddock. *Spanish and English of United States Hispanos: A Critical, Annotated, Linguistic Bibliography*. Arlington, Virginia, 1975.
- \_\_\_\_\_. *Spanish-Surnamed Populations of the United States: A Catalogue of Dissertations*. Ann Arbor, Michigan, 1974.\*
- University of Houston Libraries. *Mexican-Americans: A Selected Bibliography*. Houston, Texas, 1972.
- Woodbridge, Hensley C. "Spanish in the American South and Southwest: A Bibliographical Survey for 1940-1953," *Orbis*, III (1954), 236-244.

## II. ESTUDIOS GENERALES

- Beardsley, Theodore S., Jr. "Hispanic Immigration to the United States," *The Immigrant in American Life*, eds. Frank J. Coppa and Thomas J. Curran, Boston. En prensa.
- \_\_\_\_\_. "El hispanismo universitario en los Estados Unidos," *La estafeta literaria*, Nos. 480-485 (15 dic. 1971-1 feb. 1972).
- \_\_\_\_\_. "Spain in the United States," *Spain-U.S. Chamber of Commerce [Bulletin]*, (April 25, 1975), 23-26.
- Blackmar, Frank W. *Spanish Institutions of the Southwest*. Baltimore, 1891.
- Burma, John H. *Spanish-speaking groups in the United States*. Durham, North Carolina, 1954.
- Cárdenas, Daniel. *Dominant Spanish Dialects Spoken in the United States*. Washington, D.C., 1970.
- Págs. 20-27 reimpresas en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 1-5.
- Carenas, Francisco. *Poetas españoles en U.S.A.* Madrid, 1972.

- Cordasco, Francesco. *The Puerto Ricans, 1493-1973: A Chronology and Fact Book*. Dobbs Ferry, N. Y., 1973.
- \_\_\_\_\_. *Puerto Rican Children in Mainland Schools: A Source Book for Teachers*. Metuchen, N. J., 1968.
- Dezcallar, Jorge. "España en la Independencia de EE. UU.," *Hispano* (31 julio 1975), 21-24.
- Dos Passos, John. "The Spaniards Were Here Before Us," *The Reader's Digest* (June 1957), 215-219.
- Farmer, George L. *Education: The Dilemma of the Spanish-Surnamed American*. Los Angeles, 1968.
- Fernández Flores, Darío. *The Spanish Heritage in the United States*. Madrid, 1965.
- Fernández-Shaw, Carlos M. *Presencia española en los Estados Unidos*. Madrid, 1972.
- Fishman, Joshua A., ed. *Language Loyalty in the United States*. The Hague, 1966.
- FitzGerald, John D. "The Bilingual-Biracial Problem of Our Border States," *Hispania*, IV (1921), 175-186.
- \_\_\_\_\_. *Importance of Spanish to the American Citizen*. Chicago, 1918.
- Fitzpatrick, Joseph P. *Puerto Rican Americans: The Meaning of Migration to the Mainland*. Englewood Cliffs, New Jersey, 1971.
- Gamio, Manuel. *El inmigrante mexicano*. México, D.F., 1969.
- Gil Munilla, Octavio. *Spain's Share in the History of the United States*. Madrid, 1952.
- Gómez Gil, Alfredo. *Cerebros españoles en U.S.A.* Barcelona, 1971.
- Grebler, Leo, Joan W. Moore and Ralph C. Guzmán. *The Mexican-American People*. New York, 1970.
- Hauberg, Clifford A. *Puerto Rico and the Puerto Ricans: A Study of Puerto Rican History and Immigration to the United States*. New York, 1974.
- Helm, June, ed. *Spanish-Speaking People in the United States*. Seattle, Washington, 1970.
- Hilton, Ronald. *Los estudios hispánicos en los Estados Unidos*, tr. Lino Gómez Canedo, Madrid, 1957.
- Hispanic Influences in the United States*. Foreword by Aurelio Espinosa, Jr. New York, 1975.
- Isern, J. *Pioneros cubanos en U.S.A., 1575-1898*. Miami, 1971.
- Jato Macías, Manuel. *La enseñanza del español en los Estados Unidos de América*. Madrid, 1961.
- Jiménez Núñez, Alfredo. *Los hispanos de Nuevo México*. Sevilla, 1974.

- Jiménez Núñez, Alfredo. "Panorama etnológico de la presencia española en el suroeste," *Homenaje a D. Ciriaco Pérez-Bustamente*, I (Madrid, 1969), 279-302.
- Johnston, Marjorie C. "Spanish-Language Newspapers and Periodicals Published in the United States," *Hispania*, XXXIV (1951), 85-87.
- Kibbe, Pauline R. *Latin Americans in Texas*. Albuquerque, 1946. Reimpreso, 1974.
- Kinnaird, Lawrence, ed. *Spain in the Mississippi Valley, 1765-1794*. 3 vols. Washington, D.C., 1946.
- Laxalt, Robert and William Belknap, Jr. "Lonely Sentinels of the American West, Basque Shepherders," *National Geographic*, 129 (1966), 870-888.
- Leavitt, Sturgis E. "The Teaching of Spanish in the United States," *Hispania*, XLIV (1961), 591-625.
- Lewis, Clifford M. and Albert S. Loomie. *The Spanish Jesuit Mission in Virginia, 1570-1572*. Chapel Hill, North Carolina, 1953.
- Linehan, Edward J. "Cuba's Exiles Bring New Life to Miami," *National Geographic* (July, 1973), 68-95.
- Madsen, William. *Mexican-Americans of South Texas*. New York, 1964.
- Mapp, Edward, ed. *Puerto Rican Perspectives*. Metuchen, New Jersey, 1974.
- McCombs, Vernon M. *From Over the Border. A Study of the Mexicans in the United States*. San Francisco, 1925. Reimpreso 1970.
- McWilliams, Carey. *North from Mexico. The Spanish-Speaking People of the United States*. New York, 1970.
- Meier, Matt S. and Feliciano Rivera, eds. *Readings on La Raza*. New York, 1974.
- Meinig, D. W. *Southwest. Three Peoples in Geographical Change, 1600-1970*. New York, 1971.
- Moquin, Wayne and Charles Van Doren. *A Documentary History of the Mexican Americans*. New York, 1971.
- Morales Padrón, Francisco. *Spanish Help in American Independence*. Madrid, 1952.
- Natella, Arthur A. *The Spanish in America, 1513-1974*. Dobbs Ferry, New York, 1974.
- The New Mexican Hispano*. New York, 1974.
- Peña, Hilario. *Español y cultura hispánica en California*. Madrid, 1971.
- Peñuelas, Marcelino C. *Lo español en el suroeste de los Estados Unidos*. Madrid, 1964.

- Persons of Spanish Origin in the United States*. Department of Commerce Pamphlet No. 213. Washington, D.C., 1971.
- "Ponencia en defensa y conservación de la lengua en los Estados Unidos," *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*, No. 3 (1968).\*
- Ribes Tovar, Federico. *El libro puertorriqueño de Nueva York*. New York, 1970.
- Ríos, Herminio and Lupe Castillo. "Toward a True Chicano Bibliography: Mexican American Newspapers, 1848-1942," *El Grito*, III, 4 (1970), 17-24.
- \_\_\_\_\_ and Octavio Ignacio Romano-V. "\_\_\_\_\_": Part II," *El Grito*, V, 4 (1972), 38-47.\*
- Rivera, Feliciano. *A Mexican American Source Book*. Menlo Park, California, 1970.
- Romera-Navarro, Miguel. *El hispanismo en Norteamérica*. Madrid, 1917.
- Sacks da Silva, Zenia. "La hispanidad en los Estados Unidos," *Hispania*, LVIII (1975), 41-44.
- Salas, Valeriano, ed. *Spanish Culture in the United States*. Madrid, [1945?].
- Samora, Julián. *Los mojados: The Wetback Story*. Notre Dame, Indiana, 1971.
- "Spanish Speaking Population in the United States," *Hispania*, LV (1972), 353.
- State of California, Department of Industrial Relations. *Californians of Spanish Surname*. San Francisco, 1964. Reimpreso, 1969.
- Stevenson, James M. *Cuban Americans: New Urban Class*. Tesis doctoral. Wayne State University, Detroit, Michigan, 1973.\*
- Stimson, Frederick S. *Orígenes del hispanismo norteamericano*. México, 1961.
- Stratton, Porter A. *The Territorial Press of New Mexico, 1834-1912. A History and Union List*. Albuquerque, 1969.
- Talbot, Jane M. and Gilbert R. Cruz. *A Comprehensive Chicano Bibliography, 1960-1972*. Austin, Texas, 1973.
- Trejo, A. D. "Bicultural Americans with a Hispanic Tradition," *Wilson Library Bulletin*, 44 (1970). 716-723.
- Vecsey, George. "Brentwood [Long Island] Puerto Ricans Proudly Maintain Heritage," *The New York Times* (February 19, 1974), 35 and 66.
- Williams, Stanley T. *The Spanish Background of American Literature*. 2 tomos. New Haven, Connecticut, 1955.

## III. EL SUROESTE

## A. Estudios interregionales

- Amestoy, Alfredo. "El destino de los chicanos, en juego," *ABC de las Américas*, Núm. 9 (9-15 diciembre 1971), 27-33.
- Bills, Garland D. *Southwest Areal Linguistics*. San Diego, California, 1974.\*
- Bowen, J. Donald. "'Chichecano,' neologismo jergal," *Hispania*, LIII (1970), 86-88.
- Burma, John H., ed. *Mexican-Americans in the United States: A Reader*. Cambridge, Massachusetts, 1970.
- Craddock, Jerry R. *Lexical Analysis of Sociolinguistic Studies on Southwest Bilingualism*. El Paso, Texas, 1973.\*
- Ewton, Ralph W., Jr. and Jacob Ornstein, eds. *Studies in Language and Linguistics, 1969-70*. El Paso, Texas, 1970.
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_, 1972, 1973.  
El Paso, Texas, 1972.
- Galindo, P. "Mexican American Devil's Dictionary," *El Grito*, VI (1973), 41-53.
- Galván, Roberto A. "Chicano, vocablo controvertido," *Thesaurus*, 28 (1973), 111-117.
- García, Ernest. "Chicano Spanish Dialects and Education," *Aztlán*, 2 (1971). 67-77.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 70-76.
- González-Mena de LoCoco, Verónica. "The Salient Differences Between Chicano Spanish and Standard Spanish: Some Pedagogical Considerations," *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, I (1974), 243-251.
- Hernández-Chávez, Eduardo, Andrew D. Cohen y Anthony F. Beltramo, eds. *El lenguaje de los chicanos*. Arlington, Virginia, 1973.
- Kelly, Rex R. *Vocabulary as Used on the Mexican Border*. Tesina de licenciatura. Baylor University: Waco, Texas. 1938.\*
- Kercheville, Francis M. "Spanish and English in the American Southwest," *New Mexico School Review* (September 1936), 24-25.\*  
\_\_\_\_\_. *A Preliminary Glossary of Southwestern and Rio Grande Spanish Including Semantic and Philological Peculiarities*. Kingsville, Texas, 1967.\*
- Landar, Herbert J. "A Note on the Southwestern Words for Cat," *International Journal of American Linguistics*, 26 (1960), 167 et seq.; 27 (1961), 27, 37 et seq.\*

- Lozano, Anthony G. "Grammatical Notes on Chicano Spanish," *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, I (1974), 147-151.
- Lynn, Klonda. "Bilingualism in the Southwest," *Quarterly Journal of Speech*, 31 (1945), 175-180.
- Ornstein, Jacob. "Language varieties along the U.S.-Mexican border," *Applications of Linguistics*, ed. G. E. Perren and J. L. M. Trim (Cambridge, Massachusetts, 1971), 349-362.
- Rodríguez, Armando. *The Mexican American and His Language*. Bethesda, Maryland, 1969.\*
- Rael, J. B. "Associative Interference in Spanish," *Hispanic Review*, 8 (1940), 346-349.
- Steiner, Stan. "The Language of La Raza," *La Raza: The Mexican-Americans* (New York, 1969), 216-224.
- Turner, Paul R., ed. *Bilingualism in the Southwest*. Tucson, 1973.
- Vásquez, Librado Keno and María Enriqueta. *Regional Dictionary of Chicano Slang*. Austin, Texas, 1975.
- B. Pachuco**
- Alvarez, George R., "Caló: the 'Other' Spanish," *A Review of General Semantics*, XXIV (1967).\*
- Barker, George Carpenter. *Pachuco, An American Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona*. Tucson, 1950. Edición revisada, 1958. Reimpresión, 1970.  
Selecciones reimpresas en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 183-201.
- \_\_\_\_\_. "Social Functions of Languages in a Mexican-American Community," *Acta Americana*, V (1947), 185-202.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 170-182.
- Boggs, Ralph S. "Términos del lenguaje popular y caló de la capital de Méjico," *Boletín de Filología* [Universidad de Chile], VIII (1954-1955), 35-43.
- Braddy, Haldeen. "Narcotic Argot along the Mexican Border," *American Speech*, 30 (May, 1955), 84-90.
- \_\_\_\_\_. "The Pachucos and their Argot," *Southern Folklore Quarterly*, 24 (1960), 255-271.
- \_\_\_\_\_. "Smugglers' Argot in the Southwest," *American Speech*, 31 (May, 1956), 96-101.
- Coltharp, Lurline H. "Invitation to the Dance: Spanish in the El Paso Underworld," *Texas Studies in Bilingualism*, ed. Glenn C. Gilbert, Berlin, 1970, 7-17.

- \_\_\_\_\_. "Some Additions: Lexicon of *Tongue of the Tirilones*," *Studies in Language and Linguistics*, ed. Ralph W. Ewton, Jr., and Jacob Ornstein (El Paso, Texas, 1970), 67-78.
- \_\_\_\_\_. *The Tongue of the Tirilones*. University, Alabama, 1965.
- Coon, Gene L. "Pachuco," *Common Ground*, 8 (1948), 49-52.\*
- Frenk Alatorre, Margit. "Designaciones de rasgos personales en el habla de la ciudad de México," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), 134-156.
- Gardner, A. Bruce. "Notes on Some Spanish Terms in the Southwest," *Hispania*, 27 (1944), 330-334.
- González, Rafael Jesús. "Pachuco: The Birth of a Creole Language," *Arizona Quarterly*, 23 (1967), 343-356.\*
- Griffith, Beatrice. "The Pachuco Patois," *Common Ground* (Summer, 1947), 77-84. Reimpreso en su *American Me*, Boston, 1948 y Nueva York, 1954, con adición de un glosario de voces pachucas.
- \_\_\_\_\_. "Who are the Pachucos," *The Pacific Spectator*, 1 (Summer 1947), 352-360.\*
- Hernández, Joe. *Chicano Dictionary: Means of Communication in the Chicano Community*. San José, California, 1970.\*
- January, William S., Jr. *The Chicano Dialect of the Mexican-American Communities of Dallas and Fort Worth*. Tesina de licenciatura. Texas Christian University: Fort Worth, 1970.\*
- Katz, Linda F. *The Evolution of the Pachuco Language and Culture*. Tesina de licenciatura. Universidad de California: Los Angeles, 1974.\*
- Kercheville, Frances M. Véase: Nuevo México.
- Niditch, Fred. *Un estudio del caló a partir de 1945*. Tesis doctoral en preparación (1972): Universidad de California, Irvine.\*
- Ornstein, Jacob. Véase: Nuevo México.
- Ramírez, Karen G. "Lexical Usage of and Attitude toward Southwest Spanish in the Ysleta, Texas Area," *Hispania*, LVI (1973), 308-315.
- Storz, George C. *Mexican Spanish*. San Diego, California, 1946.
- Trejo, Arnulfo D. *Diccionario etimológico latinoamericano del léxico de la delincuencia*. México, 1968.
- Wagner, Max L. "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco," *Romanistisches Jahrbuch*, VI (1953-1954), 237-266.
- Webb, John T. *A Lexical Study of Caló and Non-standard Spanish in the Southwest*. Tesis doctoral en preparación (1975): Universidad de California, Berkeley.\*

## C. Arizona

- Barber, Carrol. *Trilingualism in Pascua: Social Functions of Language in an Arizona Yaqui Village*. Tesina de licenciatura. Universidad de Arizona: Tucson, 1952.\*
- Lynn, K. "Gringoisms in Arizona," *American Speech*, 24 (1949), 234-236.\*
- Maynes, J. Oscar. *A Comparison of Local Spanish and Standard Spanish Vocabulary*. Tesis doctoral. Arizona State University: Tempe, 1973.\*
- Merz, Geri W. *A Phonological Study of the Spanish Spoken in La Reforma Neighborhood in Tucson, Arizona*. Tesis doctoral en preparación (1973): Universidad de Arizona.\*
- Post, Anita C. "Some Aspects of Arizona Spanish," *Hispania*, XVI (1933), 35-42.
- Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 30-36.
- \_\_\_\_\_. "Southern Arizona Spanish Phonology," *University of Arizona Bulletin*, V (1934), 1-57. Reimpreso aparte: Tucson, Arizona, 1934.
- \_\_\_\_\_. *The Spanish Dialect of Southern Arizona*. Tesina de licenciatura. Universidad de Arizona: Tucson, 1917.\*
- Stewart, Adela A. *The Relative Oral Spanish Proficiency (lexical) of Second-Generation Mexican-American Kindergarten Children in Tucson, Arizona*. Tesis doctoral. Universidad de Arizona: Tucson, 1974.\*
- Trejo, Arnulfo D. *Vocablos y modismos del español de Arizona*. Tesina de licenciatura. Mexico City College: México, 1951.\*

## D. California

- Arora, Shirley L. "More Spanish Proverbial Exaggerations from California," *Western Folklore*, 30 (1971), 105-118.\*
- \_\_\_\_\_. "Spanish Proverbial Exaggerations from California," *Western Folklore*, 27 (1968), 229-253.\*
- Beltramo, Anthony F. *Lexical and Morphological Aspects of Linguistic Acculturation by Mexican-Americans of San José, California*. Tesis doctoral. Stanford University, 1972.\*
- \_\_\_\_\_. and Antonio de Porcel. "Some Lexical Characteristics of San José Spanish," en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 122-137.
- Blanco, Antonio S. *La lengua española en la historia de California*. Madrid, 1971.
- Chacón, Estelle. "Pochismos," *El Grito*, III (1969), 34-35.

- Días, Rosario S. *A Vocabulary of California Spanish Words of English Origin Used by the First Generation Spaniards of California*. Tesina de licenciatura. Stanford University: Stanford, 1942.\*
- Lawson, Jack. *Bobby and John: A Study of the Spanish of Two American Boys of Mexican Descent*. Tesina de licenciatura. Fresno State University: Fresno, California, 1969.\*
- Lastra de Suárez, Yolanda. "El habla y la educación de los niños de origen mexicano en Los Angeles," en Hernández-Chávez, págs. 61-69.
- Phillips, Robert N., Jr. *Los Angeles Spanish: A Descriptive Analysis*. Tesis doctoral. Universidad de Wisconsin: Madison, 1968.\*
- Sección "Variations in Los Angeles Spanish Phonology" publicada en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 52-60.
- \_\_\_\_\_. "Southwestern Spanish: A Descriptive Analysis," *Hispanic Influences in the United States*, New York, 1975, 5-13.
- Pitt, Leonard. *The Decline of the Californios: A Social History of the Spanish-Speaking Californians, 1846-1890*. Berkeley, 1966.
- Rizzo, G. L. "Lingua e costumi spagnoli in California ad un secolo dall'occupazione statunitense," *Quaderni Ibero-Americani*, 3 (1956) 24-30.\*
- Rosenberg, S. L. Millard. *Huellas de España en el Estado de California*. Madrid, 1933.
- Valls, Dolores L. *Linguistic Description of Samples of Oral Spanish Spoken by California High School Students of Mexican Background*. Tesina de licenciatura. Sacramento State University: Sacramento, California, 1971.\*

## E. Colorado

- Coleman, William. Véase: Nuevo México.
- Espinosa, A. (1911). Véase: Nuevo Méjico.
- Graham, Robert S. "Spanish-Language Radio in Northern Colorado," *American Speech*, 37 (October, 1962), 207-211.
- López, Olibama. *The Spanish Heritage of the San Luis Valley*. Tesis doctoral. Universidad de Denver, 1942.\*
- Lozano, Anthony G. "El español chicano y la dialectología," *El Grito* (en prensa).\*
- \_\_\_\_\_. "Grammatical Notes on Chicano Spanish," *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, I (1974), 147-151.
- Myers, Gail E. *A Study of the Channels of Communication Used by One Hundred Spanish-Named Residents of Denver, Colorado*. Tesis doctoral. University of Denver, 1959.\*

- Ross, Ronald L. *La lengua castellana en San Luis, Colorado*. Tesis doctoral en preparación (1975): Universidad de Colorado.\*
- Trager, George L., and Genevieve Valdez. "English Loans in Colorado Spanish," *American Speech*, XII (1937), 34-44.
- Trujillo, Luis M. *Diccionario del español del Valle de San Luis de Colorado y del norte de Nuevo México*. Tesina de licenciatura. Adams State College: Alamosa, Colorado, 1961.\*

## F. Nuevo México

- Austin, Mary. "New Mexican Spanish," *Saturday Review*, 7 (1931), 930.\*
- Boggs, Ralph S. "Phonetics of Words Borrowed from English by New Mexican Spanish," *Homenaje a Fritz Krüger*, II (Mendoza, Argentina, 1954), 305-312.
- Bowen, Jean Donald. *The Spanish of San Antonito, New Mexico*. Tesis doctoral. Universidad de Nuevo México: Albuquerque, 1952.\*  
Sección "Adaptation of English Borrowing," reimpresa en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 115-121.
- Brisk, María Estela. *The Spanish Syntax of the Pre-School Spanish American: The Case of New Mexican Five-year-old Children*. Tesis doctoral. Universidad de Nuevo México: Albuquerque, 1972.\*
- Campa, A. L. "Sayings and Riddles in New Mexico," *The University of New Mexico Bulletin*, No. 313 (September 15, 1937), 3-67.\*
- Coleman, William and Antonio Mondragón. *¿Qué Pasó? An English-Spanish Medical Dictionary with Vocabulary of Northern New Mexico and Southern Colorado*. Albuquerque, 1974.\*
- Duncan, Robert M. "Algunas observaciones sobre la fonología de la s palatal en el español de Nuevo México," *Acta Salmanticensis*, X (1956), 223-228.\*
- Durán, Félix L. *A Compilation of Anglicisms in the Peñasco Area*. Tesina de licenciatura. New Mexico Highlands University: Las Vegas, 1965.\*
- Espinosa, Aurelio M. "Apuntaciones para un diccionario de nuevomejicanismos: algunas formas verbales raras y curiosas," *Estudios eruditos In Memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín*, II (Madrid, 1930), 615-625.
- \_\_\_\_\_. "El desarrollo fonético de las dos palabras 'todo y' en la frase 'con todo y' + sustantivo en el español de Nuevo Méjico," *Investigaciones lingüísticas*, II (1934), 195-199.

- \_\_\_\_\_. "Nombres de bautismo nuevomejicanos; algunas observaciones sobre su desarrollo fonético," *Revue de Dialectologie Romane*, V (1913), 356-373. Reimpreso en sus *Estudios*, I (1930), 260-279.
- \_\_\_\_\_. *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado*. Santa Fe, 1911. Suplemento del mismo autor en *Bulletin de Dialectologie Romane*, III (1911), 23.
- \_\_\_\_\_. *Studies in New Mexican Spanish*.  
Part I. Phonology. Chicago, 1909.  
Reimpreso: *University of New Mexico Bulletin*, I, no. 2 (1909), 47-162; *Revue de Dialectologie Romane*, I (1909), 157-239, 269-300. Traducción y revisión por Amado Alonso y Angel Rosenblat. Buenos Aires, 1930.
- Part II. Morphology. *Revue de Dialectologie Romane*, III (1911), 251-286; IV (1912), 241-256; V (1913), 142-172. Tirado aparte: Halle, 1913. Traducción y revisión por Angel Rosenblat. Buenos Aires, 1946.
- Part III. The English Elements. *Revue de Dialectologie Romane*, VI (1914), 241-317. Tirado aparte: Halle, 1915.
- \_\_\_\_\_. "Speech Mixture in New Mexico; the Influence of the English Language on New Mexican Spanish," en H. Morse Stevens and Herbert E. Bolton, *The Pacific Ocean in History*, New York, 1917, 408-428.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 99-114.
- \_\_\_\_\_. "Syllabic Consonants in New Mexican Spanish," *Language*, I (1925), 109-111. Traducción en sus *Estudios*, I (1930), 208-218.
- Espinosa, Aurelio M., Jr. "Problemas lexicográficos del español del suroeste," *Hispania*, XL (1957), 139-143.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 13-18.
- García, Trinidad. *A Vocabulary of New Mexican Spanish Words of English Origin from Southwestern New Mexico*. Tesina de licenciatura. Stanford University, 1940.\*
- Gerritsen, William D. *An English-Spanish Glossary of Basic Medical Terminology in the Dialect of Northern New Mexico*. Santa Fe, 1964.\*
- Gray, Edward M. *The Spanish Language in New Mexico, A National Resource*. Albuquerque, 1912. Traducción española por "M.E.M." en *Bulletin of the University of New Mexico*, I (1912), 53-71.
- Gross, Stuart M. *A Vocabulary of New Mexican Spanish*. Tesina de licenciatura. Stanford University, 1935.\*
- Harris, James W. "Morpholization of Phonological Rules: An Example from Chicano Spanish," *Linguistic Studies in Romance Languages*, ed. R. Joe Campbell, et al., Washington, D.C., 1974, 8-27.\*

- Hardman, Martha J. *The Phonology of the Spanish of El Prado, New Mexico*. Tesina de licenciatura. Universidad de Nuevo México: Albuquerque, 1956.\*
- Henríquez Ureña, Pedro. "Mutaciones articulatorias en el habla popular (de la zona mejicana, del Sudoeste de los Estados Unidos y de la América Central)," *El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central* (Buenos Aires, 1938), 329-379.
- Hills, Elijah C. "New-Mexican Spanish," *PMLA*, XXI (1906), 706-753. Versión revisada en su *Hispanic Studies* (Stanford, 1929) y traducción al español por Pedro Henríquez Ureña en *El español en Méjico, los Estados . . .* Buenos Aires, 1938.
- Kercheville, Francis M. "A Preliminary Glossary of New Mexican Spanish," *University of New Mexico Bulletin*, V (1934), 9-69.
- Kiddle, Lawrence B. "Los nombres del pavo en el dialecto nuevomejicano," *Hispania*, XXIV (1941), 213-216.
- \_\_\_\_\_. " 'Turkey' in New Mexican Spanish," *Romance Philology*, V (1952), 190-197.
- McSpadden, George E. "Some Semantic and Philological Facts of the Spanish Spoken in Chililí, New Mexico," *University of New Mexico Bulletin*, V (1934), 71-102.
- Murphy, Raymond P. *Integration of English Lexicon in Albuquerque Spanish*. Tesis doctoral. Universidad de Nuevo México: Albuquerque, 1972.\*
- "Notes on New Mexican Spanish," *El Palacio*, XXIV, 15 (April, 1928), 286-287.\*
- Ornstein, Jacob. "The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico," *Hispania*, 34 (1951), 137-142.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 6-12.
- Rael, Juan Bautista. "Alternate Forms in Speech of the Individual," *Studies in Philology*, 36 (1939), 664-670.
- \_\_\_\_\_. "Associative Interference in New Mexican Spanish," *Hispanic Review*, 7 (1939), 324-336.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 19-29.
- \_\_\_\_\_. "Cosa nada en el español nuevomejicano," *Modern Language Notes*, 49 (1934), 31-32.
- \_\_\_\_\_. *A Study of the Phonology and Morphology of New Mexican Spanish Based on a Collection of 410 Folk-Tales*. Tesis doctoral. Stanford University: Stanford, 1937.\*
- Ranson, Helen M. " 'Manitos' and their Language," *Hispania*, XXXVI (1953), 310-313.

- Romero, Cecil V. "A Unique American Chronicle," *El Palacio*, XXIV, 9 (March, 1928), 154-165.\*
- Salado Alvarez, V. "Nuevo Méjico todavía no es [norte] americano," *Revista Iberoamericana* (1930).\*
- Shoban, Gloria and Pita Singer. *The Degeneration of the Spoken Spanish of San Miguel County*. Tesina de licenciatura. New Mexico Highlands University, Las Vegas, 1970.\*
- Tireman, Lloyd S. *Spanish Vocabulary of Four Native Spanish-Speaking Pre-First Grade Children*. Albuquerque, 1948.
- Trager, George L. "Spanish and English Loanwords in Taos," *International Journal of American Linguistics*, 10 (1944), 144-158.\*
- Trujillo, Luis M. Véase: Colorado.
- Valdez, Mary E. and Bernabé Jaramillo, Jr. *Oral History: The Way of Life in Rural Villages of San Miguel, Mora, Guadalupe and Colfax Counties, as it Was Lived by the Spanish-Speaking People from the Period of 1890-1930*. Las Vegas, 1975.\* [Serie de grabaciones en preparación.]
- G. Tejas**
- Alvarez, Salvador. *The Influence of Phonological Characteristics upon Orthography in Mexican-American Second-Graders*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1973.\*
- Baugh, Lila. *A Study of Pre-School Vocabulary of Spanish-Speaking Children*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1933.\*
- Beberfall, Lester. "Some Linguistic Problems of the Spanish-Speaking People of Texas," *Modern Language Journal*, 42 (1958), 87-90.
- Cerda, Gilberto. *The Spanish Language in Texas*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1950.\*
- \_\_\_\_\_, Berta Calaza, y Julieta Farias. *Vocabulario español de Texas*. Austin, 1953. Reimpreso, 1970.
- Castillo Nájera, Francisco. "Breves consideraciones sobre el español que se habla en Méjico [y San Antonio, Tejas]," *Revista Hispánica Moderna*, 2 (1935-1936), 157-169.
- Cervantes, Alfonso. *A Selected Vocabulary of Anglicisms Used by the Spanish-Speaking First Grade Students of the Elementary Schools of Del Río, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1973.\*
- Clegg, Joseph H. *Fonética y fonología del español de Texas*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1969.\*

- Cornejo, Ricardo J. *Bilingualism: Study of the Lexicon of the Five-year-old Spanish-speaking Children of Texas*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1969.\*
- Elías Olivares, Lucía E. *Study of the Oral Spanish Vocabulary of Ten High-school Mexican-American Students in Austin, Texas*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1970.\*
- Evans, Phyllis J. H. *Word-Pair Discrimination and Imitation Abilities of Pre-School, Economically-Disadvantaged, Native-Spanish-Speaking Children*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1971.\*
- Fody, Michael, III. *A Glossary of Non-standard Spanish Words and Idioms Found in Selected Newspapers of South Texas During 1968*. Tesina de licenciatura. Southern Illinois University: Carbondale, 1969.\*
- Frausto, Manuel. *Vocabulario español de San Marcos, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1969.\*
- Galván, Roberto A. "'Chicicano,' neologismo jergal," *Hispania*, LIII, (1970), 86-88.
- \_\_\_\_\_. *El dialecto español de San Antonio, Tejas*. Tesis doctoral. Tulane University: New Orleans, 1954.\*
- \_\_\_\_\_. *Un estudio geográfico de algunos vocablos usados por los habitantes de habla española de San Antonio, Texas*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1949.\*
- García, Anita H. *Identification and Classification of Types of Common Deviations from Standard Spanish Made by Representative Native Speakers in South Texas*. Tesina de licenciatura. Texas A & I University: Kingsville, 1969.\*
- García, Lucy. *Vocabulario selecto del español de Brownsville, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos: 1972.\*
- González, Gustavo. *The Acquisition of Spanish Grammar by Native Spanish Speakers*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1970.\*  
Selecciones publicadas en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 200-237.
- \_\_\_\_\_. *A Linguistic Profile of the Spanish-speaking First-grader in Corpus Christi*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1968.\*
- \_\_\_\_\_. *The Phonology of Corpus Christi Spanish*. Austin, Texas, 1969.\*
- Harrison, Helene W. *A Methodological Study in Editing Linguistic Data from Mexican-American Bilinguals*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1967.\*

- Hayes, Alice F. *Acoustic Vowel Charts: Spanish Vowels of One Dialect*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1961.\*
- Hensey, Fritz. "Grammatical Variables in Southwestern American Spanish," *Linguistics*, 108 (1973), 5-26.
- Ivey, Alfred J. *A Study of the Vocabulary of Newspapers Printed in the Spanish Language in Texas*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1927.\*
- Kelly, Rex R. *Vocabulary as Used on the Mexican Border*. Tesina de licenciatura. Baylor University: Waco, 1938.\*
- Lance, Donald M., ed. *A Brief Study of Spanish English Bilingualism: Final Report*. Texas A & M University: College Station, 1969. Reproducido: Bethesda, Md., 1969.
- Secciones "Dialectical and Nonstandard Forms in Texas Spanish" y "Spanish-English Code Switching," reimpresas en Hernández-Chávez, et al, *El lenguaje de los chicanos*, págs. 37-51 y 138-153.
- Little, Wilson. *Spanish-Speaking Children in Texas*. University of Texas Press: Austin, 1944.
- Lozano, Anthony. "Intercambio de español e inglés en San Antonio, Texas." *Archivum*, XI (1961), 111-138.\*
- Luna, Juanita J. *A Selected Vocabulary of the Spanish Spoken in Sabinas, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1970.\*
- Marambio, Juan. *Vocabulario español de Temple, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1970.\*
- Marrocco, Mary Wilkinson. *The Spanish Dialect of Corpus Christi, Texas*. Tesis doctoral. Universidad de Illinois: Urbana-Champaign, 1972.\*
- May, Darlene R. "Notas sobre el tex-mex," *Instituto Caro y Cuervo, Noticias Culturales*, 70 (1 nov. 1966), 17-19.\*
- McClenden, Juliette Jane Canfield. *Spanish-Speaking Children of Big Spring: An Educational Challenge*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1965.\*
- McKee, Okla Markham. *Five-hundred Non-Dictionary Words Found in the El Paso-Juárez area*. Tesina de licenciatura. Texas Western College: El Paso, 1955.\*
- Montemayor, Elsa D. *A Study of the Spanish Spoken by Certain Bilingual Students of Laredo, Texas*. Tesina de licenciatura. Texas Women's University: Denton, 1966.\*
- Patterson, Maurine. *Some Dialectical Tendencies in Popular Spanish in San Antonio*. Tesina de licenciatura. Texas Women's University: Denton, 1946.\*

- Poulter, Virgil L. "A Comparison of Voiceless Stops in the English and Spanish of Bilingual Natives of Fort Worth-Dallas," *Texas Studies in Bilingualism*, ed. Glenn G. Gilbert, Berlin, 1970, 42-49.
- \_\_\_\_\_. *A Phonological Study of the Speech of Mexican-American Students Native to Fort Worth-Dallas*. Tesis doctoral. Louisiana State University: Baton Rouge, 1973.\*
- Ramón, Simón R. *Vocabulario selecto del español regional de Del Río, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1974.\*
- Reséndez, Víctor. *Vocabulario español de Seguin, Texas*. Tesina de licenciatura. Southwest Texas State University: San Marcos, 1970.\*
- Reynolds, Selma F. *Some Aspects of Spanish as Spoken and Written by Spanish-speaking Students of a Junior High School in [Corpus Christi] Texas*. Tesina de licenciatura. Texas Women's University: Denton, 1945.\*
- Said, Sally E. S. *A Descriptive Model of Austin Spanish Syntax*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: Austin, 1970.\*
- Sánchez, Rosaura A. *A Generative Study of Two Spanish Dialects*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1974.\*
- \_\_\_\_\_. "Nuestra circunstancia lingüística," *El Grito*, VI (1972), 45-74.
- Sawyer, Janet B. *A Dialect Study of San Antonio, Texas: A Bilingual Community*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1957.\*
- \_\_\_\_\_. "Spanish-English Bilingualism in San Antonio, Texas," *Texas Studies in Bilingualism*, ed. Glenn G. Gilbert, Berlin, 1970, 18-41.  
Reimpreso en Hernández-Chávez, et al., *El lenguaje de los chicanos*, págs. 77-98.
- Scott, Carmen Casillas. *Spanish Language Maintenance and Loyalty in El Paso-Juárez: A Sociolinguistic Study of the Contact Situation in a Highly Bilingual Area*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: El Paso, 1969.\*
- Tallichet, H. "A Contribution towards a Vocabulary of Mexican Words used in Texas," *Dialect Notes* I, Part 4 (1892), 185-196; Part 7 (1894), 324-326. Incluye notas de E.[dward] S.[heldon], págs. 196 y 326, y de G.[eorge] H.[empl], pág. 196.
- United States Office of Censorship. *Glossary of Words and Expressions, Irregular in Form or Meaning, Encountered in the Examination of Spanish Mail on the Mexican Border*. Mimeografiado. El Paso, Texas, [1945?]
- Ward, Hortense Warner. "Ear marks," *Texas Folk-Lore Society Publication*, no. 19 (1944), 106-116.\*

- Wolff de Porras, Normina. *Anomalías lingüísticas en el español de un grupo de estudiantes bilingües*. Tesina de licenciatura. Universidad de Texas: El Paso, 1971.\*

## IV. EL SURESTE

### A. Florida

- Barkin, Florence. *Linguistic Interference of English in the Spanish of Bilingual Mexican Americans in Florida*. Tesis doctoral en preparación (1974): State University of New York, Buffalo.\*
- Beardsley, Theodore S., Jr. "El español en Cayo Hueso: Cinco informantes," *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas* (Bordeaux, en prensa).
- \_\_\_\_\_. "Influencias angloamericanas en el español de Cayo Hueso," *Revista Exilio*, VII (1972-1973), 86-100.
- Boggs, Ralph S. "Spanish Folklore from Tampa," *Southern Folklore Quarterly*, I, 3 (1937), 1-12; I, 4 (1937), 9-13; II, 2 (1938), 87-106.
- Canfield, D. Lincoln. "Spanish in Florida," *Hispanic Influences in the United States* (New York, 1975), 15-20.
- \_\_\_\_\_. "Tampa Spanish: Three Characters in Search of a Pronunciation," *Modern Language Journal*, 35 (1951), 42-44.
- Carbajo, Antonio. *Cuban Slang/Tesoro de cubanismos*. Miami Springs, 1968.
- Cherry, Adrian. *Tampa Spanish Slang*. Tampa, 1966.
- Fernández, Roberto G. *The Lexical and Syntactical Impact of English on the Cuban Spanish Spoken in Southeastern Florida*. Tesis de licenciatura. Florida Atlantic University: Boca Ratón, 1973.\*
- Friedman, Lillian. "Minorcan Dialect Words in St. Augustine, Florida," *American Dialect Society*, No. 14 (November, 1950), 81.
- Grandoff, Victor C. "Folklore Note about the Minorcans of Old Saint Augustine, Florida," *Revista Interamericana*, 1, 2 (mayo 1940), 31-34.
- Hayes, Francis C. "Anglo-Spanish Speech in Tampa, Florida," *Hispania*, XXXII (1949), 48-52.
- Hammond, Robert M. *An Experimental Verification of the Phonemic States of Open and Closed Vowels in Spanish*. Tesina de licenciatura. Florida Atlantic University: Boca Ratón, 1973.\*
- Hulme, Antonio L. *The Phonology of the Spanish of Tampa, Florida*. Tesina de licenciatura. Florida Atlantic University: Boca Ratón, Florida, 1973.\*

- McPheeters, D. W. *Spanish Songs of Tampa*. Tesina de licenciatura. University of Florida: Gainesville, 1941.\*
- Navarro, Carlos. *An Analytical Study of 361 Slang Forms collected at random from a Heterogeneous Group of Twenty-Six Cuban Informants*. Tesis de licenciatura. Universidad de Miami: Coral Gables, Florida, 1963. Reproducido en microfichas por la Universidad de Kentucky: Series A, No. 170, Lexington, 1968. [Realizado con inmigrantes recientes a Miami].
- Ortiz, Carmelita Louise. "English Influence on the Spanish of Tampa," *Hispania*, 32 (1949), 300-304.
- \_\_\_\_\_. *English Influences on the Spanish of Tampa*. Tesina de licenciatura. Universidad de Florida: Gainesville, 1947.
- Ramírez, M. D. "Some Semantic and Linguistic Notes on the Spanish spoken in Tampa, Florida," *Revista Interamericana*, 1, 1 (1939), 25-33; 1, 2 (1940), 22-30.
- Vallejo-Claros, Bernardo. *La distribución y estatificación de /r/, /r̄/, y /s/ en el español cubano*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1970. Realizado con informantes recién llegados a Miami y sus alrededores.
- Varela de Cuéllar, Beatriz. "La influencia del inglés en los cubanos de Miami y Nueva Orleans," *Español Actual*, 26 (abril, 1974), 16-25.

## B. Luisiana

- Claudel, Calvin. "Language Revival Urged . . . Traditions of St. Bernard Fisherfolk," *The St. Bernard News* (September 3, 1975), Sec. 2, p. 2.
- Fortier, Alcée. "The Isleños of Louisiana and their Dialect" en su *Louisiana Studies* (New Orleans, 1894), 197-210.
- MacCurdy, Raymond R. "Louisiana-French Loan Words for 'Waterfowl' in the Spanish of St. Bernard Parish, Louisiana," *Romance Studies Presented to W. M. Dey* (Chapel Hill, North Carolina, 1950), 139-142.
- \_\_\_\_\_. *A History and Bibliography of Spanish-Language Newspapers and Magazines in Louisiana, 1808-1949*. Albuquerque, 1951.\*
- \_\_\_\_\_. *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*. Albuquerque, New Mexico, 1950.
- \_\_\_\_\_. "Spanish Folklore from St. Bernard Parish, Louisiana," *Southern Folklore Quarterly*, 13 (1949), 180-191; 16 (1952), 227-250.
- \_\_\_\_\_. "Spanish Riddles from St. Bernard Parish, Louisiana," *Southern Folklore Quarterly*, 12 (1948), 129-135.
- \_\_\_\_\_. "A Spanish Word-list of the 'Brulis' Dwellers of Louisiana," *Hispania*, XLII (1959), 547-554.
- Varela de Cuéllar, B. Véase: Florida.

## V. EL MEDIOOESTE

### A. Illinois

- Lamb, Anthony J. *A Phonological Study of the Spanish of Havana, Cuba*. Tesis doctoral. Universidad de Kansas: Lawrence, 1968. [Realizado con informantes recién llegados a Chicago y sus alrededores].
- \_\_\_\_\_. *English Lexical Influence on Chicago Mexican Spanish*. Véase: Anglicismos, Teschner.
- Toronto, Allen S. *A Developmental Spanish Language Analysis Procedure for Spanish-Speaking Children*. Tesis doctoral. Northwestern University: Evanston, 1972.\*

### B. Indiana

- Maravilla, Frederick. *Los anglicismos en el español de Indiana Harbor, Indiana*. Tesina de licenciatura. Universidad de Chicago, 1955.\*

### C. Michigan

- Humphrey, Norman D. "The Education and Language of Detroit Mexicans," *Journal of Educational Sociology*, 17 (1943-1944), 534-542.\*
- Tsuzaki, Stanley Mamoru. *English Influences on Mexican Spanish in Detroit*. The Hague, Mouton, 1970.

### D. Missouri

- Houck, Louis. *The Spanish Regime in Missouri*. 2 vols. Chicago, 1909.

### E. Ohio

- Beck, Mary M. *The English Influence on the Spanish Spoken in Bowling Green, Ohio*. Tesina de licenciatura. Bowling Green State University, 1970.\*
- Decker, Bob D. *Phonology of the Puerto Rican Spanish of Lorain, Ohio*. Tesina de licenciatura. Ohio State University: Columbus, 1952.\*

### F. Wisconsin

- Scheff, Thomas J. "Changes in Public and Private Language Among Spanish-Spanish Migrants in an Industrial City," *International Migration*, 3 (1965), 78-85.\*

## VI. EL NORDESTE

### A. Massachusetts

- Craig, Colette G. *La situation linguistique de la communauté Portoricaine de Cambridge, Massachusetts*. Tesina de licenciatura. Université de Paris-Nanterre, 1969.\*

## B. New Jersey

Kreidler, Charles W. *A Study of the Influence of English on the Spanish of Puerto Ricans in Jersey City, New Jersey*. Tesis doctoral. Universidad de Michigan: Ann Arbor, 1958.\*

## C. New York

Barea Porges, Anne E. "The Influence of English on the Spanish of New York," *Hispanic Influences in the United States*, New York, 1975, 21-29.

\_\_\_\_\_. *The Spanish of New York City*. Tesina de licenciatura. University of Florida: Gainesville, 1949.

Boggs, Ralph S. "Common Difficulties for Porto Ricans in American Pronunciation," *The Porto Rico School Review*, XIII, 4 (1928), 7, 45-46; XIII, 5 (1929), 18-19, 45, 47-48; XIII, 6 (1929), 22-25.

Cowan, Paul and Rachel. "For Hispanos It's Still the Promised Land," *The New York Times Magazine* (June 22, 1975), 9-10, 39, 46-50.

Fernández, Micho. "El Barrio Diccionario: Spanglish made easy," *New York*, V, 32 (August 1972), 46-48.

Fishman, Joshua A., Robert L. Cooper, and Roxana Ma. *Bilingualism in the Barrio*. The Hague, 1971.

Gutiérrez, Medardo. *A Description of the Speech of Immigrant and Second Generation Gallego-Spanish Speakers in New York City: A Study in Bilingualism*. Tesis doctoral. Georgetown University: Washington, D. C., 1971.\*

Hamilton, Carlos D. "Amenazas contra el español en los Estados Unidos," *Español Actual*, Núm. 19 (octubre, 1971), 1-17.

Hasegawa, Yothinosuke. *On the Catalan of Northern New York*. Tesis doctoral. Columbia University: New York, 1880.\*

Jaffe, A. J. *Puerto Rican Population of New York City*. New York, 1975. Originalmente impreso por Columbia University, 1954.

Jones, Morgan Emory. *A Phonological Study of English as Spoken by Puerto Ricans Contrasted with Puerto Rican Spanish and American English*. Tesis doctoral. Universidad de Michigan: Ann Arbor, 1962.\*

Kantrowitz, Nathan. *Negro and Puerto Rican Populations of New York City in the Twentieth Century*. New York, 1969.

Keller, Gary D. "La norma de solidaridad y la de poder en los pronombres de tratamiento: un bosquejo diacrónico y una investigación del español de Nueva York," *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, I (1974), 42-66.

Portell Vilá, Herminio. "Lo español en los Estados Unidos," *Revista Bimestre Cubana*, 42 (1938), 165-184.

Perpiña-Robert, Fernando. "La lengua española en los EE. UU.," *Hispano* (31 julio 1975), 27.

*Puerto Ricans in New York City*. New York, 1948. Reimpreso, 1975.

Reynolds, John J. and Thomas D. Houchin. *A Directory for Spanish-Speaking New York/Directorio hispano para Nueva York*. New York, 1971.

Rosa-Nieves, Cesáreo. "El español de Puerto Rico en Nueva York," *Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*, 5 (1969), 519-529.

Sáez, Mercedes de Los Angeles. *Puerto Rican-English Phonotactics*. Tesis doctoral. Universidad de Texas: Austin, 1962.\*

Secades, Eladio. "El Spanglish. . . ¡qué horror!" *ABC de las Américas*, Núm. 6 (11-17 noviembre 1972), 53.

Varo, Carlos. *Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del 'Spanglish' en Nueva York*. Río Piedras, Puerto Rico, 1971.\*

## D. Washington, D.C.

Castellanos, Sister Mary C. *English Lexical and Phonological Influences in the Spanish of Cuban Refugees in the Washington Metropolitan Area*. Tesina de licenciatura. Georgetown University: Washington, D.C., 1968.

## VII. SEFARDI

Adatto, Emma. *A Study of the Linguistic Characteristics of the Seattle Sefardí Folklore*. Tesina de licenciatura. University of Washington: Seattle, 1935.\*

Agard, F. B. "Present-day Judaeo-Spanish in the United States," *Hispania*, XXXIII, (1950), 203-210.

Bar-Lewaw, Itzhak. "Aspectos del judeo-español de las comunidades sefardíes en Atlanta, Ga. y Montgomery, Ala. (EE. UU.)," *Actas del XI Congreso Internacional de lingüística y filología románicas*, ed. Antonio Quilis, IV (Madrid, 1968), 2109-2124.

Benardete, M. J. "The Sephardic Jews in the United States," *Hispanic Culture and Character of the Sephardic Jews*, New York, 1953, 134-151. Reimpreso en versión española en su *Hispanismo de los sefardíes levantinos*, tr. Manuel Aguilar (Madrid, 1963), 154-175.

Besso, Henri V. "Bibliografía sobre el judeo-español," *Bulletin Hispanique*, LIV (1952), 412-422.

- Besso, Henri V. "Situación actual del judeo-español," *Arbor*, 55 (1963), 155-172.
- \_\_\_\_\_. "Judeo-Spanish in the United States," *Hispania*, XXXIV (1951), 89-90.
- Levy, Denah. *El sefardí esmirniano de Nueva York*. México, 1952.\*
- \_\_\_\_\_. *El sefardí de Nueva York. Observaciones sobre el judeo-español de Esmirna*. Tesina de licenciatura. Columbia University: New York, 1944.\*
- \_\_\_\_\_. "La pronunciación del sefardí esmirniano de Nueva York," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI (1952), 277-281.
- Luria, M. A. "Judeo-Spanish Dialects in New York City," *Todd Memorial Volumes, Philological Studies* II (New York, 1930), 7-16.
- de Sola Pool, David. "The Use of Portuguese and Spanish in the Historic Shearith Israel Congregation in New York," *Studies in Honor of M. J. Bernardete*, ed. Izaak A. Langnas and Barton Sholod (New York, 1965), 359-362.
- Umpfrey, G. W. y Emma Adatto. "Linguistic Archaisms of the Seattle Sephardim," *Hispania*, XIX (1936), 255-264.
- Weinstein, Ruth Hirsch. *A Study of Some Aspects of a Judeo-Spanish Dialect as Spoken by a New York Sephardic Family*. Tesis doctoral. Universidad de Michigan: Ann Arbor, 1951.\*

## VIII. ANGLICISMOS

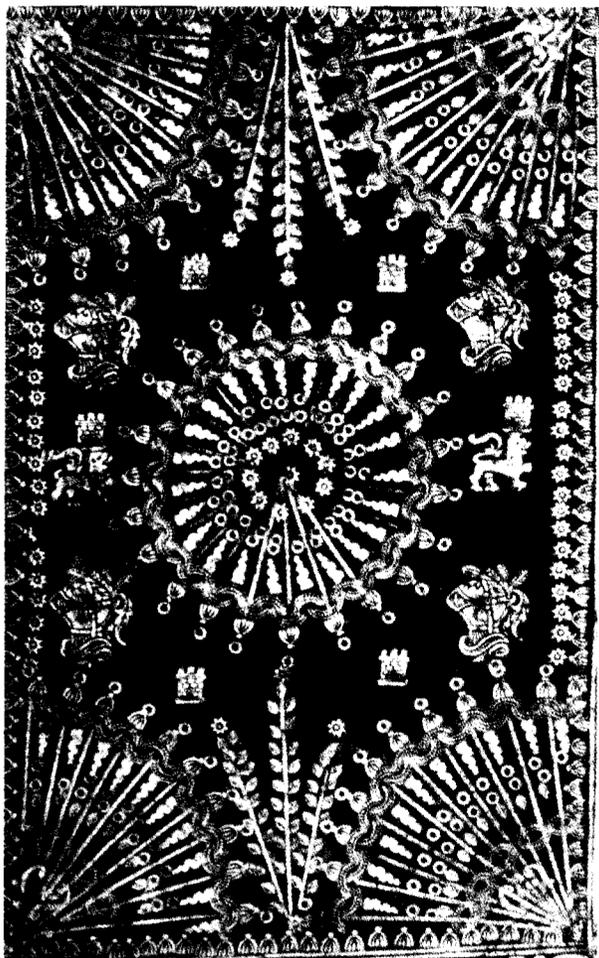
El anglicismo tiende a ser problema común en las regiones hispano-parlantes de Estados Unidos, y la cuestión se trata en muchos de los estudios ya referidos. Esta sección sólo incluye estudios que no se concentran en una sola localidad.

- Canfield, Delos Lincoln. "Diphthongization in the Spanish of the Anglo-North American," *Hispania*, XXIV (1940), 211.
- Cassano, Paul V. "The Influence of American English on the Phonology of American Spanish," *Orbis*, 22 (1973), 201-214.
- Espinosa, Aurelio M. "Palabras españolas e inglesas," *Hispania*, V (1922), 219-228.
- León, Aurelio de. *Barbarismos comunes en México . . .* México, 1936. Segunda parte, 1937. [Incluye anglicismos y tejanismos.]
- Mallo, Jerónimo. "La plaga de los anglicismos," *Hispania*, XXXVII (1954), 135-140.

- Ranson, Helen M. "Viles pochismos," *Hispania*, XXXVII (1954), 285-287.
- Teschner, Richard V. *Anglicisms in Spanish. A Cross-referenced Guide to Previous Findings, together with English Lexical Influence on Chicago Mexican Spanish*. Tesis doctoral. Universidad de Wisconsin: Madison, 1972.\*
- \_\_\_\_\_. "A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish," *Hispania*, LVII (1974), 631-678.

Theodore S. Beardsley

*The Hispanic Society of America*



## Cutara ~ cotiza: su origen, difusión y sentido

*Cutara* es una noble palabra venida a menos. Hoy se emplea en países alejados al Mar Caribe para designar un calzado basto, que con frecuencia es sencillamente un zapato viejo y destartado, sin tacón y sin contrafuerte, que hace las veces de humildísima chancleta. La desvalorización de su sentido se refleja en la letra de una pieza bailable, en boga en Cuba por los años 30, que decía así:

*No tenía zapato Adela,  
y quería que le comprara  
aunque fuera una cutara  
para ir a la arrolladera.*

*Arrollando va,  
arrollando viene Adela.*

El uso generalizado del término ha llevado a la formación de derivados tales como el verbo *cutarear*, el adjetivo *cutarero* y el sustantivo *cutarazo*. Recuerdo vivamente haber oído esos términos en expresiones como éstas: “se pasaba el santo día cutareando por todo el barrio,” “ésa es una vieja cutarera” y “entonces le pegó un tremendo cutarazo.”

Si bien la presencia de *cutara* y sus derivados en letras de baile y expresiones populares pudiera hacer pensar que es voz de reciente aparición en el habla cubana de aquellos años, y hasta quizá préstamo de algún dialecto africano, no es ni lo uno ni lo otro. Es palabra de antigua prosapia americana. Y es más, en sus orígenes gozó de tan alto prestigio que algunos cronistas del siglo XVI la emplearon para designar las regias sandalias del emperador Moctezuma y aun las zapatillas que calzaban las diosas mexicanas. Por ejemplo, Bernal Díaz del Castillo refiere:

*Ya que llegábamos cerca de México, adonde estaban otras torrecillas, se apeó el gran Montezuma de las andas . . . Y el gran Montezuma venía muy ricamente ataviado, según su usanza, y traía*

*calzados unos como cotaras, que así se dice lo que se calzan; las suelas de oro y muy preciada pedrería por encima de ellas.*<sup>1</sup>

De igual modo fray Bernardino de Sahagún, al describir los atavíos de Chalchuitlicue, diosa azteca del agua, dice:

*Estaba vestida de un huipil y con unas enaguas pintadas del mismo color azul claro . . . [y] tenía sus cotaras blancas.*<sup>2</sup>

Y capítulos más adelante, refiriéndose a la diosa Xilonen:

*Vestíanla de huipil labrado . . . y poníanle unas naguas semejantes al huipil, todo era curioso y rico; poníanle las cotaras pintadas de unas listas coloradas.*<sup>3</sup>

Debido a que Díaz del Castillo redactó su obra en Guatemala, que Sahagún compuso la suya en México, y que otros cronistas que vivieron por aquellas partes usaron asimismo la palabra *cotara* o *cutara*,<sup>4</sup> la mayoría de los lexicógrafos han dado por sentado que dicho vocablo es oriundo de Centro América o de México. Para sólo mencionar la opinión de algunos de los más autorizados, Alfredo Zayas consigna que *cutara* o *gutara* es “zapato, abarca, sandalia en lengua de Michoacan y Nicaragua,”<sup>5</sup> Francisco J. Santamaría anota que es voz azteca,<sup>6</sup> y Joan Corominas refiere que “procede de una lengua indígena mejicana o centroamericana.”<sup>7</sup>

Tal vez hubiera quedado ahí la cuestión si no fuera porque fray Bartolomé de Las Casas, siempre el mejor enterado de todo lo concerniente a las Antillas, categóricamente asevera que es voz antillana:

*Estos vocablos cotaras, macanas, bixa y maíz y maguey fueron vocablos desta isla, y no de la Tierra Firme, porque por otros vocablos allá estas cosas llaman.*<sup>8</sup>

Al testimonio de Las Casas no se le ha prestado la atención que realmente merece. A lo más que se ha llegado es a consignarlo sin afirmar o negar su validez, como hace Morínigo,<sup>9</sup> o a citarlo como una opinión más entre las que ya hemos visto, de modo que *cutara* queda clasificada como palabra de origen dudoso, que es lo que hace Juan Clemente Zamora en un estudio de voces indígenas halladas en documentos del siglo XVI.<sup>10</sup> El ejemplo que Zamora registra data de 1531 y resulta, por consiguiente, la documentación más temprana que tenemos hasta hoy. Conviene, pues, examinar el exacto contexto en que aparece. Se trata de un pleito seguido por Cortés contra Nuño de Guzmán concerniente a unos pueblos en lo que es hoy el estado de Jalisco. El párrafo que nos interesa dice:

*Y demás de todo lo dicho, la dicha gente española que vino a llevar los dichos caciques de los dichos pueblos, llevaron mucha cantidad de gallinas e ropa e cutaras, sal e ají e las otras cosas que quisieron, y no contento con esto, el dicho Gonzalo López llevó por fuerza muchas naborías e las repartió entre la gente que traía . . .*<sup>11</sup>

Aunque este documento también fue escrito en México, nótese que las palabras indígenas entre las cuales aparece *cutara* son todas de origen antillano: *caciques*, *ají*, *naborías*. En tal contexto cabe asumir, aunque ahora sólo sea como simple hipótesis, que *cutara* es asimismo otro de los numerosos tainismos que los conquistadores aprendieron en las Antillas y llevaron con ellos al continente.

Partiendo de esa hipótesis obsérvese que *cutara*, precisamente por ser un préstamo taíno, no desplazó del todo a los vocablos con que en Tierra Firme “estas cosas llaman.” En México la palabra que definitivamente se ha impuesto es *guarache* (del tarasco *huarache*). En Centro América también se usa la voz *caite* (del náhuatl *cactli* > *cacte* > *caite*). Y en lo que fue el imperio incaico, el término que siempre se ha usado es *ojota* (del quechua *ushuta*).

Y la hipótesis quedará plenamente confirmada si se logra demostrar, rastreando el vocablo a su auténtico origen, que se trata de una palabra netamente antillana. Pues bien, en los idiomas arahuacos (entre los cuales se cuenta el taíno), las partes del cuerpo humano se denominan anteponiendo al nombre el sufijo *da*, que puede traducirse por el pronombre posesivo *mi*. De modo que se dice, por ejemplo, *da-si* “mi cabeza,” *da-kusi* “mi ojo,” y *da-kuti* “mi pie.” Y lo que es más importante aún, en el *Vocabulario para la lengua aruaca*, compuesto por un hablante indígena a mediados del siglo XVIII, específicamente se registra el término *da-cutire* “mi planta del pie.”<sup>12</sup> Ese término aruaca *cutire*, taíno *cutara*, a su vez puede analizarse como voz compuesta por los morfemas *kuti* “pie” y (*a*)*re~ara* “corteza o cáscara.” Y es así que *cuti-re~cut(i)-ara* vendría a ser, creo yo, el verdadero origen de nuestra *cutara*, especie de sandalia o chinela que cubre la planta del pie y la protege como si en verdad fuese su cáscara o corteza.

Ocupémonos ahora, aunque sea someramente, de las variantes. Vivimos ya que Zayas registra las formas *cutara* y *gutara*. Charles E. Kany recoge *cotaras*, *cotarras*, *cutaras*, *cutarras* en México, Centro América, Cuba y Panamá; *cotizas* en Venezuela y Colombia.<sup>13</sup> Y Corominas explica bajo la última forma:

*COTIZA* 'sandalia,' 'abarca,' en Venezuela y en Río Hacha (Colombia), resulta de un cruce de coriza derivado de CUERO, con la voz cotara, cutarra, gutara [1535: Fernández de Oviedo], empleada con el significado de 'sandalia,' 'chinela,' en Méjico, América Central, Panamá y Cuba, que procede de una lengua indígena mejicana o centroamericana (según Friederici, Am. Wb., 213-215).<sup>14</sup>

Descartada la procedencia mexicana o centroamericana, debe ponerse igualmente en tela de juicio la explicación de que *cotiza* resulte del cruce de *cutara* con *coriza*, derivado de *cuero*. En América a la tunda dada con un cuero lo llamamos *cueriza*, y dejamos *coriza* (del latín *corryza*) para referirnos al romadizo. Pero aquí no se trata de castigos corporales administrados con un cuero ni de inflamaciones de las membranas nasales. Si los datos arriba expuestos son válidos, la raíz es *cuti* ~ *coti* "pie." Y en cuanto a la terminación, pudiera explicarse por analogía con las numerosas palabras del español general terminadas en *-iza* (sustantivos *cueriza*, *paliza*, *rabiza*; adjetivos *caliza*, *enteriza*, *postiza*). Pero en nuestro caso creo que primero debiéramos acudir a las lenguas arahuacas. Al hacerlo así encontramos que C. H. de Goeje registra en lokono o arahuaco legítimo el sufijo *sa*, que añade el sentido de "lo que tiene una superficie propia, una escama o cutícula."<sup>15</sup> O sea que *sa* "escama o cutícula" en lokono corresponde a *ra* "cáscara o corteza" en taíno. Y una vez hallado el origen de *coti-sa* entonces sí actúa el sufijo español, aunque sólo en cuanto a la grafía: por analogía escribimos *cotiza* aunque, desde luego, pronunciamos *cotisa*. Y resuelto el parentesco entre ambas voces, queda así demostrado que en realidad son dobles de criollos de un temprano préstamo arahuaco.

José Juan Arrom

Yale University

## NOTAS

<sup>1</sup> Bernal Dfáz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, cap. LXXXVIII; en la ed. de Buenos Aires, 1955, pág. 185.

<sup>2</sup> Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, lib. I, cap. VII; en la ed. de México, 1946, pág. 30.

<sup>3</sup> *Ibid.*, lib. II, cap. XXVII; vol. I, pág. 30.

<sup>4</sup> Entre otros, Gonzalo Fernández de Oviedo, fray Jerónimo de Mendieta, fray Diego Durán y fray Juan de Torquemada.

<sup>5</sup> Alfredo Zayas y Alfonso, *Lexicografía antillana*, La Habana, 1914, *sub voce*.

<sup>6</sup> Francisco J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, México, 1942, *sub voce*.

<sup>7</sup> Joan Corominas, *Diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954 bajo *cotiza*. Volveremos a esta papeleta más adelante.

<sup>8</sup> Bartolomé de Las Casas, *Apologética historia de las Indias*, cap. LXVII; en la ed. de Madrid, 1909, pág. 177.

<sup>9</sup> Marcos A. Morfnigo, *Diccionario manual de americanismos*, Buenos Aires, 1966, bajo *cutara*. Véase también Esteban Rodríguez Herrera, *Léxico mayor de Cuba*, tomo I (La Habana, 1958), págs. 411-412.

<sup>10</sup> Juan Clemente Zamora, "Early Loan-Words in the Spanish of Mexico and the Caribbean," *Buffalo Studies*, IV, no. 3, August, 1968, 39.

<sup>11</sup> *Pleito del Marqués del Valle contra Nuño de Guzmán, sobre aprovechamiento de pueblos de la provincia de Avalos*. Introducción y notas de Salvador Reynoso. Guadalajara, Jalisco, 1961. pág. 15.

<sup>12</sup> *Vocabulario para la lengua aruaca. Anyo de 1765*. Ms. en la Biblioteca del Palacio de Oriente, Madrid, fol. 22 vto.

<sup>13</sup> Charles E. Kany, *American-Spanish Semantics*, Berkeley and Los Angeles, 1960, pág. 2.

<sup>14</sup> *Op. cit.*, *sub voce*.

<sup>15</sup> C. H. de Goeje, *The Arawak Language of Guiana*, Amsterdam, 1928, pág. 153, ¶¶ 113 y 114.

## El Nocturno de Silva

Entre los grandes líricos hispánicos del siglo pasado, José Asunción Silva (1865-1896) fue, en su tiempo, el primero de los simbolistas.

Hijo de un culto y castizo literato, José Asunción se inició de niño en la lectura de los principales idealistas del Romanticismo, y siendo por demás impresionable e intuitivo, sintió y vivió intensamente las vidas que palpitan en sus obras.

En 1883, cuando tenía soló diez y ocho años de edad, Silva se alejó de su hogar bogotano, para ir a Londres y a París, realizando así sus más íntimos anhelos: enriquecer sus conocimientos, hallarle un sentido a la existencia y refinar sus emociones, sus modales y sus experiencias. En esas ciudades lo atrajeron todas las manifestaciones de la vida: el amor, el lujo, las artes, la filosofía, el misticismo, “y hasta las mismas sensaciones,” que él trataba de hacer “cada día más intensas y delicadas,” según lo declara en alguna de sus prosas admirables.

El joven colombiano, romántico por naturaleza y por educación, era un lector incansable que a diversos autores se acercaba con avidez y sin método: los idealistas, como Bécquer, Shelley y Rossetti, avivaron su amor a la belleza alada y a la gracia musical; Wilde lo deslumbraba con sus paradojas y elegancias; Spencer y Comte lo confundían con su positivismo, y Wundt con su análisis psicológico; Leopardi y Shopenhauer le infundieron su amargo pesimismo, y Tolstoy su panteísmo sentimental; Barrés y Bourget lo inclinaron a cultivar el Yo ante todo; Renan y A. France lo cautivaron con su fina ironía, “forma suprema de la exquisitez,” y Heine y Bartrina con su helada alegría y su sarcasmo; los espíritus lunares como el suyo, y muy especialmente de Musset, Baudelaire y Stendhal, le mostraron seductoras e irresistibles perspectivas de ensueño y de pecado, y lo cautivó María Bashkirseff, “la maravillosa criatura” . . . “que había nacido para concentrar en sí todas las gracias y los refinamientos de una civilización” . . . “Jamás figura alguna de virgen soñada por un poeta” le pareció más ideal y conmovedora que la



rusa ardiente que quiso “verlo, sentirlo y adivinarlo todo” y que murió muy joven, “sin conocer el amor, la única cosa que hace la vida digna de ser vivida . . .”

Más de dos años permaneció José Asunción Silva en Europa, y en París presencié las disputas entre parnasianos y simbolistas, poniéndose del lado de los últimos, bajo la inspiración de Verlaine y Mallarmé, en quienes halló nuevas y fecundas orientaciones estéticas.

A fines de 1885, José Asunción Silva regresó a Bogotá, trayendo consigo las obras de sus autores predilectos, que siguió estudiando sin descanso, a pesar de tener que enfrentarse duramente con la vida: su familia se había arruinado, a causa de una guerra civil; murió su padre; fracasó en varias empresas comerciales e industriales que inició para sostener a su madre y sus hermanos, y perdió a su bella hermana Elvira, única confidenta de sus pesares y amarguras. Y no obstante, Silva se dio a escribir prosas y versos, “tratando de dominar las frases indóciles” para hacer que sugiriesen “los aspectos precisos de la Realidad y las formas vagas del Sueño,” y expresasen fielmente “las mil cosas oscuras” que sentía bullir dentro de sí mismo. Era un simbolista sensitivo y angustiado, que no un parnasiano impasible, objetivista y plástico, como lo fueron otros modernistas hispanoamericanos a quienes no quiso seguir ni acompañar en sus labores literarias. Silva no buscó, imaginativamente, refugio alguno en exóticos mundos orientales de musmés, mandarines y odaliscas, ni en palacios de princesas, vizcondes y abates, ricos en sedas, perlas, oros y marfiles, ni quiso pasearse por jardines versallescos poblados de ninfas, sátiros y efebos, de cisnes y libélulas, de lises y de lotos, ni quiso unirse a la farándula de Colombinas y Pierrots, ni al Olimpo de las bárbaras Castalias . . . ¡No, no! El no fué ni amanerado, ni preciosista: él prefirió mantenerse fiel a sí mismo, a su casta y a su ambiente natal, húmedo y andino.

Como dice el eminente crítico y poeta don Antonio Gómez Restrepo, José Asunción Silva fue un poeta de estirpe castellana, por la calidad de su lenguaje, sencillo y terso, por la diafanidad de su pensamiento y la armonía de sus proporciones, y por su respeto a las normas de nuestra versificación tradicional, que no rompió y sí amplió, “para transmitir impresiones nuevas y evanescentes y deleitar con una música exquisita y penetrante,” la música que amaban y buscaban los simbolistas europeos.

En los últimos diez años de su corta vida, José Asunción Silva compuso prosas tan poéticas como *Suspiros* y *De sobremesa*; bellas becquerianas, como *Crisálidas*, *Estrellas fijas* y *Risa y llanto*, en versos endecasílabos y heptasílabos; las *Gotas amargas*, unas en eneasílabos, otras en

dodecasílabos; *Vejece*, en endecasílabos de rimas asonantes; los *Sonetos de la muerte*, que se perdieron en el naufragio del buque en que regresaba de Caracas a Colombia; *Luz de luna*, en hexasílabos y dodecasílabos; *Un poema* y *La respuesta de la tierra*, en alejandrinos; *Ronda*, en alejandrinos y hexasílabos; *Los maderos de San Juan*, en tetrasílabos y alejandrinos; *Día de difuntos*, en tetrasílabos, pentasílabos, heptasílabos, octosílabos, dodecasílabos, y el *Nocturno*, suma y compendio de su técnica artística, que aquí conviene recordar, para mejor comentarlo y analizarlo, aunque muy a la ligera. Oigámoslo:

*Una noche,  
una noche toda llena de murmullos, de perfumes y de  
músicas de alas;*

*una noche  
en que ardían en la sombra nupcial y húmeda  
las luciérnagas fantásticas,  
a mi lado lentamente, contra mí ceñida toda,  
muda y pálida*

*como si un presentimiento de amarguras infinitas  
hasta el más secreto fondo de las fibras te agitara,  
por la senda florecida que atraviesa la llanura,  
caminabas;  
y la luna llena  
por los cielos azulosos, infinitos y profundos  
esparcía su luz blanca;*

*y tu sombra,  
fina y lánguida,  
y mi sombra,  
por los rayos de la luna proyectadas,  
sobre las arenas tristes  
de la senda se juntaban,  
y eran una,  
y eran una,  
y eran una sola sombra larga,  
y eran una sola sombra larga,  
y eran una sola sombra larga . . .*

\*  
\* \*

*Esta noche  
solo; el alma  
llena de las infinitas amarguras y agonías de tu muerte;*

separado de ti misma por el tiempo, por la tumba  
y la distancia,

por el infinito negro  
donde nuestra voz no alcanza,  
mudo y solo  
por la senda caminaba . . .

Y se oían los ladridos de los perros a la luna,  
a la luna pálida,  
y el chirrido  
de las ranas . . .

Sentí frío. Era el frío que tenían en tu alcoba  
tus mejillas y tus sienes y tus manos adoradas,  
entre las blancuras nêvas  
de las mortuorias sábanas.

Era el frío del sepulcro, era el hielo de la muerte,  
era el frío de la nada.

Y mi sombra,  
por los rayos de la luna proyectada,  
iba sola,

iba sola,  
iba sola por la estepa solitaria;  
y tu sombra esbelta y ágil,  
fina y lánguida,

como en esa noche tibia de la muerta primavera,  
como en esa noche llena de murmullos, de perfumes  
y de músicas de alas,

se acercó y marchó con ella,  
se acercó y marchó con ella,

se acercó y marchó con ella . . . ¡Oh las sombras enlazadas!  
¡Oh las sombras de los cuerpos que se juntan  
con las sombras de las almas!

¡Oh las sombras que se buscan en las noches  
de tristezas y de lágrimas!

Este *Nocturno* (que algunos llaman de Elvira, para distinguirlo de otro que comienza “A veces, cuando en alta noche . . .”) lo compuso Silva en 1892, un año después de la muerte de su hermana, y lo publicó por primera vez en 1894, en la revista *Lectura para Todos* de Cartagena de Indias. La publicación causó revuelo en todo el mundo hispánico. Con ligeras modificaciones lo reprodujeron muchas revistas y periódicos,

ganando amigos y admiradores, debido a su estructura inusitada y a la gota de infinito que en ella titila, callada y temblorosa. Algunos preceptistas lo rechazaron, algunos versificadores lo ridiculizaron y parodiaron, y otros lo imitaron, sin igualarlo ni menos superarlo. En Méjico y Chile su metro fué seguido por casi todos los modernistas; en el Perú lo captó Chocano en su *Fuga*, y en España lo imitaron Francisco Villaespesa en una de las composiciones de *La Copa del Rey de Thule*, y Gabriel y Galán en *Jurdana*, *Nocturno montañez*, *Sortilegio*, *Las canciones de la noche*, *En la majada*, *La canción del terruno*, *Confidencias*, y en varias de sus “Religiosas” y “Campesinas.”

Rechazado, ridiculizado, parodiado e imitado, el *Nocturno* de Silva, único e inconfundible, quedó no obstante esculpido en el viento para siempre, y es un hito en la historia de la lírica castellana: una es antes y otra después de su asombrosa virtualidad artística.

El *Nocturno* de Silva, compuesto, no de tonos puros sino de palabras, semeja sin embargo una *fuga* musical: su tema se anuncia con acordes en contrapunto, y se entreteje y desenvuelve en tres *tempos* dominantes, en el primero de los cuales se siente el vuelo acompasado y unánime de dos almas que buscan asilo en su dolor, vuelo que en el segundo *tempo* se hace inseguro y trémulo cuando una de ellas cae herida por la muerte, y que en el tercero se hace lento, muy lento y fatigado, para aquietarse al fin en estremecimientos de abandono y angustia existencial . . .

El *Nocturno* de Silva está constituido de versos tetrasílabos, hexasílabos y dodecasílabos que se combinan entre sí, y de octasílabos y endecasílabos que se juntan para formar versos de diez y seis y de hasta veintidós sílabas. En sus versos predominan los ritmos trisilábicos ascendentes o anapésticos (*a a á .*), y los tetrasilábicos (*a a a á .*), combinados con disilábicos descendentes o trocaicos (*á a . . á a*).

No hay novedad alguna ni en la métrica ni en la rítmica del *Nocturno*, y sin embargo, éste es un poema por demás original y novedoso. Si los elementos que lo constituyen, considerados aisladamente, eran todos bien conocidos en la versificación castellana tradicional, en cambio su organización poemática es esencialmente nueva, simbolista. En ella los versos dejan de ser unidades independientes y no riman en estrofas regulares, para convertirse en funciones del poema, que es un organismo sometido a la armoniosa distribución de ritmos y versos desiguales para bien expresar no sólo un *sentido*, sino una emoción totalizadora y sugerente. Y hay algo más: en este poema Silva, poeta y artista, organizó sabiamente los *tempos* y los ritmos, los sonidos verbales y las imágenes,

y los sentimientos y las ideas, para así realizar un obra maestra e intemporal en el orden del espíritu.

Ni en sus prosas ni en sus versos abusó José Asunción Silva de neologismos, ni de cultismos ni de extranjerismos, como lo hicieron otros modernistas, de quienes a veces se burlaba. El prefirió el habla sencilla y pura de la raza, no sólo para ponerse en contacto directo con las realidades andinas que lo rodeaban, sino para crear su mundo poético, vertiendo en ellas su propia intimidad y haciéndolas suyas, nombrándolas y humanizándolas.

Recordemos aquí que hablar es *fabular*, es nombrar y crear para comunicarle algo nuevo a la comunidad racial, que acepta las nuevas *fábulas* si las halla conformes con sus maneras de ser, de sentir, de pensar y de vivir, o las rechaza si le parecen ajenas a su genio peculiar e insobornable; y recordemos también que el lenguaje poético—*habla* ya tamizada, pulida y socializada—se compone de palabras, de sonidos, de ritmos y asociaciones que, en sus pliegues y repliegues más profundos, conservan las experiencias vitales de la raza, en sus variadas aventuras, al correr de los siglos. Hablar es crear, y es vivir en el pasado y en el porvenir colectivos, gracias a la mágica virtud de las palabras, elásticas celdillas sonoras que por el aire vuelan transportando las esencias en que el alma colectiva se expande, gozosa, en el ejercicio de su sacra libertad. Así lo comprendió Silva al componer sus poemas en general, y muy particularmente al componer el *Nocturno* y comunicárselo a las gentes de habla castellana.

En el *Nocturno*, Silva usó sustantivos de rico contenido ideológico-emocional, tales como “noche,” “murmullos,” “músicas,” “amarguras,” “sombras,” “amada,” “agonía,” “tumba,” “muerte,” “nada,” y realzó su expresividad con bien escogidos adjetivos afines: “esbelta” y “ágil,” como la amada ideal; “muda,” “pálida” y “lánguica,” como la luna; “frío” y “solitario,” como el sepulcro, y “negro,” como el infinito.

Además, en el *Nocturno*, con los ritmos, las imágenes y las ideas imprecisas, se conjugan sabiamente las repeticiones de frases y de versos, y las aliteraciones: En su primer *tempo* aparecen los sonidos sibilantes de las *eses*, que en sí mismos expresan emociones de sorpresa y de miedo ante el misterio: “músicas de alas,” “murmullos,” “azulosos,” “luciernagas fantásticas,” “sombras,” etc.; en el segundo se afirman los sonidos fuertes y estridentes de las *erres*, que evocan imágenes de peligros invencibles y expresan miedo y terror: “amarguras,” “muerte,” “perros,” “ranas,” “chirridos,” y se repiten varias veces las *íes* de “niveas” y “frío,” *íes* acentuadas que hieren el corazón de quien las escucha, como si fuesen heladas y finísimas agujas; y en el tercer *tempo* se insinúan

los sonidos suaves, que expresan ternura y desconsuelo: “amada,” “manos,” “mejillas,” “adoradas,” etc.

En el *Nocturno*, las ideas, emocionales todas, que no conceptuales, y las imágenes, muy sugerentes, se esfuman en las sombras y tienen temblores de cirios que se apagan ante los altares de la Nada. En él sólo los ritmos los sostienen, y las cubren con velos impalpables, ocultándonos sus esencias fugitivas.

Poema supremo de la desolación, muy nuestra y muy andina, el *Nocturno* es obra bien lograda de un lírico excelso y de un artista lúcido y refinado, de castellana estirpe y de simbólica orientación. En él nos comunica sus íntimos dolores, y por eso algunos lo recitan cuando sueñan con las vírgenes ideales—María, Ofelia, Ligeia y la Bashkirseff—y otros rezan en noches de soledad y angustia existenciales:

*Una noche,  
una noche toda llena de murmullos . . .*

Carlos García Prada

*University of Washington*

# Discurso de D. Carlos F. Mc Hale al instalarse la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Excelentísimos señores embajadores, honorables señores cónsules,  
señoras y señores:

Sean mis primeras palabras de gratitud para quien todo lo puede y ha permitido que el sueño acariciado de hace doce meses hoy se convierta en una hermosa realidad con la instalación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Agradezco especialmente la gentil y fraternal hospitalidad de la American Academy of Arts and Letters en su hermosa mansión generosamente cedida para nuestra inauguración. Aprecio sinceramente las cariñosas palabras de bienvenida del Dr. Theodore S. Beardsley, Director de la Hispanic Society of America y Bibliotecario de nuestra Academia.

Para mis cuatro colegas del Comité Organizador de la ANLE no encuentro palabras que expresen debidamente mis sentimientos. Lo que sí puedo decir es que si todas las comisiones constaran de cinco miembros y cuatro de ellos fuesen tan activos, empeñosos, constantes, decididos, cordiales, pacientes, leales, inteligentes, precavidos y rectos, no habría dificultad en ninguna comisión. Yo pedí a Dios un corazón agradecido cuando me confiaron la presidencia y ahora les doy toda la gratitud de mi corazón a Gumersindo Yépez, Secretario; Odón Betanzos Palacios, Tesorero; Juan Avilés y Jaime Santamaría, vocales. Las constantes reuniones que hemos tenido (por lo menos una vez por semana durante un año, pero muchas veces dos o más) han proporcionado a mi vejez los momentos más gratos y sobre todo más fructíferos de toda mi larga y trabajosa vida. Que Dios los bendiga a los cuatro.

Es para mí un verdadero privilegio saludar cordialmente a todos los académicos presentes y ausentes, empezando por el benemérito maestro de todos los maestros de castellano, el ínclito hombre de ciencia y de letras Don Tomás Navarro Tomás, que ha sido mi guía y consejero en la ardua tarea que me trajo el Destino, porque sin su generosa ayuda,



nuestro propósito no se habría realizado. Mis palabras son inexpresivas ante la intensidad de mi gratitud.

No dispongo del tiempo para citar los méritos de los veintitrés miembros de número (de los 36 de que constará la Academia Norteamericana de la Lengua Española) entre los cuales habrán visto mis oyentes, en la tarjeta de invitación, nombres muy ilustres en las letras y la ciencia, y eminentes profesores de las más famosas universidades del país. Todos ellos poseen ejecutorias y obras que han contribuido al engrandecimiento del castellano dentro y fuera de los Estados Unidos.

No dejaré de mencionar un hecho que distingue en cierta forma a esta Academia de las demás academias: ocho países extranjeros, por ahora, están representados en la nuestra. A cada académico saludo individualmente con respeto y admiración y es honra para mí ser su colega.

Me es grato proclamar que la Academia Norteamericana de la Lengua Española nace llena de admiración, respeto y compañerismo para la Real Academia Española, las Academias Correspondientes de los países hispanohablantes y para la Asociación de Academias de la Lengua Española y su Comisión Permanente. A todas estas instituciones y a todos y cada uno de sus integrantes me es grato ofrecerles solemnemente nuestra cooperación más entusiasta y decidida para lograr entre todos un castellano más rico, más brillante y menos nacionalista.

Es justo recordar que el castellano fue el idioma del descubrimiento de América en 1492, acontecimiento que cambió la faz y el destino del mundo. También debemos señalar que el castellano fue el idioma del descubrimiento, de la conquista y de la colonización inicial de los Estados Unidos, como queda demostrado por la historia, de la que entresacamos algunos de los hechos más culminantes y dignos de mención: Ponce de León descubrió y bautizó la Florida en 1513; Alvar Núñez Cabeza de Vaca, caminando durante nueve años, cruzó desde el golfo de Texas hasta el golfo de California, desde 1527 a 1536; Hernando de Soto llegó a la Florida en 1537 y exploró su territorio, Georgia, Carolina del Sur, Tennessee, Alabama, Mississippi y Arkansas, y aun cuando murió en 1542, los sobrevivientes atravesaron la Luisiana y Texas y llegaron, por fin, a México; Francisco Vázquez de Coronado, comenzando en las costas de México, atravesó Nuevo México y Kansas, y descubrió el Gran Cañón del río Colorado en 1540; Pedro Menéndez, en 1537 fundó, por orden del rey Felipe II, la ciudad de San Agustín en la Florida, que es la más antigua de los Estados Unidos; a principios del siglo XVII los españoles fundaron la ciudad de Santa Fe en Nuevo México y las de San Diego, San José, Santa Ana, San Francisco y muchas otras en California;

en el siglo XVIII, Fray Junípero Serra fundó en California y a lo largo del Camino Real toda una serie de misiones que todavía existen.

California entró a formar parte de la Unión en 1850, como estado bilingüe. Su Constitución exigía que todas las leyes se publicasen en inglés y español. Los estados de Colorado y Nuevo México adoptaron también esta medida. Más de mil quinientas ciudades importantes de los Estados Unidos llevan el nombre español con que fueron fundadas. Los nombres de los estados de California, Colorado, la Florida, Montana, Nuevo México y Texas fueron dados por los españoles.

La simple enumeración de estos hechos históricos deja clara constancia de la presencia hispánica en los Estados Unidos desde los días que siguieron al descubrimiento del Continente. Desde entonces el número de hispanohablantes en los Estados Unidos ha ido creciendo constantemente, hasta alcanzar en estos días una cifra cercana a los veinte millones, aproximadamente la décima parte de la población total del país. Se calcula que más del 75% de los mismos son ciudadanos norteamericanos. Su capacidad económica ha crecido en tal forma que el promedio de los ingresos es considerable.

Más de cincuenta mil profesores y maestros de español ejercen su noble misión en escuelas de primera y segunda enseñanza, en colegios y universidades distribuidos en toda la nación. Hay más de veinte mil médicos de habla española ejerciendo su profesión en los Estados Unidos. Existen innumerables publicaciones, revistas, emisoras de radio y televisión, agencias de publicidad y casas editoriales dedicadas al servicio de la población hispanohablante, lo cual está contribuyendo a la rápida difusión de la cultura, historia y literatura.

Los españoles e hispanoamericanos residentes en este país forman un verdadero pueblo dentro de la gran familia norteamericana: constituyen un complicado mosaico de procedencias y culturas diversas que incluyen todas las profesiones y oficios. Todos ellos han demostrado entrañable amor por su idioma y lo siguen hablando y enseñando a sus hijos. Algo maravilloso en medio de la atareada vida.

Este conglomerado étnico naturalmente se identifica con todas las modalidades idiomáticas del español que se habla en sus países de origen y necesita más que ningún otro un idioma castellano claro, libre de localismos y provincialismos, que le sirva como instrumento de fácil comunicación con sus hermanos de idioma y destino. Esta colectividad necesita conocer la lengua inglesa para mejorar su situación económica y para su convivencia armónica en el país donde reside. Para ello la nueva Academia no omitirá esfuerzo ni iniciativa y será la mayor

satisfacción ver que prospera y se siente más feliz en el país en que reside.

El número de hispanohablantes de los Estados Unidos es sólo excedido por México, España, Argentina y Colombia y es la mayor colectividad bilingüe, en inglés y español, del mundo entero.

El idioma español está propagándose en forma extraordinaria en los Estados Unidos. El número de personas que aspira a aprenderlo es mucho mayor que lo que generalmente se cree.

Por otra parte, están surgiendo novelistas, poetas, periodistas, músicos, artistas y profesionales de valía extraordinaria en una época en que el hombre vale tanto más cuantas son las lenguas que habla, y el inglés y el español son en realidad las más importantes.

Resumiendo, podemos decir que en ningún lugar de la tierra está más justificada la creación de una Academia de la Lengua Española que aquí en los Estados Unidos. Por el número de hispanohablantes, por la diversidad de profesiones y de culturas de origen, por su capacidad económica, por su tesón extraordinario, y principalmente por algo que es entrañablemente digno de admiración: su inefable amor a su idioma. Por éstas y muchas otras razones que saltan claramente a la vista, era necesaria la fundación de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, llamada a cumplir una función que ninguna otra institución puede llenar.

La sede de la Academia Norteamericana de la Lengua Española estará en Nueva York por razones obvias, como son: su enorme población, su vastísimo número de hispanohablantes y por estar aquí las Naciones Unidas, lo que hace posible un constante y universal intercambio de ideas.

La población de habla española en los Estados Unidos está en diario contacto con la lengua inglesa que habla y practica y que es, sin duda, la de más rápido crecimiento en el mundo, como corresponde al país más avanzado en la ciencia y la técnica.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española podrá estudiar e indicar la forma que en español ha de tener la voz correspondiente a los nuevos vocablos ingleses frecuentemente impuestos por el progreso científico y tecnológico.

De consuno, el español y el inglés—dos de los idiomas más hablados del mundo—se complementarán mutuamente contribuyendo así al mejor entendimiento entre los Estados Unidos y las naciones de habla castellana.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española surge para servir las necesidades lingüísticas de los veinte millones de hispanohablantes

que residen en los Estados Unidos, venidos desde todos los países donde se habla el castellano, mejorando el conocimiento de su propia lengua y a la vez preparándolos para el indispensable aprendizaje del inglés. Nadie aprende bien una lengua extranjera si no domina la propia.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española, por la diversidad de procedencia de sus integrantes y por su radicación en Nueva York está en condiciones de servir y colaborar con todas las demás Academias de la Lengua Española, a las que puede prestar especiales servicios por su conocimiento del idioma inglés y su diario contacto con los progresos del mismo.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española atenderá con la mayor dedicación todas las peticiones e indicaciones de las instituciones culturales, educativas, comerciales que puedan necesitar su ayuda.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española, sueño largamente acariciado por muy distinguidos intelectuales pudo, por fin, gracias a su Comisión Organizadora, conseguir su incorporación legal en 1973, y tras un año de intenso trabajo, completa dedicación y abnegado espíritu, llegar a la realización del alto propósito.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española es una institución dinámica, como lo es la lengua española a la que trata de servir, y surge con el afán de laborar, coordinar y armonizar esfuerzos para que el idioma español sea dentro y fuera de los Estados Unidos una lengua más fuerte, más dinámica, más actualizada y útil.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española cuenta con el prestigio, el talento y la capacidad de trabajo y dinamismo de sus integrantes. Ha recibido ofrecimientos valiosos muy diversos y se propone llevar a cabo estudios lingüísticos, lexicográficos y del uso correcto del idioma, así como impulsar y estimular el espíritu creador dondequiera que surja. Continuos comunicados a los periódicos, revistas especializadas, radio y televisión, a cuyos integrantes queremos expresar nuestra sincera gratitud, permitirán a los hispanohablantes mantenerse al día de nuestras actividades. Un Boletín oficial de la Academia recogerá los discursos de ingreso de los académicos, los trabajos y estudios de sus miembros y también noticias referentes al idioma español en los EE. UU.

En breves palabras, esperamos hacer obra seria en favor de la pureza, esplendor y continuidad de la lengua española.

Y antes de terminar, se me ocurre decir algo que me llueve del cielo, y es que todos los que hablamos español debemos aprender la lección que la gente de este país nos da sin darse cuenta. Aquí se estudia y admira nuestra lengua por la enorme importancia que tiene. Saben muy bien

que es una de las lenguas más importantes de este mundo bastante revuelto. Muchos de nosotros, en cambio, generalmente creemos que la hablamos muy bien y que nada tenemos que aprender. Nos contentamos con decir que es la lengua más hermosa del mundo. Eso, como la nacionalidad de la mujer más hermosa, son cosas que no se pueden probar. Mucho mejor es darle toda la gran importancia que tiene y considerar que no hay ninguna otra que sea hablada por veinte naciones libres y soberanas. Además, mucho mejor que alabarla en exceso, es no cometer ningún error al servirse de ella. Por otra parte, sólo el inglés y el español, de consuno, pueden hacer algo práctico para mejorar las relaciones internacionales de un mundo mal avenido.

Señoras y señores: muchas gracias por la atención prestada a las palabras del viejo maestro que ha tenido el honor de iniciar en la vida a la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Esperamos que este acontecimiento histórico sea la suma y realización de los altos y útiles propósitos que perseguimos.

## Noticias

### LA INAUGURACION DE NUESTRA ACADEMIA

En el salón de actos de The American Academy of Arts and Letters, en Nueva York, y con la concurrencia de distinguidos representantes del mundo diplomático y cultural de la ciudad, se efectuó el solemne acto de inauguración de la Academia Norteamericana de la Lengua Española el día 31 de mayo de 1974 a las seis y media de la tarde.

Presidió el acto D. Carlos F. Mc Hale, Director Provisional de la Academia, acompañado por D. Theodore S. Beardsley, Bibliotecario Provisional, y D. Gumersindo Yépez, Secretario Provisional, quienes ocuparon sus asientos en la mesa directiva a ambos lados del Director.

Se inició el acto con las palabras de bienvenida pronunciadas por D. Theodore S. Beardsley. Luego ocupó la tribuna D. Gumersindo Yépez, quien anunció que iba a procederse a la ceremonia de la entrega de las medallas y diplomas a los académicos. El Secretario explicó los procedimientos que iban a seguirse en dicha ceremonia y, finalmente, de acuerdo con la autorización que le concedió el Comité Organizador, impuso la medalla de académico y entregó el diploma respectivo al Director. A continuación el Secretario leyó los nombres de los académicos, siguiendo el orden cronológico en que aceptaron sus cargos. Al llamamiento del Secretario cada uno de los académicos presentes subió al estrado donde el Director le impuso la medalla de académico y le entregó su diploma. Los académicos a quienes se hizo la entrega de la medalla y diploma correspondientes en este acto fueron los siguientes: D. José Agustín Balseiro; D. Enrique Anderson Imbert; D. José Juan Arrom; D. Odón Betanzos Palacios; D. Gumersindo Yépez, secretario provisional; D. Theodore S. Beardsley; D. Juan Avilés; D. Jaime Santamaría, vocal del Comité Organizador; D. Eugenio Chang-Rodríguez; D. Agapito Rey y D. Manuel Villaverde.

El secretario dio lectura a la carta de D. Tomás Navarro Tomás, en la que este ilustre maestro y miembro fundador de la nueva Academia envió sus parabienes y votos por el éxito de las labores culturales de la corporación. Se leyeron también las comunicaciones de las Academias Gua-



Acto inaugural de la Academia Norteamericana de la Lengua Española celebrado el día 31 de mayo de 1974. Sentados (de izquierda a derecha), los académicos Enrique Anderson Imbert, Agapito Rey, Carlos F. McHale (Director), José Agustín Balseiro (Censor), José Juan Arrom y Jaime Santamaría (Coordinador de Información). De pie (en el mismo orden): Eugenio Chang Rodríguez (Director del *Boletín*), Juan Avilés, Manuel Villaverde, Odón Betanzos Palacios (Tesorero), Theodore S. Beardsley (Bibliotecario) y Gumersindo Yépez (Secretario).

temalteca y Panameña felicitando a la Academia Norteamericana de la Lengua Española con motivo de su inauguración. Finalmente, D. Carlos F. Mc Hale leyó su discurso inaugural en el que explicó las razones justificativas de la creación de la Academia y los fines que persigue en el desarrollo de la cultura hispánica en los Estados Unidos.

## NUESTRA ACADEMIA Y LA PRENSA

### Comisión organizadora ad hoc

La Academia Norteamericana de la Lengua Española se organizó siguiendo las normas de la Real Academia Española y los acuerdos de la Asociación de Academias. Cinco esforzados y dedicados defensores del castellano hicieron las consultas necesarias, aunaron voluntades, se reunieron tres veces por semana durante varios meses de trabajo. Superaron dificultades, establecieron prioridades y lograron la inscripción legal de la Academia el 5 de noviembre de 1973, razón por la cual se da este año como el de la fundación de la misma. Artículos sobre este Comité Organizador aparecieron en el *ABC de las Américas* correspondiente al 24-30 de mayo de 1974, en el *ABC* de Madrid del sábado 25 de mayo de 1974 y en el *ABC* de Madrid (edición aérea) del jueves 30 de mayo de 1974, en un reportaje gráfico escrito por D. Jesús Picatoste. El Comité Organizador estuvo integrado por D. Carlos F. Mc Hale, Presidente; D. Gumersindo Yépez, Secretario; D. Odón Betanzos, Tesorero, y D. Juan Avilés y D. Jaime Santamaría como Vocales.

### Solemne inauguración

El viernes 31 de mayo de 1974 tuvo lugar la inauguración de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, en la sede de la American Academy of Arts and Letters en Nueva York. El *ABC* de las Américas del Año 3, No. 89 (14-20 de junio de 1974), publicó dos páginas con fotografías y comentó: "El acto fue sencillo, sobrio y ejemplarmente breve." Abrió la sesión D. Theodore S. Beardsley, Director de la Hispanic Society of America; D. Gumersindo Yépez hizo de introductor y D. Carlos F. Mc Hale pronunció el discurso inaugural. El acto estuvo muy concurrido, con asistencia de diplomáticos, escritores y personalidades del mundo cultural. Varias Academias de la Lengua enviaron cordiales cartas de adhesión. El *ABC* de Sevilla del 1º de junio de 1974 publicó una extensa reseña debida a la pluma del Sr. Amador Marín.

### Primera sesión plenaria

Se celebró el sábado 1º de junio de 1974, al día siguiente de la inauguración de la Academia. Asistieron a dicha sesión los académicos que

estuvieron presentes en la inauguración. Se aprobaron diversas mociones y se nombró a la Junta Directiva la cual quedó integrada en la forma siguiente:

<i>Director:</i>	D. Carlos F. Mc Hale
<i>Secretario:</i>	D. Gumersindo Yépez
<i>Censor:</i>	D. José Agustín Balseiro
<i>Bibliotecario:</i>	D. Theodore S. Beardsley
<i>Tesorero:</i>	D. Odón Betanzos Palacios
<i>Coordinador de Información:</i>	D. Jaime Santamaría
<i>Director del Boletín:</i>	D. Eugenio Chang-Rodríguez

Se nombraron las Comisiones siguientes:

*Comisión de Estatutos:* D. Odón Betanzos Palacios, D. Gumersindo Yépez, D. Carlos F. Mc Hale (Presidente), D. Theodore S. Beardsley, D. Juan Avilés, D. Jaime Santamaría y D. Eugenio Chang-Rodríguez.

*Comisión de Publicaciones:* D. Odón Betanzos Palacios, D. Gumersindo Yépez, D. Theodore S. Beardsley, D. Juan Avilés, D. Jaime Santamaría y D. Eugenio Chang-Rodríguez como Director del *Boletín*.

*Comisión de Finanzas:* D. Odón Betanzos Palacios (Tesorero), D. Theodore S. Beardsley y D. Eugenio Chang-Rodríguez.

*Comisión de Admisiones:* D. José Agustín Balseiro, D. Theodore S. Beardsley (Presidente) y D. Agapito Rey.

*Comisión de Estudios:* D. José Agustín Balseiro, D. José Juan Arrom y D. Agapito Rey.

Fueron propuestos y aceptados los Académicos de Número siguientes: D. Juan Bautista Rael, D. Ramón Sender, D. Renato Rosaldo, D. Robert Lado y D. Carlos García Prada.

## Estatutos

Los Estatutos y su Preámbulo se aprobaron el 5 de marzo de 1975. Siguen en líneas generales el modelo de la Real Academia Española con las naturales adaptaciones a las circunstancias especiales de estar radicada en país de otro idioma. El texto completo se incluye en el presente número del *Boletín*.

## El diploma y la medalla de académico

El diploma de Académico lo diseñó el Comité Organizador de la Academia al que asesoró el Sr. D. Héctor Cisneros, hijo político del colega D. Juan Avilés. El diploma, adornado por una bella orla, ostenta en el

ángulo superior derecho la silueta de un castillo. Este, como las cintas moradas que sujetan el sello de la Academia, representa a Castilla, la región donde se originó nuestra lengua. En el ángulo superior izquierdo de la orla, las tres carabelas de Colón representan la difusión del idioma español por tierras de América. En el centro, en lugar destacado, la efigie de Cervantes es un reconocimiento al que universalizó e inmortalizó nuestra lengua. La medalla de Académico ostenta en el anverso la efigie de Cervantes, el nombre de la Academia y el año 1973 de su fundación. En el reverso, una lámpara encendida sobre unos libros representa la llama eterna de la curiosidad por el saber.

## Nuestros propósitos independientes

La Academia Norteamericana de la Lengua Española surge con la autoridad lingüística, cultural y moral de sus integrantes, todos ellos conocidos por su labor a favor de la preservación de la unidad, universalidad, pureza, belleza y mayor difusión del idioma español en los Estados Unidos.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española es totalmente apolítica, sin subvenciones gubernamentales de ninguna clase, lo cual garantiza su total independencia de criterio. Tiene ella compromiso, exclusivo, con el idioma español y con los veinte millones que lo utilizan a diario en este país.

## Composición de nuestra Academia

Entre nuestros Académicos de Número se encuentran un Académico de la Real Academia Española: D. Tomás Navarro Tomás; un Académico de Número de la Academia Puertorriqueña: D. José Agustín Balseiro; Los tres Académicos Correspondientes de la Real Academia Española residentes en Estados Unidos: D. José Agustín Balseiro, D. Theodore Beardsley, D. Aurelio M. Espinosa, Jr.; tres Académicos Correspondientes de la Colombiana: D. Carlos F. Mc Hale, D. José Agustín Balseiro, D. Carlos García Prada; un Académico Correspondiente de la Cubana: D. José Juan Arrom; un Académico Honorario de la Chilena: D. Carlos F. McHale. En total la integran dos Académicos de Número, siete Académicos Correspondientes y un Académico Honorario que pertenecen a otras Academias de la Lengua.

## Académicos fallecidos

Desde la fundación de la Academia Norteamericana de la Lengua en 1973, tres de sus Académicos de Número han fallecido: D. Arturo Torres

Río seco, 1973; D. Edwin B. Williams, 1974; y D. Sturgis E. Leavitt, 1976.

### Catálogo de errores e incorrecciones

Por iniciativa de D. Tomás Navarro Tomás, la Academia Norteamericana de la Lengua Española trabaja ya en un repertorio o catálogo de los errores lingüísticos en español que se cometen más frecuentemente en las diversas regiones hispanohablantes de los Estados Unidos. Por cada uno de los errores observados se hace un acopio del mayor número de datos posibles; después se anota la forma correcta y se indica si ya se la ha tratado de corregir en las listas que enviamos a las escuelas, a las estaciones de radio y televisión y a los periódicos y revistas de este país. Llegado el momento oportuno, se publicarán los errores más frecuentes junto a las formas correctas que deben difundirse y se imprimirán folletos que se distribuirán profusamente.

### El *BOLETIN* N.º 2 de La Liga Nacional Defensora del Idioma Español

La Academia Norteamericana de la Lengua Española agradece la información aparecida en las páginas 3, 4 y 5 del *Boletín* No. 2 (mayo de 1976) de la Liga Nacional Defensora del Idioma Español. Hemos tomado nota de sus elevados propósitos y agradecemos sus palabras de encomio a nuestra labor, a la vez que felicitamos a los asociados en esa Liga, muy especialmente al Dr. A. Bruce Gaarder, su dinámico fundador.

### Simposio sobre gramática española

Organizado por la Escuela de Educación Continuada de la Universidad de Miami y el Instituto de Investigaciones para la Enseñanza del Español en esa ciudad, tuvo lugar un simposio para el estudio de la nueva gramática española en Miami Beach, del 1.º al 3 de julio de 1976. Fueron invitadas diversas instituciones culturales. La Real Academia Española envió como delegado al Académico Dr. D. Antonio Tovar y la Academia Norteamericana de la Lengua Española estuvo representada por el colega Dr. D. José Agustín Balseiro. Coordinó esta importante reunión el Dr. D. Leopoldo Martínez Azoy.

### PUBLICACIONES RECIENTES

*Los hijos del limo* por Octavio Paz (Seix Barral, Barcelona), 1975.

*La vorágine* (traducción china). La Editorial Nueva Literatura de Shanghai ha publicado la traducción china de la novela *La vorágine* del colombiano José Eustasio Rivera (1888-1928). Se le ha dado el título de *Fiero*

*torbellino sobre las llanuras y las selvas* y se le ha añadido abundantes notas al pie de página para explicar al lector chino las costumbres, la geografía, nombres de animales, plantas y cosas típicas de Colombia.

### CENTENARIO DE LA ACADEMIA MEXICANA

En ocasión de celebrarse el 11 de septiembre de 1975 el centenario de su fundación, la Academia Mexicana organizó un programa conmemorativo que se desarrolló del 10 al 17 de septiembre con la participación de académicos de Brasil, Francia, Portugal, de la Academia Norteamericana y de todos los países hispanohablantes, excepto Cuba y Chile.

En el nutrido programa de actividades tuvo especial realce la velada solemne en el Palacio de Bellas Artes a la que asistieron el Presidente Luis Echeverría, su gabinete presidencial y el cuerpo diplomático. Los académicos ocuparon sus asientos en el escenario del Palacio. En su mensaje, el Presidente de México señaló que “el buen lenguaje ha de estar unido a su verdadero autor, el pueblo, y ha de referirse a sus problemas y nutrirse de su realidad. Ahí radica, en verdad, la pureza y originalidad del idioma. . . . Negar autoritariamente, en nombre de un pretendido purismo o de una censura dictatorial, la participación dialéctica de todos en su creación y pulimiento, conduciría a un frío monólogo y a la esclerosis de la comunicación” (*Excelsior*, México, 12 de septiembre de 1975, pág. 13-A). Por su parte, Agustín Yáñez, Director de la Academia Mexicana, apuntó que el castellano es “ciertamente creación del pueblo, bien colectivo; precisa por ello cuidar su patrimonio, mantenerlo limpio, celar su vitalidad, librarlo de confusionismos, enriquecerlo al compás de urgencias . . . con los dones de la naturaleza, de la vida.” (*Idem.*)

La tradicional hospitalidad mexicana se puso de manifiesto en la comida ofrecida a los académicos en el comedor principal de la cancillería por el licenciado Emilio O. Rabasa, Secretario de Relaciones Exteriores; en el desayuno que ofrecieron el Presidente de la República y su esposa en su residencia de Los Pinos; en la recepción del Regente del Departamento del Distrito Federal; durante la sesión del Consejo Consultivo de la Ciudad de México en honor de los académicos huéspedes, a quienes se les entregó un diploma especial; en la comida que dio el Regente en el Museo de la Ciudad de México; en el convite de la Academia Mexicana en el Museo Nacional de Antropología; en la recepción del Gobernador del Estado de Puebla en su Palacio de Gobierno; en la sesión solemne del Ayuntamiento de Puebla que declaró a los académicos “huéspedes distinguidos;” y en el banquete que ofreció el Instituto Mexicano de Cultura,

con asistencia del licenciado Miguel Alemán, durante cuyo gobierno se creó en 1951 la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Presidio el "Coloquio acerca del idioma español en el mundo contemporáneo" don Angel J. Battistesa, director de la Academia Argentina de Letras. En la sesión de instalación se acordó la presentación y discusión de comunicaciones, que no de ponencias, por no tratarse de una reunión de la Asociación de Academias. El temario de la Primera Comisión abarcó la importancia del castellano más allá de la filología, las transformaciones del idioma por aportaciones regionales y normas para la selección de vocablos y estructuras nacionales. En la Segunda Comisión se discutieron las modificaciones debidas a la gramática y los medios masivos de comunicación. En cambio, la Tercera Comisión se ocupó de los neologismos científicos y técnicos necesarios y de los medios de conservar, enriquecer y difundir el idioma.

Con motivo del centenario se acuñó una medalla de oro especial, se emitió una estampilla postal conmemorativa, cuya cancelación de primer día se llevó a cabo en el vestíbulo del Museo Nacional de Antropología, y se convocó a un concurso literario de estudios hispánicos.

El éxito del riquísimo programa cultural y social se debió a la dinámica labor del infatigable licenciado Agustín Yáñez, gran novelista y ex Secretario de Educación de su país, quien contó con la colaboración de sus colegas Francisco Monterde, José Rojas Garcidueñas, Antonio Castro Leal, Mauricio Magdaleno, Carlos Pellicer, Alí Chumacero, Luis Martín Guzmán, Jesús Silva Herzog, Ernesto de la Torre Villar, Andrés Henestrosa, José Luis Martínez y María del Carmen Millán.

La prensa, radio y televisión mexicanas se ocuparon ampliamente de los diversos actos conmemorativos del Centenario. El Canal 2, con proyección nacional, dedicó un programa especial de una hora y durante la semana proyectó una serie en la que participaron tres académicos mexicanos y el público que formuló preguntas de carácter lingüístico. Programas de televisión subsiguientes ofrecieron entrevistas a distinguidos académicos visitantes.

## PREMIOS

El concurso lingüístico-literario internacional convocado por la Academia Mexicana con motivo de celebrarse su primer centenario, ha dado los resultados siguientes:

En el tema LINGÜÍSTICA HISPANICA, obtuvo el premio la monografía intitulada *El léxico indígena del español americano: apreciaciones*

sobre su vitalidad, cuyos autores son los doctores Marius Sala, Tudora Sandru Olteanu, Dan Munteanu y Valeria Neagu, investigadores del Instituto de Lingüística, Bucarest, Rumania; y se otorgan menciones honoríficas a los trabajos: 1. *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán*, por Elena Malvina Rojas Mayer, argentina; 2. *Construcción o sintaxis de la lengua española*, por Artemio Villafaña Padilla, mexicano; 3. *La adquisición de la lengua en un niño bilingüe, desde un punto de vista sociolingüístico*, por Alvino E. Fantini, School for International Training, Brattleboro, Vermont, Estados Unidos. Compusieron el jurado los académicos Francisco Monterde, Manuel Alcalá y Ernesto de la Torre Villar.

En el tema HISTORIA LITERARIA HISPANICA obtuvo el premio la monografía intitulada *Cinco momentos de la lírica hispanoamericana*, cuyo autor es Oscar Rivera-Rodas, boliviano, y se otorgan menciones honoríficas a los trabajos: 1. *De la reflexión a la muerte*, de Jorge Ramos Suárez, colombiano; 2. *Disfrutar el Quijote*, de Fernando del Moral López, mexicano; 3. *Novela y sociedad en el Perú actual*, de Miguel Valle, peruano; 4. *La ignota vida de Ignacio Manuel Altamirano*, por Jesús Sotelo Inclán, mexicano; 5. *Creación y utopía: letras de Hispanoamérica*, por Juan G. Durán Luzio, chileno; 6. *La ironía y la poesía de Salvador Novo*, por Peter J. Roster, Jr., canadiense. Integaron el jurado los académicos José Luis Martínez, Ma. del Carmen Millán y Porfirio Martínez Peñaloza.

Se recibieron 56 trabajos procedentes de casi todos los países de habla española, y de otros diferentes, de los cuales 21 comunicados correspondieron al primer tema, y 35 al segundo.

Estas cifras expresan la universalidad y éxito del concurso conmemorativo del centenario de la Academia Mexicana.

Los premios y diplomas fueron entregados a los triunfadores o a sus representantes acreditados, en sesión pública de la Academia Mexicana, el viernes 24 de mayo de 1976.

## ACADEMICOS EN EL XVIII CONGRESO DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE LITERATURA IBEROAMERICANA

Desde que se fundó en 1938 el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana han asistido a sus congresos bienales académicos de la lengua española representando a las instituciones con las cuales se encuentran vinculados. En las sesiones en España del XVII Congreso reunido del 20 al 26 de marzo de 1975, participaron buen número de aca-

démicos: El Sr. D. Luis Rosales, de la Real Academia Española y uno de los Vicepresidentes del Congreso, ofreció el discurso de apertura en el Paraninfo de la antigua Universidad de Alcalá de Henares sobre el tema “La metáfora de Góngora.” En las sesiones de trabajo que se llevaron a cabo en la Universidad Complutense, en el Instituto de Cultura Hispánica y en la Universidad de Sevilla, dieron lectura a sus ponencias Enrique A. Laguerre (Academia Puertorriqueña) sobre “Dos versiones del infierno: *Vidas secas* y *Pedro Páramo*,” Estuardo Núñez (Academia Peruana) acerca de “El género o especie ‘tradición’ en el ámbito hispanoamericano,” Eduardo Zepeda-Henríquez (Academia Nicaragüense) sobre “Tradición barroca en la vanguardia de Vilaurrutia,” Augusto Tamayo Vargas (Academia Peruana) acerca de “Juan Ramón Ribeyro: Un narrador urbano en sus cuentos,” y Eugenio Chang-Rodríguez (Academia Norteamericana de la Lengua Española) “Sobre la angustia y las desviaciones lingüísticas en César Vallejo.” Participaron en los debates de las sesiones de trabajo el Sr. Lic. D. Samuel R. Quiñones, Presidente de la Academia Puertorriqueña y John E. Englekirk de la ANLE. También presidieron sesiones de trabajo Estuardo Núñez, Augusto Tamayo Vargas y Eugenio Chang-Rodríguez. El Sr. Lic. D. Agustín Yáñez, Director de la Academia Mexicana de la Lengua y Ex Secretario de Educación de México, ofreció el discurso de clausura intitulado “El barroco en las letras y el arte de México.”

El Excmo. Sr. D. Alonso Zamora Vicente, Secretario Perpetuo de la Real Academia Española, fue uno de los Vicepresidentes de la Comisión Organizadora del Congreso presidida por Don Francisco Sánchez-Castañer, Catedrático de Literatura Hispanoamericana de la Universidad Complutense de Madrid.

Entre los 276 congresistas asistentes también tuvieron destacada participación otros escritores y críticos literarios como Juan Carlos Onetti (Uruguay), Luis Alberto Sánchez y Carlos E. Zavaleta (Perú), Giuseppe Bellini (Italia), Rubén Bareiro Saguier (Paraguay), Emilio B. Labrada (OEA), Juan Loveluck (University of South Carolina), Emir Rodríguez Monegal (Yale University), Alfredo Roggiano (University of Pittsburgh), Fernando Aínsa (UNESCO, París), Adalberto Dessau (Universidad de Rostock, República Democrática Alemana), Seymour Menton (University of California, Irvine), Luis Sáinz de Medrano (Universidad Complutense de Madrid), Donald Yates (Michigan State University), Peter Earle (University of Pennsylvania), Juan Ignacio Tena Ybarra (Instituto de Cultura Hispánica), Hugo Rodríguez-Alcalá (University of California, Riverside), Kurt Levy (University of Toronto) y David Lagmanovich (Catholic University, University of America).

Desde hace unos años los congresos del Instituto tienen dos fases: una se reúne en una ciudad de habla castellana o portuguesa y la otra en una universidad norteamericana. La segunda parte del XVII Congreso se llevó a cabo en la Universidad de Pennsylvania del 24 al 30 de agosto de 1975. El tema central fue “El surrealismo en la literatura iberoamericana.” Asistieron especialmente invitados Enrique Gómez Correa (chileno), Enrique Molina (argentino), José Emilio Pacheco (mexicano), Cedomil Goić (chileno), Afrânio Coutinho (brasileño), José Donoso (chileno) y los académicos Enrique Anderson Imbert (argentino) y Estuardo Núñez (peruano). Otros dos colegas nuestros que asistieron fueron John Englekirk y E. Chang-Rodríguez.

En la sesión general se eligió a Afrânio Coutinho y a Ivan Schulman para que presidieran el XVIII Congreso del Instituto que se reunirá en 1977; su primera fase en la Universidad de la Florida, en Gainesville, del 27 de marzo al 1º de abril de 1977, y su segunda fase en la Universidad Federal de Río de Janeiro, del 1º al 6 de agosto de 1977.

## EL DÍA DEL IDIOMA EN NUEVA YORK

La Academia Norteamericana de la Lengua Española llevó a cabo un acto solemne para conmemorar el Día de Cervantes, en el teatro McMillin de la Universidad de Columbia, en la ciudad de Nueva York, el sábado 24 de abril de 1976. Asistió un numeroso público, entre los que se encontraban miembros numerarios de varias Academias de la Lengua de países hispanoamericanos, algunos embajadores hispanoamericanos ante las Naciones Unidas, miembros del Cuerpo Consular, profesores universitarios, escritores y estudiantes.

Don Carlos F. Mc Hale pronunció las palabras de apertura y anunció que el acto tenía un doble propósito: honrar la memoria del inmortal Miguel de Cervantes Saavedra y recibir en el seno de la Academia a D. José Nieto Iglesias. El Dr. Eugenio Chang-Rodríguez actuó como introductor de los oradores y señaló la importancia de la sesión que se celebraba, dado que los 20 millones de hispano-estadounidenses constituyen el quinto país del mundo en cuanto al número de hispanohablantes.

El Dr. Jaime Santamaría expresó su gratitud a la prensa gráfica, escrita, radial y televisada. Luego explicó que el Día de la Lengua se observa en todos los países de habla hispana en memoria de la muerte de Cervantes (23 de abril de 1616). Seguidamente señaló la importancia y función de cada Academia de la Lengua.

A continuación hizo uso de la palabra D. Cristino Paguaga Núñez, Correspondiente de la Nicaragüense, quien hizo un bosquejo del nacimiento y desarrollo de la lengua española en Estados Unidos. Señaló el hecho de que el castellano fue la primera lengua europea hablada en este país desde el año 1513. Mencionó que varios de los llamados “Padres de la Patria Norteamericana,” como Franklin y Adams, hablaban nuestra lengua. Finalmente se ocupó del progreso creciente de los estudios hispánicos en Estados Unidos.

Acto seguido el Dr. José Nieto Iglesias, académico electo, pronunció su discurso de ingreso en la Academia Norteamericana desarrollando el tema “El español: Rumbos y timoneles.” En su disertación se ocupó del origen de las lenguas habladas en la Península Ibérica desde los tiempos más remotos, del nacimiento de las lenguas romances y la forma en que el castellano llegó a ser el español universal. Luego explicó como la lengua germinó en los países hispanoamericanos y en las Filipinas para así convertirse en el lenguaje de las Españas con unidad y universalidad.

Al terminar su discurso, D. José Nieto Iglesias, el Director, en forma solemne, le impuso la medalla de Académico y le entregó el diploma que lo acredita como tal.

El penúltimo disertante fue el académico D. Odón Betanzos Palacios quien pronunció el discurso de contestación, analizando en detalle la vida y obra de D. José Nieto Iglesias que le destacan como erudito en derecho, filosofía y letras, literatura y medicina.

El secretario de la Academia Norteamericana, D. Gumersindo Yépez, cerró el acto con breves palabras, dando las gracias a la prensa y a todos los que con su presencia habían contribuido a la exaltación del Día de la Lengua Española en los Estados Unidos.

### HOMENAJE A IRVING A. LEONARD

Donald A. Yates, de la Michigan State University, y Raquel Chang-Rodríguez, de The City College, CUNY, son los editores de un valioso libro en homenaje a Irving A. Leonard. La obra reúne artículos de nuestros colegas Enrique Anderson-Imbert, John E. Englekirk y del fallecido Sturgis D. Leavitt, así como de otros distinguidos hispanistas y latinoamericanistas. El precio de cada ejemplar es de U.S. \$10. Los que se interesen en adquirir el libro pueden escribirle a la Dra. Raquel Chang-Rodríguez, Department of Romance Languages, The City College, CUNY, Nueva York, N. Y. 10031, USA.

## Necrologías

### EDWIN BUCHER WILLIAMS (1891-1975)

Edwin B. Williams, profesor *emeritus* de la Universidad de Pennsylvania, uno de los fundadores de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, nació en Columbia, Pennsylvania, el 30 de setiembre de 1891, y murió en Filadelfia el 28 de abril de 1975, a la edad de 83 años. Fue producto de la Universidad de Pennsylvania en el amplio sentido de la palabra: en ella recibió el grado de B.A. en 1914, el M.A. en 1916, y en 1924 el doctorado en lenguas románicas. Empezó como instructor en el Departamento de Lenguas Románicas en 1919, después de haber servido en el ejército norteamericano en Francia a fines de la Primera Guerra Mundial, de 1918 a 1919. Ascendió todos los puestos del departamento hasta el año de su jubilación en 1961. Además de ser profesor e investigador en el departamento, sirvió muchos años en la administración de la universidad: jefe del departamento de 1931 a 1938, decano de la Facultad de Estudios Postgraduados de 1938 a 1951, y *provost* (vice-rector) de la universidad de 1951 a 1956.

Recibió títulos honorarios de la Universidad de Montpellier en 1946, el de LL.D. (doctorado en derecho) de la Universidad de Pennsylvania en 1958, y el de L.H.D. (doctorado en humanidades) de Bucknell University en 1959. Era miembro de la American Philosophical Society y de la Hispanic Society of America.

Los estudios eruditos del profesor Williams comenzaron con la historia literaria. Su tesis doctoral, un estudio de la vida y obras de Gertrudis Gómez de Avellaneda, la publicó la Universidad de Pennsylvania en 1924. Sus intereses eran fundamentalmente panrománicos y poco después de esto publicó un texto elemental sobre el francés, *Technical and Scientific French* (Nueva York: Heath, 1926). Su interés en la literatura medieval francesa se demostró en la publicación en 1933 de una edición de *Aucassin et Nicolette* con cuatro de los *lais* de Marie de France. En el mismo año publicó otro texto en francés, *French Short Stories of the Nineteenth Century*, ambos libros publicados por la editorial F. S.

Crofts. En 1931 publicó una edición de la comedia *Tragedia de los amores de Eneas y de la reina Dido*, redactado en colaboración con Joseph E. Gillet.

Su interés creciente en la filología, y, sobre todo, en el portugués, resultó en la publicación, en 1938, de la obra que desde entonces es una de las fundamentales en el campo de la filología románica: *From Latin to Portuguese*, publicada por la Universidad de Pennsylvania. A pesar de ser una obra muy conservadora, limitada a la fonética y la morfología, los juicios de Williams eran tan certeros y fundados en una erudición sólida que ganaron la admiración de todos los que tienen interés en la historia del portugués. Recientemente, en 1973, se tradujo por fin al portugués en Río de Janeiro. La falta de textos para clases de portugués motivaron la composición de dos gramáticas elementales: *Introductory Portuguese Grammar* (Nueva York, Crofts, 1942), y *First Brazilian Grammar* (Nueva York, Crofts, 1944).

Su interés en la lexicografía durante muchos años produjo en 1955 un diccionario bilingüe completamente nuevo: *Spanish and English Dictionary-Diccionario inglés español* (Nueva York, Holt; ahora publicado por Scribner's). Varias ediciones, una abreviada y otra aumentada, han aparecido desde entonces, con muchas reimpresiones. En su último año fue Editor General de una serie de diccionarios de la serie *New College Dictionary Series, Bantam*. Los tomos en latín, francés, español e italiano han salido ya; el tomo alemán se publicará dentro de poco.

Otra tarea de Williams, a la que se entregó durante casi veinte años, fue la de componer la sección sobre español y portugués, y más tarde, italiano, de la bibliografía anual publicada por la Modern Language Association, de 1931 a 1951.

Durante sus años de enseñanza, veintidós estudiantes avanzados escribieron tesis doctorales bajo su dirección. La mayoría de éstas reflejaban los intereses profesionales de Williams: estudios lingüísticos de textos portugueses del medioevo, ediciones de textos antiguos, estudios de la formación de palabras en portugués, de la ortografía portuguesa, y de la morfología y la sintaxis del portugués. En años posteriores las tesis tendían a versar sobre problemas de la lexicografía.

Muchos de los estudiantes del departamento estudiaron con Williams. La gran mayoría de los estudiantes tradicionalmente han tenido más interés en el campo literario que en los estudios lingüísticos, pero durante muchos años todos tuvieron que estudiar también un curso de gramática histórica del francés o del español, y, a veces, del portugués. El profesor Williams era el que daba estos cursos, casi siempre los sába-

dos por la mañana. Para los que carecían de fundamento en el latín, estos cursos representaban un terror. Williams era profesor exigente, pero al mismo tiempo paciente y comprensivo. Siempre respondía a cualquier pregunta, por sencilla que fuera, con respeto y compasión, y no es de extrañar que sus estudiantes le respetaran y amaran. No pocos, que al comenzar sabían muy bien que no tenían interés alguno en la filología, terminaron el año con un interés profundo en la lingüística románica y en la literatura medieval. Williams siempre ilustraba los fenómenos paralelos en otras lenguas románicas. Daba así un tono más amplio a lo que puede fácilmente llegar a ser un campo árido de fórmulas fonéticas.

Williams era un hombre de gran energía y entusiasmo. Sus días estaban regidos por un plan de trabajo muy fijo: de lunes a viernes, de las nueve hasta las cinco, era administrador. Luego, de las seis hasta media noche, hacía sus trabajos lexicográficos, y bastantes horas de los fines de semana.

Les gustaba a Williams y a su esposa, compañera fiel durante más de cincuenta años, viajar a Europa cuando tenían la oportunidad para ello. Hasta en sus viajes seguía observando la lengua, los nuevos modismos y giros, en efecto, todo lo que podría interesar a un filólogo. También pedía a toda clase de viajeros que le mandaran diarios y revistas de todas partes, sobre todo de la América del Sur, para obtener más datos de todas partes para su fichero lexicográfico.

Williams era no sólo un erudito académico sino también un hombre con gran interés en la tecnología. Siendo muchacho él y un amigo habían construido un primitivo aparato de telegrafía radiofónica, en 1906 cuando la radio era todavía poco más que un sueño. Durante toda la vida tenía un *hobby*: los relojes. Le gustaba construirlos y repararlos, hasta el que todavía está en la dirección del departamento. En su casa tenía uno especial que andaba al revés para que se pudiera ver la hora en un espejo que lo reflejaba.

Daba la impresión de que su energía y su vigor físico y mental durarían para siempre. Después de su jubilación seguía trabajando con dedicación lo mismo que antes. Era hombre de gran simpatía y tenía un grupo extenso de amigos. El autor de estas líneas recuerda con placer las tardes que pasábamos juntos en su despacho, hablando de todo, preferentemente de nuestra pasión común, la filología románica. Siempre parecía tan joven que daba la impresión de que estaba todavía en los mejores años de su vida. Murió de repente una noche mientras dormía, después de un día como muchos otros, lleno de trabajo. Su ausencia será vivamente sentida por todos.

En conclusión, creo que merece mención de que a pesar de que Williams era un hombre muy modesto y no quería ningún tomo de homenaje al fin de su carrera, la Universidad de Pennsylvania construyó un edificio nuevo dedicado a las lenguas y las humanidades con el nombre oficial de “The Edwin B. and Leonore R. Williams Humanities and Languages Hall.” Quedará por muchos años un monumento a la memoria de Williams, pero aun mayor monumento será el trabajo que dejó y la dedicación a la filología y a las humanidades que inspiró en quienes le conocieron y estudiaron con él.

Paul M. Lloyd

Universidad de Pennsylvania

### JAIME TORRES BODET (1902-1974)

El 13 de mayo de 1974 falleció el gran escritor mexicano, académico de número de la Academia Mexicana. Su rica bibliografía comienza en 1918, cuando apenas tenía 16 años de edad, con su poemario modernista *Fervor*, prologado por Enrique González Martínez, el de “Tuércele el cuello al cisne.” Le siguieron muchos más volúmenes de versos progresivamente filosóficos y universales. De ellos seleccionó los mejores en *Poesías* (1926). Sus mejores libros de ensayos son *Contemporáneos* (1928) y *Tres inventores de la realidad* (1955). Entre sus colecciones de relatos más difundidos están *Margarita de Niebla* (1927), *Prosemina rescatada* (1931) y *Nacimiento de Venus* (1941).

Después de una brillante y prematura carrera en su patria, donde había sido director de bibliotecas a la edad de veinte años, poeta ya reconocido, Ministro de Instrucción Pública, donde llevó a cabo un amplio plan de alfabetización que abrió más de 60,000 centros de instrucción en tres años, don Jaime Torres Bodet fue uno de los signatarios de la Carta de la Unesco en Londres en noviembre de 1945. La Conferencia General, reunida en Beirut en 1948, lo eligió Director General de la Unesco, cuando tenía 46 años de edad. En sus libros de memorias *Años contra el tiempo* (1960) y *El desierto internacional* (1971) recogió posteriormente parte de esos intensos años al frente de la Unesco.

Este poeta, ensayista y hombre de letras, concilió su vocación con los deberes públicos. En 1966 declaró: “para mí los deberes no literarios han sido muy útiles . . . Entre otras cosas, porque me han ayudado a sentir la inquietud de mis semejantes, a amarlos, a compadecerlos, y a respetarlos más hondamente aún, a medir sus problemas y a comprender que, entre el mundo y la torre de marfil, lo que importa siempre es el mundo.”

# Estatutos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

## PREAMBULO

El español es el primer idioma europeo hablado en los Estados Unidos, sin interrupción, desde 1513 en que Ponce de León descubrió, bautizó y exploró la Florida. En diversas localidades la lengua española predomina y en el Estado de Nuevo México es conjuntamente con el inglés el idioma oficial. Durante el siguiente medio siglo después de la llegada de Ponce de León, hombres singulares como Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Hernando de Soto, Francisco Vázquez de Coronado y muchos otros descubrieron, exploraron y colonizaron el sur, sudoeste y oeste de los Estados Unidos.

En 1565, Pedro Menéndez de Avilés fundó, por orden del rey Felipe II de España, la primera ciudad europea del actual territorio de los Estados Unidos: San Agustín de la Florida. Durante los siglos XVII, XVIII y XIX se fundaron más de mil quinientas ciudades y misiones que todavía conservan sus nombres españoles. En 1845, la Florida y Tejas se incorporaron a los Estados Unidos; California en 1850, Colorado en 1876 y Arizona y Nuevo México en 1912. Estos estados bilingües entraron a formar parte de la Unión. Los nombres de los Estados de Arizona, California, Colorado, Florida, Montana, Nevada, Nuevo México, Oregón y Tejas revelan su origen hispánico.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española surge a la vida en los Estados Unidos como una sentida necesidad y se propone cooperar con la Real Academia Española y demás Academias de la Lengua, así como con la Asociación de Academias y su Comisión Permanente, a fin de trabajar conjuntamente por la unidad e integridad del idioma común y velar porque su evolución sea conforme a la tradición y naturaleza cambiante del idioma castellano.

Actualmente en los Estados Unidos el diez por ciento de la población habla español, aproximadamente unos veinte millones de personas, número excedido solamente por México, España, Argentina y Colombia. De estos veinte millones de hispanohablantes, casi la mitad reside en el sudoeste del país, muchos de ellos descendientes de los colonizadores

españoles, criollos y mestizos establecidos en los siglos XVI y XVII, y muchos más descendientes de una constante inmigración mexicana posterior. Otra corriente migratoria numerosa fue la cubana, iniciada en las primeras décadas del siglo XIX y continuada hasta 1898, cuyos integrantes se establecieron primero en la Isla de Cayo Hueso, esparciéndose después por Tampa y otros lugares de la Florida y Nueva York. Al principio del siglo actual empezó la inmigración puertorriqueña, que se incrementó notablemente durante y después de la Segunda Guerra Mundial. Después de 1936 una selecta emigración de refugiados españoles se estableció en el país y en las últimas décadas han llegado importantes corrientes inmigratorias de cubanos y dominicanos. Aunque todo estos inmigrantes se han asentado mayormente en las grandes ciudades del este de los Estados Unidos, también están repartidos por todo el territorio de la Unión. A ellos se agregan comunidades de las otras Repúblicas hispanoamericanas, filipinas y sefardíes.

Más de cincuenta mil profesores de español en escuelas, colegios y universidades radicados en los Estados Unidos son heraldos de la cultura hispánica. Más de veinte mil médicos hispanohablantes ejercen su carrera en este país. Poetas, escritores, artistas, profesionales, técnicos, industriales y comerciantes de todas clases dan a la comunidad hispana un elevado índice cultural y económico. En muchas de las grandes ciudades norteamericanas hay publicaciones periódicas en castellano, imprentas, empresas publicitarias que preparan los anuncios en español de la mayoría de los productos norteamericanos distribuidos mundialmente; estaciones de radio y televisión con programas totalmente en español; empresas teatrales y cinematográficas, así como numerosas asociaciones profesionales, culturales y artísticas, todo lo cual contribuye a mantener vivo, en los Estados Unidos, el espíritu creador y a difundir la lengua, historia, artes, literatura y costumbres del mundo hispánico. Este pueblo, que se concentra en las grandes ciudades y se extiende por el país, tiene en el idioma español el vínculo unificador. Posee, en su mayoría, los derechos norteamericanos, incluido el voto. Ha alcanzado un alto nivel económico, cultural y social. Conoce el idioma inglés, indispensable en sus quehaceres diarios, y es el conjunto bilingüe inglés-español más numeroso del mundo. La Academia Norteamericana de la Lengua Española está, por lo tanto, en condiciones especiales para seleccionar, adoptar y someter los neologismos que la ciencia y tecnología crean diariamente en los Estados Unidos a la consideración de la Comisión correspondiente de la Real Academia Española.

La rica herencia cultural de España y los países hispanoamericanos ha suscitado en los Estados Unidos un gran interés por el idioma español.

Millones de estadounidenses lo estudian con devoción. En los departamentos de estudios hispánicos de las numerosas universidades de los Estados Unidos se preparan anualmente centenares de especialistas del idioma con la ayuda de hispanistas de prestigio internacional. Últimamente muchas de las obras fundamentales del idioma han sido preparadas en estos centros gracias a los esfuerzos de los hispanistas españoles, hispanoamericanos y estadounidenses y a las ricas bibliotecas, públicas y privadas, que han hecho de los Estados Unidos uno de los centros hispanistas más importantes del mundo.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española utilizará todos los medios a su alcance (noticias, mensajes y colaboraciones en la prensa escrita, radial y televisada; reuniones, congresos y conferencias) para defender la universalidad y propiedad en el uso del idioma español en los Estados Unidos, haciéndolo vehículo de su mensaje histórico y cultural. Con esta labor entusiasmara a los hispanohablantes y especialmente a los jóvenes y hará que sientan satisfacción y orgullo en expresarse con propiedad en castellano. La Academia Norteamericana de la Lengua Española, mediante certámenes, congresos y conferencias, fomentará el descubrimiento y desarrollo de nuevos valores literarios a fin de abonar el terreno para lograr el florecimiento y brillo del idioma.

El Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española recogerá periódicamente las actividades de la misma, así como trabajos lingüísticos, filológicos y de creación literaria.

## ESTATUTOS

*Artículo 1º* La obligación principal de la Academia Norteamericana de la Lengua Española será defender y unificar por todos los medios posibles la lengua española hablada en los Estados Unidos por unos veinte millones de personas.

*Artículo 2º* Publicará periódicamente un Boletín en que se den a conocer las actividades y los trabajos llevados a cabo por la Corporación.

*Artículo 3º* Celebrará certámenes destinados a estimular la creación literaria y los estudios lingüísticos en sus diversos campos.

*Artículo 4º* Prestará su decidido apoyo a universidades, colegios y otros centros docentes especializados en la enseñanza del español, así como al cine, prensa, radio, televisión y otros medios publicitarios, a fin de lograr la propiedad del idioma.

*Artículo 5º* La sede de la Academia Norteamericana de la Lengua Española estará en Nueva York, pero cuando las circunstancias lo requieran se podrán celebrar juntas ordinarias o extraordinarias en otras ciudades del país.

*Artículo 6º* La Academia consta de académicos de número, académicos correspondientes y académicos honorarios.

*Artículo 7º* Son académicos fundadores los incorporados a la Institución hasta el 31 de mayo de 1974, fecha de su inauguración.

*Artículo 8º* Los académicos de número serán 36 y deben ser elegidos entre residentes en los Estados Unidos, cualquiera que sea su nacionalidad y lugar de residencia y que hayan demostrado con sus obras de creación literaria, lingüística o lexicográfica sus conocimientos y devoción por la lengua española.

*Artículo 9º* Requisito indispensable para ser candidato a individuo de número de la Academia es presentar una solicitud con la firma de tres académicos de número, que se enviará a la Comisión de Admisiones para que emita su informe.

El Director enviará copia de la solicitud e informe de la Comisión a todos los académicos de número para su votación. Será elegido académico de número aquel candidato que obtenga la mitad más uno de los votos recibidos. Los académicos deberán enviar sus votos dentro del plazo de un mes contado a partir de la fecha de la comunicación.

Si son varios los candidatos, será nombrado el que obtenga mayor número de votos, y en caso de empate se procederá a una nueva elección.

*Artículo 10º* Para la elección de académicos correspondientes, el procedimiento de elección será igual al de los individuos de número. Los académicos correspondientes tendrán voz en las juntas de la Academia pero no voto. El número máximo de académicos correspondientes será de 50.

*Artículo 11º* Para la elección de miembros honorarios se requerirán las firmas de cinco académicos de número y la elección se hará de la misma forma que en el caso de los académicos de número y correspondientes. Tendrán voz pero no voto en las deliberaciones de la Academia.

*Artículo 12º* Son obligaciones de los académicos de número:

- a) Asistir a las juntas ordinarias y extraordinarias si residen cerca de la ciudad donde se celebren.
- b) Votar por correspondencia si no pueden asistir a las juntas por razón de las grandes distancias.
- c) Aceptar los cargos o trabajos que se les asignen.

*Artículo 13º* Son obligaciones de los académicos correspondientes y honorarios: cumplir con los encargos y comisiones que se les confíen.

*Artículo 14º* La Junta Directiva de la Academia consta de Director, Secretario, Censor, Bibliotecario, Tesorero, Coordinador de Información y Director del Boletín.

Los cargos de Director, Censor, Tesorero, Coordinador de Información y Director del Boletín serán trienales; los de Secretario y Bibliotecario serán quinquenales.

*Artículo 15º* Los miembros de la Junta Directiva serán elegidos por mayoría de los votos recibidos de los académicos de número dentro del plazo de un mes a partir de la fecha de la notificación.

La Comisión de Elecciones, nombrada por el Director y formada por tres académicos de número que no sean aspirantes a cargos, propondrá candidatos para los cargos vacantes.

En la papeleta electoral aparecerá el nombre del candidato propuesto por la Comisión de Elecciones y un espacio en blanco para que el académico de número ejerza su derecho de sustitución.

*Artículo 16º* Serán atribuciones del Director:

- a) Presidir la Academia.
- b) Cuidar del cumplimiento de los Estatutos, Reglamentos y Acuerdos de la Corporación.
- c) Actuar en caso de urgencia y cuando las circunstancias lo requieran, dando cuenta de su gestión a los miembros en la primera sesión.
- d) Distribuir las tareas académicas.
- e) Nombrar vocales en las diversas comisiones y presidirlas cuando concurra a ellas.
- f) Designar suplentes para los cargos en caso de ausencia o fallecimiento de los titulares hasta tanto se proceda a una nueva elección de acuerdo con los Estatutos (Artículo 15º).

*Artículo 17º* El Secretario tendrá a su cargo:

- a) La correspondencia y dará cuenta de ella a su debido tiempo.
- b) Redactará y certificará las actas.
- c) Firmará los documentos de su incumbencia.
- d) Redactará la memoria de las actividades de la Academia, que se deberá leer en junta pública al final del año académico.
- e) Será responsable del archivo de la Academia.

*Artículo 18º* Son funciones del Censor:

- a) Velar por la estricta observancia de los Estatutos, Reglamentos y Acuerdos de la Corporación.
- b) Recordar a los académicos el desempeño de las comisiones y trabajos encomendados.
- c) Informar sobre los negocios y escritos que la Academia someta a su examen.

*Artículo 19º* Son funciones del Bibliotecario:

- a) Tener a su cargo y bajo su custodia los libros y objetos pertenecientes a la Corporación, organizándolos en forma adecuada.

- b) Efectuar compras de libros y objetos cuando así haya sido acordado por la Institución.

*Artículo 20º* Son funciones del Tesorero:

- a) Custodiar los fondos de la Corporación.
- b) Recaudar los fondos.
- c) Efectuar los pagos autorizados por la Corporación.
- d) Someter un estado de cuenta de la situación económica de la Academia en la junta pública al final del año académico.
- e) Firmar las órdenes de pago, junto con el Director, y con el Secretario en ausencia del Director. En ausencia del Tesorero firmarán Director y Secretario.
- f) Propiciar, de común acuerdo con la Comisión de Finanzas, la obtención de fondos para la Corporación.
- g) Mantener la contabilidad de acuerdo con las leyes del país que rigen la vida económica de las instituciones no lucrativas y que están exentas de contribuciones fiscales.

*Artículo 21º* Son funciones del Coordinador de Información.

- a) Propiciar el mejor conocimiento de las actividades culturales de los académicos.
- b) Difundir los trabajos y logros culturales de la Corporación valiéndose de los medios a su alcance.
- c) Procurar la mejor comunicación entre la Corporación y las otras Academias de la Lengua Española.
- d) Despertar por los medios de difusión una conciencia colectiva de amor a la pureza del idioma español y orgullo de hablarlo correctamente.

*Artículo 22º* Son funciones del Director del Boletín:

- a) Solicitar y seleccionar el material apropiado para el Boletín.
- b) Someter a la Comisión de Publicaciones el material y presupuesto de cada número.
- c) Organizar la difusión del Boletín
- d) Lograr que el Boletín sea un alto exponente de la lengua española en los Estados Unidos.

*Artículo 23º* El año académico empezará el 1º de enero y terminará el 31 de diciembre.

*Artículo 24º* La Academia celebrará juntas ordinarias bimensuales el primer y tercer miércoles de cada mes comenzando a las seis de la tarde.

Los acuerdos sustantivos serán tomados por mayoría de los votos recibidos de los académicos de número en el plazo de un mes de la notificación; los acuerdos comunes serán tomados por la mayoría de los académicos de número asistentes.

*Artículo 25º* Se celebrará junta extraordinaria por lo menos una vez al año y tantas veces como sea necesario a juicio del Director o a petición de la mayoría de los académicos de número expresada por escrito al menos con un mes de antelación.

El procedimiento y sistema de votación será igual al de las juntas ordinarias.

*Artículo 26º* En caso de dimisión o fallecimiento del Director, los miembros de la Junta Directiva nombrarán un Director provisional por mayoría de votos, el cual, de acuerdo con los Estatutos (Artículo 15º), convocará a elecciones en un plazo no mayor de tres meses.

*Artículo 27º* La Academia mantendrá por lo menos las siguientes Comisiones: de Admisiones, Elecciones, Finanzas, Estudios, Publicaciones, Lexicográfica, de Certámenes y de Traducciones. En las seis últimas comisiones podrán colaborar especialistas propuestos por la Academia, pertenezcan o no a ella.

*Artículo 28º* Estos Estatutos podrán ser modificados a petición de por lo menos cinco académicos número, previa notificación detallada por escrito al Director, quien someterá a estudio y votación la propuesta en la primera sesión extraordinaria que se celebre.

## Nuevas voces y acepciones aprobadas últimamente por la Real Academia Española

*Enmiendas y adiciones que serán incorporadas en la próxima edición del Diccionario de la Real Academia Española.*

### A

**ababol.** [Enmienda.] (Del lat. *papāver*, a través del mozár. *hababaura*.)  
**abacero, ra.** [Enmienda.] (Del ár. vulg. esp. \**jabbazair*, de *jabbāz*, pan, y *-air*, lat. *-arius*.)

**abad . . .** // 8. [Suprímese.]

**abajera.** (De *bajero*.) f. *Argentina*. Pieza del recado de montar, que consiste en una tela burda de lana o de algodón o en uno o varios cueros de carnero sobados y sin lana, y que se pone inmediatamente sobre el lomo de la cabalgadura para protegerlo y para absorber el sudor.

**abajor.** [Suprímese.]

**abanico . . .** // 4 bis. *Ecuad.* Utensilio de forma cuadrangular, hecho de esparto o totora, que se usa para avivar el fuego.

**abarajar.** (De *barajar*.) tr. *Argent., Par. y Urug.* Recoger o recibir en el aire una cosa, parar en el aire un golpe. U.t. en sentido figurado, refiriéndose a palabras o intenciones.

**abarcar . . .** // 6 bis. *Ecuad.* Empollar la gallina sus huevos.

**abarrote . . .** // 3. [Enmienda.] *Ecuad. y Perú.*

**abaz.** [Suprímese.]

**abicharse.** (De *bicho*.) prnl. *Andal., Argent. y Urug.* agusanarse. Dfcese de la fruta, de las heridas infectadas y de las personas o animales que las padecen.

**absinio, nia.** adj. *etlope*, natural de Abisinia o Etiopía, país de Africa.

U.t.c.s. 2. *etiópico*. // 3. V. *rito abisinio*. // 4. m. Lengua abisinia.

**abombar . . .** // 6. [Añádese. *And. y Ecuad.*]

**aborlonado, da . . .** [Añádese. *Ecuad.*]

- abra** . . . // 3 bis. [*Enmienda.*] *Argent., Méj.* (Tabasco) y *Urug.* Claro o descampo en el bosque.
- abracar** . . . [*Enmienda.*] *Can. y Amér.*
- abrasión** . . . // 1 bis. [*Enmienda.*] Geol. Proceso de profundo desgaste o de destrucción, producido en la superficie terrestre al arrancarle porciones de materia los agentes externos.
- abrasivo, va** . . . [*Adición.*] . . . desgastar o pulir por fricción.
- abreboca.** (De *abrir y boca.*) m. *Ecuad. y Venez.* Aperitivo.
- abusador, ra.** [*Suprímese Chile.*]
- acá** . . . // 2. En este mundo o vida temporal, en contraposición a lo ultraterreno.
- acedera.** . . . // 1 bis. *Ecuad.* Planta de la familia de las oxalidáceas, que se usa para ensaladas.
- acicalado, da** . . . // 3. m. Acción de acicalar.
- acomodo.** . . . [*Nueva acep. 1a.*] m. Acción de acomodar o acomodarse. // 2. [*La 1a. acep. actual.*]
- acompañado, da.** . . . // 5. m. *Ecuad.* Guarnición, aditamento, generalmente de hortalizas.
- acomplejamiento.** m. Acción y efecto de acomplejar o acomplejarse.
- acondicionador.** . . . // 2. [*Adición.*] Dfcese también acondicionador de aire.
- acoplar.** . . . // 5 bis. [*Enmienda.*] *Argent., Chile, Par. y Urug.* ...  
8. *Argent.* Unirse a otra u otras personas para acompañarlas.
- ácrono, na.** (Del. gr.) adj. Intemporal, sin tiempo, fuera del tiempo.
- acunar<sup>2</sup>.** . . . // 3. [*Enmienda.*] fig. Dar forma a expresiones o conceptos, especialmente cuando logran difusión o permanencia. ACUNAR *una palabra, un lema, una máxima.*
- acusado, da.** . . . // 2. [*Enmienda.*] adj. Dfcese de aquello cuya condición destaca de lo normal y se hace manifiestamente perceptible. Respondió con MARCADA acritud. Calculaba con MARCADO optimismo. // 3. [*La 2a. acep. actual.*]
- achancar.** (De *a-* y *chancar.*) tr. *Andal.* Triturar, aplastar, estrujar. // 2. *Sal.* Pisar charcos, barro, etc. // 3. *Sal.* Encajar, encasquetar. // 4. fig. *Andal.* Chafar a uno, dejarlo cortado sin saber qué hacer o qué decir. // 5. prnl. *Andal.* Sentarse, agacharse, aplastarse. // 6. *Andal.* Callarse, aguantarse, achancarse.
- achiotero, ra.** adj. Perteneciente o relativo al achiotero. // 2. Achiotero, bija. 3. *Ecuad.* Utensilio de cocina típica, que consiste en una pequeña sartén de barro provista de un cernidor. // 4.f. *P.Rico.* Vasija destinada a contener achiotero.

- ¡achís!** Voz onomatopéyica que se emplea para imitar el estornudo y, a veces, para designarlo.
- achogcha.** (Del quechua *achugcha.*) f. *Ecuad.* Planta de cápsula comestible que se usa mucho para la alimentación.
- adámico, ca.** adj. Perteneciente o relativo a Adam o Adán.
- adánico, ca.** [*Enmienda.*] adj. adámico.
- adanida.** m. Descendiente de Adán, hombre.
- adiabático, ca.** . . . [*Enmienda: pasa a ser acep. 1a. 1a 2a. actual.*] // 2. [*Enmienda.*] Dfcese de la transformación termodinámica que un sistema experimenta sin que haya intercambio de calor con otros sistemas.
- administrar.** . . . [*Enmienda a todas las acepciones.*] tr. Gobernar, ejercer la autoridad o el mando sobre un territorio y sobre las personas que lo habitan. // 2. Dirigir una institución. // 3. Ordenar, disponer, organizar, en especial la hacienda o bienes. // 4. Desempeñar o ejercer un cargo, oficio o dignidad. // 5. Suministrar, proporcionar o distribuir alguna cosa. // 6. Tratándose de sacramentos, conferirlos o darlos. // 7. Tratándose de medicamentos, aplicarlos, darlos o hacerlos tomar. U.t.c. prnl. // 8. Graduar o dosificar el uso de alguna cosa, para obtener mayor rendimiento de ella o para que produzca mejor efecto. U.t.c. prnl. // 9. administrar justicia. V. JUSTICIA.
- administrativista.** adj. Dfcese del jurisconsulto que se dedica con preferencia al estudio del derecho administrativo. U.t.c.s.
- adobado, da.** . . . // 1 bis. Acción de adobar algunas cosas, como cueros, etc.
- adonde.** . . . // de adónde. *Argent. y Urug.* fr. fig. negativa con que se indica la imposibilidad de que se haga o se logre una cosa. *Pero DE ADONDE alcanzarlo. Dicen que aumentarán los sueldos. ¡ DE ADONDE!*
- aerolínea.** (De *aero-* y *línea.*) f. Organización o compañía de transporte aéreo.
- aeronavegación.** (De *aero-* y *navegación.*) f. Navegación aérea.
- aerovía.** (De *aero-* y *vía.*) f. aerolínea.
- afilado, da.** p.p. de afilar. // 2. m. Acción y efecto de afilar.
- aflautar.** (De *a<sup>2</sup>* y *flauta.*) tr. Adelgazar la voz o el sonido. U.t.c.prnl.
- afuereño, ña.** adj. *Colom., Ecuad., Guat. y Méj.* Forastero, que es o viene de afuera. U.t.c.s.
- agachadera.** [*Enmienda.*] (De *agacharse.*) f. *And.* agachadiza. // 2. *Sal.* cogujada.

- agache.** (De *agachar.*) // de agache. loc. adj. *Ecuad.* De segundo orden, de poco valor. // pasar de agache. loc. *Ecuad.* En el juego, pasar disimuladamente.
- agachona.** ... [*Nueva acep. 1a.*] f. and. chochaperdiz. // 2. *Méj.* [*La 1a. acep. actual.*]
- agarbanzado, da.** ... // 3. fig. Adocenado, vulgar, ramplón. Dfcese especialmente del estilo literario o de las costumbres.
- agarradera.** [*Suprímese And. y Amér.*]
- agarrar.** ... // ¡ agarrarse! , ¡ agárrate! , ¡ agárrense ustedes! fig. y fam. Exclamaciones que, dirigidas al interlocutor, lo invitan a prepararse, como quien busca apoyo por precaución, para recibir una sorpresa.
- agente.** ... // 4. bis. Persona que tiene a su cargo una agencia para gestionar asuntos ajenos o prestar determinados servicios.
- agitado, da.** p.p. de agitar. // 2. adj. *Blas.* Se dice de la mar cuyas ondas rematan en punta aguda.
- agregación.** ... // 2. Empleo y ejercicio del profesor agregado.
- agregado, da.** ... // 5. bis. profesor agregado. // 5 ter. [*La 5 bis actual.*]
- agregaduría.** ... // 2. Agregación, cargo del profesor agregado.
- aguacafé** f. *Ecuad.* agua café.
- aguado, da.** ... // 3. m. *Ecuad.* Bebida muy refrigerante y perfumada, compuesta de jugo de frutas con agua, azúcar y, casi siempre, aguardiente.
- aguantador, ra.** ... // 5. *R. de la Plata.* Dicho de la yerba mate, rendidora.
- aguaraparse,** prnl. *Amér.* Tomar calidad o sabor de guarapo la caña de azúcar, la fruta o un líquido.
- agüita.** // 2. [*Añádese Ecuad.*] ... // estar como el agüita. loc. Saberse bien una cosa, saberse de memoria las lecciones los niños.
- agujeta.** ... [*Enmienda.*] // 3. [*La actual acep. 4.*] // 4. [*La actual acep. 5.*] // 5. *Ecuad.* Aguja de hacer punto o tejer. // 6. [*La actual acep. de Impr.*] // 7. [*La actual acep. 3.*]
- agujetero, ra.** ... // 3. *Ecuad.* Acerico, almohadilla para clavar agujas y alfileres.
- alboroto.** ... // 3. [*Enmienda.*] Asonada, motfn.
- alegador, ra.** ... [*Enmienda.*] *Can. y Amér.*
- alegar.** ... // 4. [*Enmienda.*] [*Can. y Amér.*]
- alegat.** ... // 3. [*Enmienda.*] *Can. y Amér.*
- alegremente.** ... // 2. De modo irreflexivo o frívolo, sin meditar el alcance ni las consecuencias de lo que se hace.

- alelado, da.** p.p. de alelar. // 2. adj. Dfcese de la persona lela o tonta.
- alergia.** ... // 2. [*adición.*] ... temas, personas o cosas.
- alitán.** m. Escualo que puede alcanzar más de un metro, con cuerpo recubierto de manchitas lenticulares.
- aljibe.** ... // 4. [*Enmienda.*] Embarcación o buque acondicionados para el transporte de agua dulce.
- almanta.** [*Enmienda.*] loc. Poner plantas abundantes y sin orden.
- almidonado, da.** ... // 3. m. Acción y efecto de almidonar.
- alto<sup>1</sup>, ta.** ... // 28 bis. m. *Argent., Chile y Méj.* Montón, gran cantidad de cosas.
- aluminotermia.** (De *aluminio* y *-termia.*) f. Técnica para obtener un metal con elevada pureza mediante reducción de un compuesto del mismo (generalmente un óxido), con empleo de aluminio finalmente dividido y consiguiente aumento de temperatura.
- allá.** ... // 4. Acompaña a verbos en frases como arreglárselas, componérselas, habérselas, que indican desentendimiento del hablante respecto a la solución que otro halle para algún asunto difícil. *ALLA te las compongas. ALLA se las hayan.*
- amachinarse.** ... // 2. *Pan.* acobardarse.
- amapola.** [*Enmienda.*] (Del lat. *papāver*, a través del mozár. *hababaura*.)
- amargo, ga.** [*Enmienda.*] // 10 bis. m. *R. de la Plata,* mate amargo o cimarrón, sin azúcar.
- amasado, da.** p.p. de amasar. // 2. m. Acción y efecto de amasar.
- amohinamiento.** m. Acción y efecto de amohinar o amohinarse.
- amor.** ... // seco, amores secos ... // amores secos. *Amér, Merid. y Filip.* Nombre que designa diversas especies de plantas herbáceas cuyos frutos espinosos se adhieren al pelo, a la ropa, etc. V. acep. 11.
- analgesia.** [*Adición.*] ... sin pérdida de los restantes modos de la sensibilidad.
- andaluz, za.** ... // 3. [*Enmienda.*] Dfcese de la variedad de la lengua española hablada en Andalucía. Se caracteriza por diversos rasgos fonológicos, así como por entonación y léxico peculiares. U.t.c.s.m.
- andarivel.** ... // 6. *Ecuad.* En deportes, pista delineada con cuerdas, que debe seguir un corredor o nadador.
- anfitrión.** ... [*Enmienda.*] anfitrión, na. ... m. y f., fig. y fam. Persona que tiene convidados a su mesa y los regala con esplendidez.
- anillado, da.** ... // 5. m. Acción y efecto de anillar.
- anillar.** ... // 4. [*Enmienda.*] Marcar con anillas, especialmente a las aves.

- anticlinal.** (Del. gr., inclinar en sentido contrario.) adj. *Geol.* Dícese del plegamiento de las capas del terreno en forma de A o de V invertida. U.t.c.s.m.
- aparador, ra.** . . . // 6. [*Añádese.*] U. hoy en Filipinas . . . // 8. *Hond.* Refresco o agasajo de dulces, bebidas, etc.
- aparatero, ra.** [*Enmienda.*] adj. Aparatoso, afectado, exagerado. U.t.c.s.
- aparentoso.** adj. *Rioja.* Bien parecido, bien plantado.
- apatán.** [*Enmienda. Dice usada en Filipinas. Dirá que se usaba en Filipinas.*]
- aperrear.** . . . // 2 bis. *Pan.* Maltratar de palabra a una persona, ofendiéndola gravemente.
- apertura.** . . . // 5. fig. Tendencia favorable a la comprensión de actitudes ideológicas, políticas, etc., distintas de las que uno sostiene, o a la colaboración con quienes las representan.
- apisonado, da.** p.p. de apisonar. // 2. m. Acción y efecto de apisonar.
- aplanador, ra.** . . . // 2. f. [*Añádese Pan.*]
- apoliticismo.** m. Condición de apolítico, carencia de carácter o significación políticos.
- apretujamiento.** m. Acción y efecto de apretujar o apretujarse.
- aragonés, sa.** . . . // 2 bis. Dícese del dialecto romance llamado también navarro-aragonés. U.t.c.s. // 2 ter. Dícese de la variedad del castellano que se habla en Aragón. U.t.c.s.m.
- ardadura.** f. Acción y efecto de arder, ardimiento. // 2. Fuego, llamada.
- argentinidad.** f. Calidad de lo que es privativo de la República Argentina.
- arráez.** . . . // 4. [*Enmienda.*] *Fil.* Calidad o patrón de un barco de poco porte.
- asturiano, na.** . . . // 3. Dícese de la variedad asturiana del dialecto romance asturleonés. U.t.c.s.m.
- asturleonés, sa, astur-leonés, sa.** adj. Pertenciente o relativo a Asturias y León. *La monarquía ASTURLEONESA.* // Dícese del dialecto romance nacido en Asturias y León como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín. Tuvo uso jurídico y cancilleresco, así como alguna manifestación literaria, hasta la progresiva extensión del castellano en los siglos XIV y XV. Hoy subsiste, con variedades regionales y locales, desde el Oeste de Santander hasta el de Zamora y Salamanca, con especial vitalidad en Asturias. U.t.c.s.m.

- ateroma.** (Del. gr., papilla y *-oma.*) m. Med. Quiste sebáceo. // 2. Med. Arteriosclerosis con alteraciones grasientas de la pared arterial.
- aterramiento.** [*Nueva acepción 1a.*] Aumento del depósito de tierras, limo o arena en el fondo de un paraje marítimo o fluvial por acarreo natural o voluntario. // 2. [*La actual acep. 1a.*] // 3. [*La actual acep. 2a.*]
- atinencia.** f. Atingencia.
- atingencia.** f. *Amér.* Relación, conexión, correspondencia. *Tener un asunto ATINGENCIA con otro.*
- atontado, da.** p.p. de atontar. // 2. Dícese de la persona tonta o que no sabe cómo conducirse.
- atracar<sup>1</sup>.** . . . // 2. Cerrar el hueco por el cual se ha introducido el explosivo, a fin de asegurar su efecto.
- atraque.<sup>1</sup>** . . . [*Enmienda.*] m. Acción de atracar el hueco por el cual se ha introducido un explosivo.
- atunero, ra.** . . . // 3. [*Enmienda.*] Dícese del barco destinado a la pesca del atún. [*Suprímese el resto.*]
- autoescuela.** (De *auto<sup>2</sup>* y *escuela.*) Escuela para enseñar a conducir automóviles.
- azufaifa.** [*Enmienda.*] (Del árabe.)
- azufrado, da.** . . . // 4. m. Acción y efecto de azufrar.

## B

- bache<sup>1</sup>.** . . . 1. [*Enmienda.*] Hoyo que se hace en el pavimento de calles o caminos, por el uso, u otras causas.
- barato, ta.** . . . [*Enmienda a la 1.<sup>a</sup> acepción.*] adj. Dícese de cualquier cosa vendida, comprada u ofrecida a bajo precio, o a un precio más bajo que el de otra tomada como punto de preferencia, la cual es cara o más cara con relación a ella.
- bayoneta.** . . . // *A bayoneta.* loc. adv. con que se designa la manera de sujetar una pieza encapándola a presión en otra.
- beneficio.** . . . // *A beneficio de inventario.* loc. adv. Modo de aceptar la herencia acogándose a este beneficio. // 2. [*Enmienda.*] loc. adv. fig. Con reserva, con precaución, con su cuenta y razón. // 3. Sin esfuerzo, escéptica o despreocupadamente.
- bien.** . . . // *Comunes.* Utilidades, beneficios de todos los ciudadanos.
- bienio.** . . . [*Añádese en la 1.<sup>a</sup> acepción.* U.t.c.s.] // 3. f. Exposición o manifestación artística o cultura que se repite cada dos años.

**bio-**. [Enmienda.] *bio-* o *-bio*. (Del gr. βίος, vida.) Elemento compositivo que, antepuesto o pospuesto a otro, expresa la idea de vida. BIOgrafía, BIOLógico, BIOquímica, microBIO, anaeroBIO.

**braga**<sup>1</sup>. . . // 5. [Enmienda.] Prenda interior, generalmente ceñida, usada por las mujeres y los niños de corta edad, que cubre desde la cintura hasta el arranque de los muslos, con aberturas para el paso de estos. U.t. en sing.

## C

**cadencia**. . . // De *barbada*. *Barbada*, hierro del freno de las caballerías.

**calvario**. . . // 1 bis. Lugar, generalmente en las afueras de un poblado, en el que ha habido o hay una o varias cruces; *humilladero*.

**camarógrafo**, *fa*. (De *cámara* y *-grafo*.) m. y f. *Cinem.* y *TV operador, ra*.

**capeador**. [Enmienda.] *capeador*, *ra*. adj. Que capea o roba la capa. U.m.c.s.m. // 1 bis. Dícese de la persona diestra en dar lances de capa. U.m.c.s. // 3. m. y f. *Guat.* Estudiante o escolar que capea o hace novillos.

**capitoste**. (Del cat. *capitost.*) m. Persona con influencia, mando, etc. U. con sent. despectivo.

**caro**<sup>1</sup>, *ra*. . . // 2 bis. Dícese de cualquier cosa vendida, comprada u ofrecida a un precio más alto que el de otra tomada como punto de referencia, la cual es más barata con relación a aquélla.

**carrera**. . . // hacer la carrera. fr. Recorrer la calle una prostituta halconeando.

**casco**. . . // 13. [Añádese Can.]

**casete**. (Del fr. *cassette*.) amb. Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y reproducción del sonido.

**caspia**. [Enmienda.] f. *Ast.* Corazón de la manzana o de cualquier otro fruto.

**cerebración**. f. Proceso mental que se considera resultado de la actividad cerebral.

**cerebralismo**. m. Predominio de lo cerebral o preferencia por ello.

**cíclico**. . . // 3. [Enmienda.] Aplícase a la enseñanza o instrucción gradual de una o varias materias.

**ciclo**. . . // 2 bis. Conjunto de una serie de fenómenos u operaciones que se repiten ordenadamente, Así, *el CICLO de un motor*

*de explosión, de una máquina herramienta, de la corriente eléctrica; el CICLO económico*, etc. [La acepción 2 bis actual pasa a ser 2 ter.]

**civil**. . . // [Enmienda.] Dícese de la persona, organismo, etc., que no es militar o eclesiástico. . . // *casarse por lo CIVIL*. Contraer matrimonio *civil*. // 2. [Enmienda.] com. . .

**civismo**. . . // 2. Celos y generosidad al servicio de los demás ciudadanos.

**clasista**. (De *clase*.) adj. Dícese de lo que es peculiar de una clase social. // 2. Que es partidario de las diferencias de clase o se comporta con fuerte conciencia de ellas. U.t.c.s.

**clic**. m. *Ling.* Nombre que designa un sonido de variable naturaleza que tiene empleo en ciertas lenguas, el cual se realiza mediante dos oclusiones; una posterior, velar, y otra anterior, labial, dental o palatal. Entre ambas, mediante succión, se forma una cavidad casi vacía; al deshacerse las oclusiones y penetrar el aire exterior en dicha cavidad, se produce ese sonido.

**club**. [Enmienda.] m. CLUBE. [Se añade al final de la 2.<sup>a</sup> acep.: pl. *clubes*.]

**clube**. m. *club*.

**coche**<sup>1</sup>. . . // *cama*. [Enmienda.] Vagón de ferrocarril dividido en compartimientos, cuyos asientos y respaldos pueden convertirse en camas o literas.

**colada**<sup>1</sup>. . . // 6 bis. *Ecuad.* Especie de mazamorra hecha con harina y agua o leche, a la que, en algunos sitios, se añade sal y en otros, azúcar.

**coloquial**. . . // 2. [Enmienda.] adj. Califica voces, frases, lenguaje, etc., propios de la conversación, que pueden llegar o no a registrarse en la obra escrita.

**compositivo**, *va*. . . [Enmienda.] Aplícase a las preposiciones, partículas y otros elementos con que se forman voces compuestas. [Siguen los ejemplos, con la siguiente adición:] *AUTOcrata*, *geoLOGIA*, *HIDROstático*.

**común**. . . // 5 bis. V. *bienes comunes*.

**condensar**. . . // 5. [[Enmienda.] dice: . . . aumentar sin . . . Léase: . . . aumentar su . . .

**conservero**, *ra*. . . // 3. Propietario de una industria conservera.

**contar**. . . // ¿*Qué cuentan ustedes? ¿Qué cuentas? ¿Qué cuenta usted?* Fórmulas de saludo que expresan el interés del hablante por la vida y asuntos del interlocutor.

- cordel.** . . . // *dar cordel.* [Enmienda.] *Suprímese Ar.*
- cordelillo.** . . . // *dar cordelillo.* [Enmienda.] loc. fam. Llevarle la corriente a una persona con halagos, mimos, promesas, etc., sin ánimo de acceder a sus pretensiones.
- cuantificación.** f. *Lóg.* Explicación de la cantidad (extensión y comprensión) en los enunciados o juicios, o especialmente en el predicado.
- cuantificador.** m. *Lóg.* Elemento que cuantifica.
- cuantificar.** . . . // 3. *Lóg.* Explicar la cantidad en los enunciados o juicios.
- cucharón.** . . . [*Suprímese en la 1ª acepción:* de metal o de loza.]
- cuerda.** . . . // *ser uno de la otra cuerda.* fr. fig. y fam. Pertenecer a bando, facción, opinión, etc., opuestos. // *ser uno de una sola cuerda.* fr. fig. y fam. Ser reiterativo, insistente, que siempre dice o hace las mismas cosas. // *tener uno mucha cuerda.* fr. fig. y fam. Tener por delante mucha vida, ofrecer signos de buena salud.
- cumbearse.** prnl. *Hond.* Dirigirse elogios recíprocamente dos o más personas.
- cumbo.** . . . // 1 bis. *Hond.* Recipiente formado con la corteza de esta calabaza. . . . // 3. fig. *Hond.* Elogio excesivo o interesado dirigido a una persona.

## D

- decodificar.** tr. descodificar.
- departamento.** . . . // 3 bis. En las Universidades, unidad de docencia e investigación, formada por una o varias cátedras de materias afines.
- descerebración.** f. Acción y efecto de descerebrar. // 2. *Med.* Estado morbooso producido por la pérdida de la actividad funcional del cerebro. // 3. *Fisiol.* Extirpación experimental del cerebro de un animal.
- descerebrar.** tr. *Med.* Producir la inactividad funcional del cerebro. // 2. *Fisiol.* Extirpar experimentalmente el cerebro de un animal.
- descodificar.** tr. *Comunic.* Aplicar inversamente a un mensaje codificado las reglas de su código para obtener la forma primitiva del mensaje.

- desembozado, da.** . . . // 2. [*Añádese.*] adj.
- despeñadero, ra.** . . . // 2. [*Adición.*] . . . , desde donde es fácil despeñarse.
- despopularización.** [Enmienda. *Dice:* tenfa. *Dirá:* tenían.]
- día.** . . . // puente. [Enmienda.] Puente entre dos fiestas o inmediato a una.
- diacrónico, ca.** adj. Dícese de los fenómenos que ocurren a lo largo del tiempo, así como de los estudios referentes a ellos. Se opone a sinerónico.
- digesto**<sup>1</sup>. . . . [Enmienda a la 1ª acepción.] Colección de textos escogidos de juristas romanos. // 2. Por antonomasia, la reunida por orden de Justiniano, llamada también Pandectas; en este caso se escribe con mayúscula.
- Dios.** . . . // hacer algo como Dios manda. loc. fam. Hacer las cosas bien; con exactitud y acierto.
- dirigente.** . . . // 2. com. Persona que ejerce función o cargo directivo en una asociación, organismo o empresa.
- dislocación.** . . . // 2. *Ffs.* Discontinuidad en la estructura regular de un cristal. 3. *Geol.* Cambio de dirección, en sentido horizontal, de una capa o filón.
- donillero.** [Enmienda.] (De *donillo*, d. don<sup>1</sup>, dádiva.)
- drusa.** [Enmienda.] (Del fr. *druse*, y éste del al. *Druse*.)
- dúctil.** . . . [*Nueva acep. 1a.*] Dícese de los metales que admiten grandes transformaciones mecánicas en frío sin llegar a romperse. // 2. [*La 1a. acep. actual.*]
- dulce.** . . . // 4. v. . . . MATE, . . . DULCE.

## E

- edición.** . . . // 4. Cada celebración de determinado certamen, exposición, festival, etc., repetido con periodicidad o sin ella. EDICION de la FERIA de Muestras. Cuarta EDICION de los Juegos Universitarios.
- ejecutivo, va.** . . . // 5. bis. m. y f. Persona que forma parte de una comisión ejecutiva o que desempeña cargo directivo en una empresa.

- electricista**. ta. adj. Dícese de la persona experta en aplicaciones técnicas y mecánicas de la electricidad. *Ingeniero* ELECTRICISTA, *perito* ELECTRICISTA. // 2. com. Obrero especializado en las instalaciones eléctricas.
- electrostricción**. f. electrostricción.
- electrostricción**. (De *electro-* y el lat. *strictio*, *-ōnis*, constricción, presión.) f. *Ffs* Deformación de un cuerpo cuando está sometido a un campo eléctrico.
- embreado**, da. ... // 3. m. Acción y efecto de embrear.
- encorar**. ... // 2. [*Enmienda*.] Meter y encerrar una cosa ...
- encurdarse**. [*Enmienda*. Dice intr. *Debe decir* prnl.]
- enguaraparse**. (De *guarapo*.) prnl. *Amér.* aguaraparse.
- enlace**. ... // 5. Persona que establece o mantiene relación entre otras, especialmente dentro de alguna organización ... // sindical. Delegado de los trabajos ante la empresa.
- enserñar**. (De *en*<sup>1</sup> y *sereno*<sup>2</sup>.) tr. *Ecuad.* Dejar alimentos o ropas al aire fresco de la noche, con el objeto de conservarlos fríos o blanquearlas. 2. prnl. *Ecuad.* Quedarse al sereno una persona.
- entorno**. ... // 1 bis. Ambiente, lo que rodea.
- enyesado**, da. ... // 1 bis. Acción y efecto de enyesar.
- episcopio**<sup>2</sup>. [*Enmienda*. Dice piscopologio. *Debe decir* episcopologio.]
- erosión**. ... [*Enmienda*.] f. Desgaste o destrucción producidos en la superficie de un cuerpo por la fricción continua o violenta de otros.
- escalfar**. ... // 4. [*Enmienda*.] ... de tal modo que se levanten ampollas en aquél al cocerlo. U.t.c.prnl.
- escrito**, ta. ... // 6. [*Enmienda*.] Carta, documento o cualquier papel manuscrito, mecanografiado o impreso.
- escurridas**. [*Enmienda*.] escurridura. (De *escurrir*.) f. Última reliquia o gota de un líquido que ha quedado en un vaso, pellejo, etc. U.m.en pl.
- ese, esa, eso**. ... // 2. Pospuesto al nombre, tiene a veces valor despectivo. *No conozco al hombre* ESE. ... // A ESO DE loc. que acompaña a indicaciones de hora para dar idea de tiempo aproximado. A ESO DE *las siete*, A ESO DEL *mediodía*.
- esfoyar**. [*Enmienda*.] (Del latín *exfoliare*.)
- español**, la. ... // 5. [*Enmienda*.] m. Lengua española, nacida en Castilla como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín, y extendida al resto de España y a Méjico, las Grandes Antillas, Centroamérica y Sudamérica, salvo las Guayanas y el Brasil. Se habla también en diversas zonas y núcleos de la

- población filipina y, con peculiaridades muy características, en muchas comunidades sefardíes de Asia Menor, los Balcanes y Norte de Africa.
- estamento**. ... [*Enmienda a la 1a. acepción*.] ... de las universidades o municipios. // 3. Estrato o sector de una sociedad, definido por un común estilo de vida o una función social determinada. ESTAMENTO *nobiliario, militar, intelectual*, etc.
- estratificar**. ... [*Enmienda*. *Suprímese* Geol. y se define así:] tr. Disponer en estratos. U.t.c.prnl.
- estratigrafía**. ... // 2. Estudio de los estratos arqueológicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- estrato**. ... [*Enmienda*. *La 2a. acep. actual pasa a ser la 1a. y se suprime la indicación de Metro*.] // 2. En Geología, masa ... [*sigue como en la actual acep. 1a.*] // 3. Cada una de las capas superpuestas en yacimientos de fósiles, restos arqueológicos, etc. // 4. Cada una de las capas de un tejido orgánico que se sobreponen a otras o se extinguen por debajo de ellas. // 5. Cada conjunto de elementos que, con determinados caracteres comunes, se ha integrado con otros conjuntos previos o posteriores para la formación de una entidad o producto históricos, de una lengua, etc. // 6. Capa o nivel de una sociedad.
- etíope** o **etiope**. Natural de Etiopía o Abisinia, país africano. // 2. etiópico. // 3. desus. Persona de raza negra. // 4. De color negro. // 5. m. Combinación artificial de azufre y azogue, que sirve para fabricar bermellón.
- etnógrafo**. [*Enmienda*.] etnólogo, ga. m. y f. Persona que profesa o cultiva la etnología.
- evento**. (Del lat. *eventus*.) m. Cosa o circunstancia contingente. // 2. Suceso, acaecimiento. // A TODO EVENTO, A CUALQUIER EVENTO. m. adv. En previsión de todo lo que pueda suceder.

## F

- faltar**. ... // faltar tiempo a uno para alguna cosa. V. tiempo.
- fallar**. ... // 3. [*Enmienda*.] Fallar *un soporte, una cuerda*.
- ferropea**. [*Enmienda*.] ... ant. herropea.
- foso**. ... // 3. [*Enmienda*.] En los garajes y talleres mecánicos, excavación que permite arreglar cómodamente desde abajo la máquina colocada encima.

- fotocopiador, ra.** adj. Que fotocopia. // 2. f. Máquina para fotocopiar.
- fregado, da.** ... // 3. bis. *Ecuad. y Panamá.* Exigente, severo.
- friega.** ... // 2. [*Añádese Ecuad.*]
- fuerza.** ... // fuerzas vivas ... // 2. Personas o clases representativas de una ciudad, región, país, etc., por su autoridad o por su influencia social.
- fumista.** [*Enmienda a la etimología.*] (De *fumo*. En la 3a. acepción, del fr. *fumiste*, bromista, fanfarrón.) ... // 3. Burlón, bromista.
- fundería.** ... [*Enmienda.*] f. desus.

## G

- gasear.** ... // 2. Someter a la acción de gases asfixiantes, tóxicos, lacrimógenos, etc.
- gaucho, cha.** [*Enmienda a la 1a. acepción.*] m. *Argent. y Urug.* Nombre con que se designa al campesino que, en los siglos XVIII y XIX, habitaba en las llanuras rioplatenses de la Argentina, en el Uruguay y en Río Grande del Sur (Brasil). Era buen jinete y diestro en los trabajos ganaderos del campo. // 2. [*Adición.*] adj.
- gen.** ... [*Enmienda.*] *Biol.* Cada una de las partículas que están dispuestas en un orden fijo a lo largo de los cromosomas y que determinan la aparición de los caracteres hereditarios en las plantas y en los animales.
- genoma.** (De *gen* y *cromosoma*.) m. *Biol.* Conjunto de los cromosomas de una célula.
- glosario.** ... // 2. [*Enmienda.*] Catálogo de palabras de otro orden, definidas o comentadas.
- golpe.** ... // de vista. ... // 2. Percepción o apreciación rápida de alguna cosa.
- granizado.** [*Suprímese Argent.*]
- gravitación.** ... // 2. Acción atractiva mutua que se ejerce a distancia entre las masas de los cuerpos, especialmente los celestes. *Teoría de la GRAVITACION universal.*
- griposo, sa.** adj. Que sufre de gripe. U.t.c.s.
- grúa.** ... // 2 bis. Vehículo automóvil provisto de grúa para remolcar otro.
- guaca.** ... // 1 ter. *Pan.* Vasija, generalmente de barro cocido, donde aparecen depositados las joyas y objetos artísticos, en las sepulturas indígenas.

- guaco,**<sup>3</sup> ca. adj. *Ecuad.* Dícese de la persona que tiene labio leporino. U.t.c.s.

## H

- haber.** ... // ¡ habrás visto! [*Debe pasar al art. visto, ta.*]
- habitat.** ... // 2. Conjunto local de condiciones geofísicas en que se desarrolla la vida de una especie o de una comunidad animal o vegetal.
- halar.** [*Enmienda*] (Del fr. *haler*, y éste del germ. *halon*, tirar de algo, atraer.)
- hidrotermal.** (De *hidro-* y *termo-*.) adj. *Geol.* Dícese de los procesos en que interviene el agua a temperatura superior a la normal.
- hilera.** ... 6. [*Enmienda.*] Formación de soldados uno detrás del otro.
- holografía.** (Del gr., todo y *-grafía*.) f. Técnica fotográfica basada en el empleo de la luz coherente producida por el láser. En la placa fotográfica se impresionan las interferencias causadas por la luz reflejada de un objeto con la luz directa.
- holográfico, ca.** adj. Perteneciente o relativo a la holografía.
- holograma.** (Del gr., todo y *-grama*.) m. Placa fotográfica obtenida mediante holografía. // 2. Imagen óptica obtenida mediante holografía. // 2. Imagen óptica obtenida mediante dicha técnica.
- hondo, da.** ... // 1 bis. V. plato hondo.
- hora.** [*Adición.*] // ... tonta. Momento de flaqueza o debilidad en el que se accede a lo que no se haría normalmente.
- hurraca.** [*Suprímese la etimología y se añade desus.*]
- hurtar.** ... // 3. [*Enmienda.*] fig. Llevarse tierras el mar o los ríos.
- húsar.** [*Enmienda.*] (Del fr. *houssard*, y éste del húngaro *huszár*.)
- husma.** [*Enmienda a la etimología.*] (De *husmar*.)
- husmar.** [*Enmienda a la terminología.*] (Del lat. *osmāre*, del gr., oler, husmear.)

## I

- in.**<sup>1</sup> [*Enmienda.*] in<sup>1</sup>.
- in.**<sup>2</sup> [*Enmienda.*] in<sup>2</sup>.
- incipit.** (Del lat. *incipit*, tercera pers. del sing. del pres. de indic. de *incipere*, empezar.) m. Primeras palabras de un manuscrito o de un impreso.

- inconforme.** (De *in*<sup>2</sup> y *conforme*.) adj. Que mantiene actitud hostil a lo establecido en el orden político, social, moral, estético, etc. U.t.c.s.
- inconformidad.** f. Calidad o condición del inconforme.
- inconformismo.** m. Actitud o tendencia del inconforme.
- inconformista.** adj. Partidario del inconformismo.
- indeseado, da.** adj. Que por su condición no es deseable.
- información.** . . . // 1 bis. Oficina donde se informa sobre alguna cosa. // 5. *Comunic.* Comunicación o adquisición de conocimientos que permiten ampliar o precisar los que se poseen sobre una materia determinada.
- inmovilismo.** (De *inmóvil*.) m. Tendencia a mantener sin cambios una situación política, social, económica, ideológica, etc. establecida.
- inmovilista.** adj. Partidario del inmovilismo. U.t.c.s.
- inocuidad.** [*Enmienda.*] f. inocuidad.
- innocuidad.** f. Calidad de inocuo.
- insolente.** [*Enmienda. Corrígese la numeración de las acepciones, donde el segundo 2 se sustituye por 3.*]
- insulto.** . . . // 2. [*Enmienda. Dice: salto. Dirá: asalto.*]
- intérlope.** [*Enmienda.*] (Del fr. *interlope*, . . .)
- invariante.** (De *in*<sup>2</sup>- y *variante*.) f. *Mat.* Magnitud o expresión matemática que no cambia de valor al sufrir determinadas transformaciones; por ej., la distancia entre dos puntos de un sólido que se mueve, pero que no se deforma.
- inversión.** . . . // 1 bis. Homosexualidad.
- invertido, da.** . . . // 3. [*Enmienda.*] m. Sodomita, el que comete sodomía.
- isba.** [*Enmienda.*] (Del ruso *izbá*.) f. Vivienda rural de madera, propia de algunos países septentrionales del antiguo continente, y especialmente de Rusia.
- isidro, dra.** [*Adición.*] especialmente el que acude a la capital con motivo de las fiestas de San Isidro.

## J

- jalar.** [*Enmienda.*] (De *halar*.)
- jamugas.** [*Enmienda.*] (Del lat. *sambūca*.)
- jenjibre.** [*Enmienda.*] jengibre.

- judeoespañol, la o judeo-español, la.** adj. Perteneciente o relativo a las comunidades sefardíes y a la variedad de la lengua española que hablan. // 2. Dícese de la variedad de la lengua española hablada por los sefardíes, principalmente en Asia Menor, los Balcanes y el Norte de África. Conserva muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI. U.t.c.s.m.
- julepe.** . . . // dar un JULEPE. . . . // [*Enmienda.*] Urgirlo, meterle prisa.
- jupiteriano, na.** [*Enmienda.*] jupiterino, na.

## L

- lapa**<sup>2</sup>. . . // 2. [*Suprímese.* Dícese de la.] Persona excesivamente insistente e inoportuna.
- lavacara.** (De *lavar* y *cara*.) amb. *Ecuad.* Jofaina, palangana.
- Lechuguilla.** . . . 3. [*Enmienda.*] . . . durante los reinados de Felipe II y Felipe III.
- leonés, sa.** . . . // 4. Dícese del dialecto romance llamado también asturleonés. U.t.c.s.m. // 5. Dícese de la variedad del castellano hablada en territorio leonés. U.t.c.s.m.
- léxico, ca.** . . . // 3 bis. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.
- liga**<sup>1</sup>. . . [*Suprímese las acepciones 3 y 4.*]
- línea.** . . . // 17. *Mil.* Formación de soldados o de unidades en que unos quedan al costado de los otros. Se aplica al caso en que la formación tenga un fondo de dos o tres soldados. Dícese también: LINEA de columnas.
- loquero.** . . . // 2. Barullo ruidoso y molesto.
- lujar.** [*Enmienda.*] tr. Bruñir, alisar, especialmente la suela del calzado y sus bordes. // 2. *Al., Hond., Nicar., Ecuad.* Dar lustre al calzado.
- llano, na.** . . . // 1 bis. V. PLATO LLANO.

## M

- macana.** (voz indígena americana de origen incierto.) f. *Bol., Colom., Ecuad., Venez.* Especie de chal o manteleta, casi siempre de algodón, que usan las mujeres mestizas.

- madapolán.** ... [Enmienda.] (pueblo de la India.) [Suprímese inglesa.] ...
- magnesioterapia.** (De *magnesio* y *-terapia*.) f. Técnica para obtener un metal mediante reducción de un compuesto del mismo, con empleo de magnesio y consiguiente elevación de temperatura.
- magnolio.** m. Arbol llamado también magnolia.
- mahoma.** [Enmienda. Dice Gram. Debe decir Gran.]
- maja.** [Enmienda. Suprímese la 2a. acepción.]
- majá.** ... // 2. [Pasa aquí la 2a. acepción actual de maja.]
- mamullar.** ... // 2. [Enmienda. Dice: Mascar. Debe decir: Mascullar.]
- mandarín.** ... [Enmienda a la 1a. acep. Dice: tiene. Debe decir: tenfa.]
- manta.** [Enmienda.] manta<sup>1</sup>. Suprímese a manta y a manta de Dios, que pasan a manta<sup>2</sup>.
- manta<sup>2</sup>.** (Del latín *magnus tanto*, como el cat. *mant*, y el fr. *maint*, mucho.) // a manta o a manta de Dios. loc. adv. En abundancia. Regar a manta. Ha llovido A MANTA. Traen uvas A MANTA de Dios.
- marcación.** [Enmienda.] marcación<sup>1</sup>.
- marcación<sup>2</sup>.** (De *marco*.) f. Cerco en que encajan puertas y ventanas. // 2. Conjunto de cercos tales.
- mate<sup>2</sup>.** [Enmienda a todo el artículo.] (Del quechua *mati*, vaso o recipiente para beber.) m. *Amér. Merid.* Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta o cortada, sirve para muchos usos domésticos. // 2. *Chile y Perú.* Lo que cabe en una de estas calabazas. // 3. *R. de la Plata.* Calabaza, fruto de la calabacera (*Lagenaria Vulgaris*), especialmente el que se usa para preparar y servir la infusión de yerba, que se sorbe de ella mediante una bombilla. // 4. *R. de la Plata.* Por extensión, cualquiera de los recipientes, de diversas formas y materias, que se emplean para tomar la infusión de yerba o para adorno. // 5. *R. de la Plata.* Infusión de yerba mate. // 7. *R. de la Plata.* Infusión o tisana que se obtiene de cualquier hierba medicinal y que se toma con bombilla, como el mate. MATE de cedrón, MATE de menta, MATE de poleo, etc. // *R. de la Plata.* fig. y fam. Juicio, talento, capacidad. // amargo. *R. de la Plata.* El que se ceba sin azúcar. // cimarrón. *R. de la Plata.* mate amargo. // cocido. *R. de la Plata.* El que se prepara, por decocción, como el té, y no se sirve en el fruto de la calabacera. // de leche. *R. de la Plata.* El que se prepara con leche en vez de agua. // dulce. *R. de la Plata.* mate chirle por no renovar oportunamente la yerba de la cebadura. // verde. *R. de la*

- Plata.* mate amargo. // yerbeado. *R. de la Plata.* mate cocido. // bajar el mate. fr. fam. *Urug.* Tomar el mate, al pasar, la persona a la que no le toca el turno. // cebar mate. *R. de la Plata.* Prepararlo añadiendo agua caliente a la yerba. // curar el mate. *R. de la Plata.* Preparar la calabacita del mate eliminando los hollejos y partes superfluas del interior y adaptándola al tipo de infusión a que se destina. // 2. *R. de la Plata.* Hacer que la calabaza en que se toma el mate adquiere, con el uso, el sabor particular de la yerba, de modo que el mate resulte más agradable.
- mateada.** f. *R. de la Plata.* Acción de matear<sup>2</sup>.
- materia.** ... [Enmienda a la 1a. acepción.] Substancia que compone los cuerpos físicos. Se caracteriza por tener las propiedades de extensión, inercia y gravitación. Se compone de partículas elementales (electrones, protones, neutrones, etc.) cuyos diferentes tipos son poco numerosos.
- material.** ... // 9. [Enmienda. Sustitúyese de artillería por guerra.]
- mediagua.** f. *Ecuad.* media agua.
- mejor.** ... // a lo mejor. [Enmienda.] loc. adv. fam. con que se anuncia la incertidumbre o posibilidad de algo. A LO MEJOR fue otro el motivo. A LO MEJOR me voy de madrugada.
- meliorativo, va.** (Del lat. *meliorare*, mejorar.) adj. Que mejora. Dícese principalmente de conceptos o estimaciones morales.
- mensaje.** ... 4. *Comunic.* Conjunto de señales, signos o símbolos que son objeto de una comunicación. // 5. *Comunic.* Contenido de esta comunicación.
- mercadotecnia.** (De *mercado* y *-técnica*.) f. *Com.* Técnica del mercadeo.
- meter.** ... // a todo meter. loc. adv. Con gran velocidad o con gran ímpetu y vehemencia.
- microfilmación.** f. Acción y efecto de microfilmear.
- microfilmador, ra.** adj. Que microfilma. // 2. f. Máquina para microfilmear.
- microfilmear.** tr. Reproducir en microfilme una imagen o figura, y especialmente manuscritos o impresos.
- miniatura.** [Enmienda a la 1a. acepción.] Pintura primorosa o de tamaño pequeño, hecha al temple sobre vitela o marfil, o al óleo sobre chapas metálicas o cartulinas.
- mnemónico, ca.** (Del gr.) adj. Perteneciente o relativo a la memoria.
- mola<sup>3</sup>.** f. *Pan.* Prenda de vestir femenina, especie de blusa confeccionada por las indias del archipiélago de San Blas, con telas de distintos colores superpuestas en dibujos artísticos.

- monacal.** ... [Enmienda.] adj. Perteneciente o relativo a los monjes o a las monjas.
- monjía.** ... 2. [Enmienda.] Estado de monje o monja. [Suprímese ant.] // 3. Monasterio, convento.
- monocromático, ca.** De *mono-* y *cromático.*) adj. De un solo color, monocromo.
- monopolio.** ... [Enmienda a la 1a. acepción.] m. Concesión otorgada por la autoridad competente a una empresa para que ésta aproveche con carácter exclusivo alguna industria o comercio. // ... // 3. En ciertos casos, acaparamiento. // 4. Ejercicio exclusivo de una actividad, con el dominio o influencia consiguiente. MONOPOLIO *del poder político, de la enseñanza, etc.* // 5. desus. Convenio de personas que se asocian con fines ilícitos, monipodio.
- monoposonio.** (De *mono-* y el gr., aprovisionamiento de víveres, compra de provisiones.) m. *Econ.* Situación comercial en que hay un solo comprador para determinado producto o servicio.
- montante.** [Enmienda.] p.a. de montar. // 2. Que importa, monta o tiene determinada cuantía. // 3. [La 1a. acep. actual.] // 4. [La 2a. acep. actual.] [Córrase la numeración en las aceps. siguientes.]
- morriña.** ... // 2. [Enmienda.] Tristeza, melancolía, especialmente la nostalgia de la tierra natal.
- mostrador.** ... // 3 bis. Especie de mesa, cerrada en su parte exterior, que en los bares, cafeterías y otros establecimientos análogos, se utiliza para servir lo que piden los clientes.
- moto-** (Del lat. *motus*, movido.) Elemento compositivo que se antepone a una palabra para indicar que lo designado con ella se mueve por medio de un motor. MOTO*cicleta*, MOTO*nave*, MOTO*carro*.
- motorista.** ... // 1 bis. Persona que conduce una motocicleta.
- motorización.** [Enmienda.] f. Acción y efecto de motorizar o motorizarse.
- motorizar.** [Adición.] U.t.c.pnrl.
- mozárabe.** ... // 4. Dícese de los dialectos romances hablados por los mozárabes. U.t.c.s.m.sing.
- musicante.** adj. Que toca un instrumento músico.
- musola.** f. Escualo, especie de cazón, con manchitas lenticulares blancas, y a veces negras, en el lomo. No suele pasar de un metro de longitud.
- mutación.** ... // 4. [Enmienda.] *Biol.* Cualquiera de las alteraciones producidas en la estructura o en el número de los genes o de los

cromosomas de un organismo vivo, que se transmiten a los descendientes por herencia. // 5. *Biol.* Nuevo gen, cromosoma o genoma que ha surgido por mutación de otro preexistente. // 3. *Biol.* Organismo producido por mutación. // 4. Descendencia de un organismo mutante.

**mutar.** (Del lat. *mutāre.*) tr. Mudar, transformar. U.t.c.pnrl. // 2. Mudar, remover o apartar de un puesto o empleo.

## N

- nada.** ... // como si nada. loc. Sin dar la menor importancia.
- navarro, rra.** ... 2 bis. Dícese de la variedad navarra del dialecto romance navarro-aragonés. U.t.c.s.m. // 2 ter. Dícese de la variedad del castellano hablado en Navarra.
- navarroaragonés, sa** o **navarro-aragonés, sa.** adj. Perteneciente o relativo a Navarra y Aragón. // 2. Dícese del dialecto romance nacido en Navarra y Aragón como resultado de la peculiar evolución experimentada allí por el latín. Tuvo uso cancilleresco y literario hasta el siglo XV. Hoy subsiste en el habla rústica del Alto Aragón. U.t.c.s.m.
- neutrónico, ca.** adj. *Fís.* Perteneciente o relativo al neutrón.
- nieve.** ... // 4. [Enmienda.] V. agua, bola, pozo, punto de nieve.
- nocturnidad.** ... [Nueva acep. 1a.] Calidad o condición de nocturno. // 2. *Bot. y Zool.* Condición de los animales y vegetales nocturnos. // 3. [La 1a. acep. actual.]
- nudo**<sup>1</sup>. ... // 6 bis. [La actual 10a. acep. suprimiendo Geogr.] 6 ter. Lugar donde se cruzan varias vías de comunicación.
- número.** m. Individuo raso de la Guardia Civil. Por extensión, individuo sin graduación en la policía armada y en las milicias dependientes de las autoridades de ciertas provincias españolas. ... // redondo. [Enmienda.] El que con unidades completas de cierto orden expresa una cantidad con aproximación y no exactamente.

## O

- ojo.** ... // overo. [Suprímese.]
- oligo-** (Del gr., poco.) Elemento compositivo que, antepuesto a otro, entra en la formación de algunas palabras españolas con el significado de “poco” o “suficiente.” OLIGO*polio*, OLIGO*frenia*.

- oligopolio.** (De *oligo-* y el gr., vender.) m. *Econ.* Aprovechamiento de alguna industria o comercio por reducido número de empresas.
- oligoposonio.** (De *oligo-* y el gr., aprovisionamiento de víveres, compra de provisiones.) m. *Econ.* Situación comercial en que es muy reducido el número de compradores de determinado producto o servicio.
- olivar**<sup>2</sup>. ... // 2. prnl. [*Pase aquí la definición de olivarse, que desaparece como artículo independiente.*]
- olivarse.** [*Pasa como 2a. acepción de olivar.*]
- olivastro de Rodas.** [*Enmienda.*] (Del lat. *oleaster*, *-tri* con influjo de *olivo*.)
- oma.** [*Adición.*] ... o de otras alteraciones patológicas. *EpiteliOMA*, *fibrOMA*, *aterOMA*, *glaucoma*.
- oneroso, sa.** ... // 3. [*Enmienda.*] V. contrato oneroso.
- operacional.** ... // 3. Perteneciente o relativo a la realización de operaciones matemáticas.
- operador, ra.** ... // 3. m. *Mat.* Símbolo matemático que denota un conjunto de operaciones que han de realizarse.
- orientación.** ... // 2. Posición o dirección de una cosa respecto a un punto cardinal.
- orientar.** ... // 2. [*Enmienda.*] Determinar la posición o dirección de una cosa respecto a un punto cardinal.
- ortega.** [*Enmienda a la etimología.*] (Tal vez deformación popular del gr.)
- overo**<sup>1</sup>. ... [*Enmienda.*] overo...
- overo**<sup>2</sup>. ... [*Suprímese.*]

## P

- palo.** ... // 9 bis. *R. de la Plata.* Pedacito del tronco de la rama que, en la yerba mate, se mezcla con la hoja triturada.
- pañó.** ... // paños de agua tibia. *Ecuad.* paños calientes, remedio ineficaz. paños tibios. *Amér.* paños calientes, remedio ineficaz.
- parrillada.** f. Plato compuesto de diversos pescados o mariscos asados a la parrilla. // 2. *Argent.* Plato compuesto de carne de vaca, chorizo, morcilla y diversas achuras (mollejas, chinchulines, riñones, etc.) asadas a la parrilla.
- pava**<sup>1</sup>. ... // 3. [*Pasa aquí la actual acep. 3 de pava<sup>2</sup>.] 4. *Pan.* Sombrero de mujer, de ala ancha.*

- pava**<sup>2</sup>. ... // 3. [*Suprímese Argent. y pasa al art. pava<sup>1</sup>.] ... 3. [*Adición.*] ... Recipiente de metal con asa en la parte superior, tapa y pico.*
- perennizar.** tr. Hacer perenne, eternizar.
- perfil.** ... // 3 bis. Aspecto peculiar o llamativo con que una cosa que se presenta ante la vista o la mente.
- persecutor, ra.** adj. Que persigue.
- personificar.** ... // 2 bis. Representar en una persona una opinión, sistema, etc.
- perviviente.** adj. Que pervive.
- peso.** ... // 13. [*Añadir.*] Unidad monetaria de diversos países americanos.
- peyorativo, va.** [*Adición.*] (De *peyorar*.)
- pez**<sup>1</sup>. ... // zorro. Escualo muy parecido al marrajo, inconfundible por tener la aleta caudal tan larga o más que el resto del cuerpo, y que puede alcanzar los cinco metros de longitud.
- pieza.** ... // de una pieza, loc. fig. y fam. Sorprendido, suspenso o admirado por haber visto u oído alguna cosa extraordinaria o inesperada. U.m. con los verbos *dejar* y *quedar* o *quedarse*. // ... // hecho una pieza, loc. fig. y fam. de una pieza o hecho una pieza. [*Suprímese.*]
- pino.** ... // 1 bis. Madera de este árbol. *Muebles de PINO.*
- pistola.** ... // 2. Pulverizador de forma semejante a la de una pistola.
- plato.** ... // hondo, plato sopero. ... // llano. Aquel cuya concavidad tiene poca hondura. ... // playo. *Argent., Méj., Par. y Urug.* plato llano. // sopero. [*Enmienda.*] Aquel cuya concavidad tiene mayor hondura; se emplea para servir en él la sopa.
- playo, ya.** (De *playa*.) adj. *Argent., Méj., Par. y Urug.* Dícese de lo que tiene poco fondo. *Paso PLAYO.* U.c.s.m. // 2. V. plato playo. ... // 3. m. *Ecuad.* Especie de tenazas pequeñas, generalmente con ranuras finas en sus extremos.
- política.** ... // 5. Orientaciones o directrices que rigen la actuación de una persona o entidad en un asunto o campo determinado.
- poncho.** [*Enmienda. Suprímese la etimología y se define así: Amér. Merid.*] Prenda de abrigo, que consiste en una manta cuadrada, de lana de oveja, alpaca o vicuña, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza y cuelga de los hombros hasta la cintura.
- poro**<sup>2</sup>. (Del quechua *paru*.) m. *R. de la Plata.* Calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate.

**porongo.** (Del quechua *puruncu*.) m. Planta de la familia de las cucurbitáceas (*Lagenaria vulgaris* Ser.), herbácea anual de hojas grandes y frutos blancos o amarillentos, de siete a noventa centímetros de largo, que se emplean como recipientes para diversos usos y que, tiernos, pueden comerse como zapallitos. Es originaria de la India, islas Molucas y Abisinia. Se la cultiva en casi todos los países de la América del Sur. // 2. *R. de la Plata*. Poro, calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate.

**potencial.** ... // 4 bis. Fuerza o poder disponibles de determinado orden. *POTENCIAL militar, económico, industrial, etc.*

**praxis.** ... [*Suprímese ant. y se define así:*] f. Práctica en oposición a teoría o teórica.

**premática.** f. desus. pragmática.

**prensado, da.** ... // 1 bis. m. Acción y efecto de prensar.

**problematismo.** m. Calidad de problemático.

**profesor.** ... // agregado. En los Institutos de Bachillerato y en las Universidades, profesor numerario adscrito a una cátedra o a un departamento, del rango administrativo inmediatamente inferior al de Catedrático.

**prosa.** ... // echar o tirar prosa. loc. fig. *Ecuad.* Darse importancia, tomar actitudes de superioridad.

**prosado, da.** adj. *Ecuad.* Dícese de la persona que echa o tira prosa, esto es, que se da importancia, generalmente por causas fútiles.

**prototípico, ca.** adj. Perteneciente o relativo al prototipo.

**psicogénico, ca.** (De *psico-* y *-geno*.) adj. Med. psicogénico.

**pucho.** [*Enmienda.*] (Del quechua *puchu*, sobrante.) m. *Amér. Merid.* Resto, residuo, pequeña cantidad sobrante de alguna cosa. // 2. *Amér. Merid.* Colilla del cigarro. // a puchos. loc. adv. *Amér. Merid.* En pequeñas cantidades, poco a poco. // no valer un pucho. loc. *Argent., Col., Chile, Perú y Urug.* No valer nada. // sobre el pucho. loc. adv. *Argent., Bol. y Urug.* Inmediatamente, en seguida.

**puchuela.** (d. de *pucho*.) f. *Ecuad.* Insignificancia, cosa de ínfimo valor, mínima cantidad de dinero.

**puchuncay.** adj. *Ecuad.* Dícese del último hijo que nace bastantes años después que el inmediato anterior.

**puente.** ... // 8. [*Enmienda.*] Día a día que entre dos festivos o sumándose a uno festivo se aprovechan para vacación. // hacer puente. loc. Aprovechar para vacación algún día intermedio entre dos fiestas o inmediato a una.

**punto.** ... // de nieve. Aquel en el cual la clara de huevo batida adquiere espesor y consistencia. ... // hacer punto. Hacer labor de punto.

## Q

**quemadero, ra.** ... // 3. [*Enmienda.*] Paraje destinado a la quema de animales muertos, basuras, desechos, etc.

**quiché.** [*Enmienda a todo el artículo.*] adj. Dícese del individuo perteneciente a un numeroso grupo étnico indígena, de origen maya, que puebla varios departamentos del Occidente de la República de Guatemala. U.t.c.s. // 2. Dícese del idioma hablado por este grupo étnico. U.t.c.s. // 3. Perteneciente o relativo a dicho grupo étnico y a su cultura.

## R

**rabanera.** ... // 3. Vasija de mesa para colocar rábanos.

**rayado, da.** ... // 5. [*Enmienda.*] Acción y efecto de rayar.

**reaccionar.** ... // 9. [*Enmienda.*] *Mec.* Producir un cuerpo fuerza igual y contraria a la que sobre él actúa. *El suelo que sostiene un peso REACCIONA contra la presión de éste.*

**redondear.** ... // 2 bis. Hablando de cantidades, prescindir de fracciones para completar unidades de cierto orden.

**redondeo.** m. Acción y efecto de redondear.

**reencontrar.** (De *re*<sup>1</sup> y *encontrar*.) tr. Encontrar de nuevo, dar de nuevo con una persona o cosa. U.t.c.p.rnl.

**refinado, da.** ... // 5. m. Acción y efecto de refinar.

**regaliz.** [*Enmienda.*] (Del lat. *liquiritia*, y éste de *glycyrrhiza*.)

**regulable.** adj. Que puede ser regulado.

**relajación.** ... // 3. *Fís.* Nombre genérico que sirve para designar aquellos fenómenos en los que es necesario un tiempo perceptible para que un sistema reaccione ante cambios bruscos de las condiciones físicas a que está sometido. // 4. *Metal.* Pérdida de tensiones que sufre un material que ha estado sometido a una deformación constante.

**relajado, da.** p.p. de relajar. // 2. adj. *Pan.* Propenso a tomar las cosas por su lado burlesco y chistoso.

- relajo.** Desorden, falta de seriedad, barullo. // 2. Holganza, laxitud en el cumplimiento de las normas. // 3. Degradación de costumbres.
- reló.** [*Enmienda.*]
- remera.** [*Errata. Dice: romo. Dirá: remo.*]
- remontar.** ... // 4 bis. Subir una pendiente, sobrepasarla. // 4 ter. Navegar aguas arriba en una corriente. // 4 quater. fig. Superar algún obstáculo o dificultad ... // 6 bis. prnl. Subir en general, ir hacia arriba, en sentido directo y fig. // 8 bis. Enojarse, irritarse.
- rendidor, ra.** adj. Que rinde, que produce buen rendimiento. // 2. *R. de la Plata.* Dícese de la yerba cuya cebadura proporciona mayor número de mates de buen sabor.
- retrocuenta.** (De *retro* y *cuenta.*) f. Acción de contar de número mayor a menor.
- reversible.** ... [*Nueva acep. 1a.*] adj. Que puede volver a un estado o condición anterior. // 2. [*Nueva acepción.*] Dícese de la prenda de vestir que puede usarse por el derecho o por el revés según convenga. // 3. [*La 2a. acep. actual.*] // 4. Der. [*Enmienda.*] Dícese de la cosa o derecho que puede o debe volver a su antiguo dueño o a su causahabiente. // 5. *Fís.* Dícese del proceso ideal que cambia de sentido al alterarse en muy pequeña proporción las causas que lo originan. // 6. [*Enmienda.*] *Mec.* Dícese de un mecanismo cuando el movimiento de una de sus partes causa el movimiento de otra, y a su vez, moviendo esta última es posible producir el movimiento de la primera.

## S

- sacar.** ... // 13 bis. Hacer una fotografía o retrato.
- sacramentino, na.** [*Suprímese Chile.*]
- sartén.** ... [*Enmienda a la 1a. acep. Suprímese de hierro.*] ...
- secador.** [*Nueva acep. 1a.*] m. (De *secar.*) Aparato para secar el caballo. // 2. [*La 1a. actual.*]
- secante**<sup>1</sup>. ... // 2 bis. Fastidioso, molesto. U.t.c.s.
- seco, ca.** ... // 7. [*Añádese: ... amor, ... seco.*] // 8 bis. V. AMORES SECOS.
- sereno**<sup>1</sup>. ... // 3. *Ecuad.* Serenata, música nocturna y al aire libre para festejar a alguna persona.
- servicio.** ... // 19 bis. retrete, escusado. U.t.en pl.

- servo—** (Del lat. *servus*, siervo, sirviente.) *Mec.* Elemento compositivo que entra en la formación de algunas palabras españolas con las que se designan mecanismos o sistemas auxiliares.
- servo.** m. Abrev. de servomecanismo. // Abrev. de servomotor.
- servofreno.** (De *servo-* y *freno.*) m. *Mec.* Freno cuya acción es amplificada por un dispositivo eléctrico o mecánico.
- servomecanismo.** m. Sistema electromecánico que se regula por sí mismo al detectar el error o la diferencia entre su propia actuación real y la deseada.
- servomotor.** [*Enmienda.*] (De *servo-* y *motor.*) ... // 2. *Mec.* Sistema electromecánico que amplifica la potencia reguladora.
- sexo.** ... [*Adición a la acep. 1a.*] ... de la hembra, en los seres humanos, en los animales y en las plantas. // 2. Conjunto de seres pertenecientes a un mismo sexo. U.m. con adjetivos especificadores como *masculino, femenino, débil, fuerte, etc.*, o en plural. // 3. Organos sexuales.
- sexología.** (De *sexo* y *-logía.*) f. Disciplina científica que estudia el sexo y los modos de conducta con él relacionados.
- sexólogo, ga.** m. y f. Persona experta en sexología.
- sexualidad.** ... // 2. Apetito sexual, propensión al placer carnal. si<sup>1</sup>. // 5. *Suprímese* deseo; *suprímese también el ejemplo* ¡si Dios quisiera tocarle en el corazón! // 5 bis. Introduce oraciones desiderativas. ¡Si Dios quisiera tocarle en el corazón!
- sífilis.** ... [*Enmiendas. Dice: Fracastor. Dirá: Fracastoro. Dice: y transmitida por herencia. Dirá: o transmitida por alguno de los progenitores a su descendencia.*]
- sinclinal.** (Del gr., inclinar conjuntamente.) adj. *Geol.* Dícese del plegamiento de las capas del terreno en forma de V. U.m.c.s.m.
- socavón.** ... // 2. [*Enmienda.*] Hundimiento del suelo por haberse producido una oquedad subterránea.
- sopesar.** ... // 3. fig. Examinar con atención el pro y el contra de un asunto.
- suba.** f. *Argent.* Alza, subida de precios.
- submarinista.** [*Enmienda.*] m. Individuo de la Armada especializado en el servicio de submarinos.
- submarino, na.** ... // 2. [*Enmienda.*] V. cable submarino, mina submarina. 3. [*Enmienda.*] Perteneciente o relativo a lo que está o se efectúa debajo de la superficie del mar. *Topografía* SUBMARINA.
- supeditar.** ... // 3. Subordinar una cosa a otra. // 4. Condicionar una cosa al cumplimiento de otra.

## T

- tacho.** ... // 5. [Añadir.] *Pan.* // 6. [Añadir.] *Ecuad.*
- tambor.** ... // 7 bis. [Pase aquí la acep. 18 actual.] // 7 ter. *Argent.*  
Bombona, recipiente de metal, cilíndrico y de poca altura, en el que se guardan gasas y algodones, por lo común esterilizados. // 7 quarter. [Pase aquí la acep. 17 actual.]
- tarabita.** ... // 4. *Ecuad.* Andarivel para pasar ríos y hondonadas que no tienen puente.
- tararira**<sup>2</sup>. (Voz de origen tupí o guaraní) f. *Argent.* y *Urug.* Cierta pez de río, redondeado, negruzco y de carne estimada.
- tararira.** [Enmienda.] tararira<sup>1</sup>. [Suprímese la 2a. acepción. La 3a. y 4a. actuales pasan a ser, respectivamente, 2a. y 3a.]
- tarin**<sup>1</sup>. [Enmienda.] (Del ár. *tarī* fresco, reciente, y, aplicado a monedas, de nuevo cuño.)
- tarina.** [Adición.] (Del fr. *terrine*.)
- teja.** ... // tirar teja. ant. *Ecuad.* tirar prosa, darse aires de excesiva importancia.
- tejer.** ... // 2 bis. Hacer labor de punto.
- teleteatro.** m. Teatro que se transmite por televisión.
- tereré.** ... [Enmienda.] m. *R. de la Plata.* Mate amargo preparado por maceración con agua que está a la misma temperatura que el ambiente.
- tiempo.** ... // faltar tiempo a uno para alguna cosa. fr. fig. Hacerla inmediatamente, sin pérdida de tiempo. Le FALTO TIEMPO PARA contarme la noticia.
- tola.** [Enmienda.] tola.<sup>1</sup>
- tola**<sup>2</sup>. (Del quichua *tola* o *tula*.) f. *Ecuad.* Tumba en forma de montículo, perteneciente a los antiguos aborígenes.
- toletazo.** m. *Ecuad.* Golpe dado con tolete.
- tolete.** ... // 2 bis. *Ecuad.* Toletazo, golpe de tolete.
- toponímico, ca.** ... [Enmienda.] Perteneciente o relativo a la toponimia o a los nombres de lugar en general.
- tranquera.** ... // 2. [Enmienda.] Especie de puerta rústica en un alambrado, hecha generalmente con trancas.
- tranquilizante.** p.a. de tranquilizar. // 2. adj. Dícese de los fármacos de efecto tranquilizador o sedante. U.t.c.s.m.

- transcribir.** ... // 2. [Enmienda.] Transliterar, escribir con un sistema de caracteres lo que está escrito con otro. // 2 bis. Representar elementos fonéticos, fonológicos, léxicos o morfológicos de una lengua o dialecto mediante un sistema de escritura.
- transliterar.** [Enmienda.] (De *trans-* y el lat. *littēra*.) tr. Representar los signos de un sistema de escritura, mediante los signos de otro.
- truste.** (Del ingl. *trust*.) m. Unión de sociedades o empresas con el objeto de dominar el mercado para imponer precios y condiciones de venta.

## V

- valor.** ... // 2. [Enmienda.] Cualidad de las cosas, en virtud de la cual se da por poseerlas cierta suma de dinero o equivalente. // 4. [Suprímese sin miedo.]
- variancia.** (De *variante*.) f. *Estad.* Media de las desviaciones cuadráticas de una variable aleatoria, referidas al valor medio de ésta.
- ver.** ... // habfa o hay que ver. loc. impers. con que se pondera algo notable. ¡HAY QUE VER cómo han crecido estos niños! HABIA QUE VER lo elegantes que estaban. Sin compl. ¡hay que ver! se usa también como exclamación ponderativa. // ¡habráse visto! [Pase aquí la definición que figura en el art. haber.]
- verde.** ... // 6. V. ... , mate, ... verde.
- vida.** ... // pasar uno a mejor vida. ... // 2. Por ext., morir.
- vista.** ... // a media vista. [Enmienda.] m. adv. a primera vista o a simple vista. ... // a primera vista o a simple vista. [Enmienda.] m. adv. [Pasan aquí las definiciones que en la ed. XIXa. figuran en a media vista.]
- vocabulario.** ... // 3. [Enmienda.] Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc. VOCABULARIO *andatluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad* ... // 5. [Enmienda.] En sentido menos genérico, catálogo o lista de palabras, ordenadas con arreglo a un sistema, y con definiciones o explicaciones sucintas.
- vodka.** [Enmienda.] amb.
- vodka.** [Enmienda.] amb.
- volcanología.** (De *volcán* y *-logía*.) f. vulcanología.
- volcanólogo, ga.** m. y f. vulcanólogo, ga.

- volver.** ... // 9 bis. Rehacer una prenda de vestir de modo que el revés de la tela o paño quede al exterior como derecho.
- vuelto, ta.** ... // 4. m. *Amér.* Vuelta del dinero entregado de sobra al hacer un pago.
- vulcanólogo, ga.** m. y f. Persona que se dedica al estudio de la vulcanología.

## Y

- yerba.** ... // 2. *R. de la Plata.* yerba mate. // mate. [*Pasa aquí la definición que en la ed. XIX figura como acep. 1a. de hierba del Paraguay.*] // 2. Producto industrializado de esta planta, y que se emplea para hacer la infusión denominada mate.
- yerbal.** m. *R. de la Plata.* Conjunto de plantas de yerba mate que crecen en un sitio.
- yerbatero, ra.** ... // 2. [*Enmienda.*] *R. de la Plata.* Perteneciente o relativo a la yerba mate o a su industria. ... // 4. [*Enmienda.*] *R. de la Plata.* Persona que se dedica al cultivo, industrialización o venta de la yerba mate.
- yerbeado.** p.p. de yerbear. // 2. V. mate *yerbeado.*
- yerbera.** f. *R. de la Plata.* Vasija en que se pone la yerba que se ha de utilizar para cebar mate. Suele ser dividida en dos compartimientos: uno para la yerba y otro para el azúcar.
- yugo.** ... // 6 bis. *Electón.* Componente, formado por material magnético y bobinas, que abraza el cuello de un tubo de rayos catódicos y sirve para mandar la desviación del haz electrónico.

## Z

- zancadilla.** ... // 1 bis. Acción de cruzar uno su pierna delante de la de otro que anda o corre, para derribarlo. ... // 3. desus. Traspie, paso en falso. ... // armar zandadilla. [*Enmienda.*] armar, echar o poner zandadilla o la zancadilla. loc. fig. y fam. armar lazo.
- zancadillear.**
- zape.** [*Enmienda.*] (De *sabb*, palabra no árabe, pero usada entre los árabes, y empleada en Marruecos.)
- zorro.** ... // 4 ter. V. pez zorro.

(*La Real Academia Española agradecerá a las Academias de la Lengua correspondientes y asociadas cuantas indicaciones le hagan a propósito de las voces incluidas en la presente lista y en las anteriores, en especial sobre la extensión geográfica y la estimación social de los americanismos.*)

## Obras recibidas

- ABC de Las Américas.* No. 86 (24-30 mayo 1974).
- Alfarería Poblana.* México, 1968.
- Alfonso el Sabio, *General Estoria*, ed. Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten y Victor R. B. Oelschläger. 2 tomos. Madrid, 1957-1961.
- Alfonso el Sabio, *Libro de las cruces*, ed. Lloyd A. Kasten y Lawrence B. Kiddle. Madrid, 1961.
- Alvarado de Ricord, Elsie. *Pasajeros en tránsito.* Panamá, 1973.
- Alvarez, José Rogelio. *Vidrio soplado.* México, 1969.
- Anderson-Imbert, Enrique. *El arte de la prosa en Juan Montalvo.* Medellín, [1973?].
- Anderson-Imbert. "La creación artística en Gabriel Miró," *Filología*, V (1959), 81-94.
- Anderson-Imbert, Enrique. *El cuento español.* Buenos Aires, 1969.
- Anderson-Imbert, Enrique. *Los cuentos fantásticos de Rubén Darío.* Cambridge, Massachusetts, 1967.
- Anderson-Imbert, Enrique. *Los domingos del profesor.* Buenos Aires, 1972.
- Anderson-Imbert, Enrique. "Escamoteo de la realidad en las *Sonatas*," *Ramón del Valle-Inclán: An appraisal of his Life and Works*, ed. Anthony N. Zahareas (New York, 1968), 202-215.
- Anderson-Imbert, Enrique. "Filosofía del escenario," *Revista Iberoamericana*, No. 78 (enero-marzo, 1972), 47-55.
- Anderson-Imbert, Enrique. *La flecha en el aire.* Buenos Aires, 1972.
- Anderson-Imbert, Enrique. "La mano del Comandante Aranda de Alfonso Reyes," *Narradores hispanoamericanos de hoy* (Chapel Hill, North Carolina, 1973), 11-20.
- Anderson-Imbert, Enrique. *¿Qué es la prosa?* Buenos Aires, 1963.
- Anderson-Imbert, Enrique. "Segismundo-Adán y Miranda-Eva," *Libro Jubilar de Alfonso Reyes* (México, 1956), 47-49.
- Anderson-Imbert, Enrique. "El telar de una novela histórica: *Enriquillo*, de Galván," *Revista Iberoamericana*, No. 30 (1950), 213-229.
- Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, No. 1 (1976)

- Araoz, María Angeles. "Media hora con Theodore S. Beardslev, Jr." *Las Provincias* [Valencia] (8 junio 1971), 14.
- Seudo Aristóteles, *Poridat de las Poridades*, ed. Lloyd A. Kasten, Madrid, 1957.
- Arévalo Martínez, Rafael. *Cuentos y Poesías*, ed. Carlos García Prada. Madrid, 1961.
- Arrom, José Juan. *Certidumbre de América*. Madrid, 1971.
- Arrom, José Juan. *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas*. Bogotá, 1963.
- Arrom, José Juan. *Estudios de literatura hispanoamericana*. La Habana, 1950.
- Arrom, José Juan. *Hispanoamérica: Panorama contemporáneo de su cultura*. New York, 1969.
- Arrom, José Juan. *Historia de la literatura dramática cubana*. New Haven, 1944.
- Arrom, José Juan. *Historia del teatro hispanoamericano*. México, 1967.
- Arrom, José Juan. *Martí y el problema de las generaciones*. Bogotá, 1973.
- Arrom, José Juan. *Mitología y artes prehispánicas de las Antillas*. México, 1975.
- Arrom, José Juan. "Para la historia de las voces *conuco* y *guajiro*," *Boletín de la Real Academia Española*, CXC (1970), 337-348.
- Arrom, José Juan. "Polaridades líricas de la imagen de Cuba (Desde los inicios hasta fines de la dominación española)," *Cuadernos Hispanoamericanos*, Nos. 280-282 (octubre-diciembre, 1973), 1-21.
- Arrom, José Juan y José Manuel Rivas Sacconi. *La "Laurea Crítica" de Fernando Fernández de Valenzuela, primera obra teatral colombiana*. Bogotá, 1960.
- Balseiro, José Agustín. *Seis estudios sobre Rubén Darío*. Madrid, 1967.
- Baptista, José María. *Muestrario Poético*. Caracas, 1974.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Belleville Dutch," *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*. Madison, Wisconsin, 1975, 19-32.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Classics and their Spanish Translators in the Sixteenth Century," *Renaissance and Reformation*, 8 (1971), 2-9.
- Beardsley, Theodore S., Jr. *Elogio de la Bibliofilia*. Porter-Libros: Barcelona, 1974.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Clara Louisa Penney (1888-1970)," *Hispanic Review*, XXXIX (1971), 349-356.

- Beardsley, Theodore S., Jr. *Charla con Camilo José Cela*. Disco LP, texto impreso. Archive of Recorded Voice 001. New York, 1966.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "De re librorum," *Apollo*, 95 (April 1972), 292-296.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Epicteto y Focílides de Quevedo: Un Manuscrito de fines del siglo XVIII," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 20 (1971), 387-388.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "El estreno mundial de María Sabina: Apuntes bibliográficos," *Papeles de Son Armadans*, 180 (marzo, 1971), 319-336.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The First Catalog of Hispano-Classical Translations," *Hispanic Review*, XXXII (1964), 287-304.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "French R in Caribbean Spanish?" *Revista Interamericana*, V (1975), 101-109.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Hispanic Society of America," *La estafeta literaria*, No. 486 (15 febrero 1972), 26-29.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Hispanic Society of America," *The Spain-U.S. Chamber of Commerce: Saludo a Nueva York* (12 May 1972), 31-34.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "El hispanismo universitario en los Estados Unidos," *La Estafeta Literaria*, Nos. 480-485 (15 noviembre 1971-febrero 1972), 34-37, 26-28, 24-26, 30-32, 26-28, 30-32.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Hispano-Classical Translations (1491-1693) at the Library of the University of Pennsylvania," *The Library Chronicle*, 29 (1963), 16-29.
- Beardsley, Theodore S., Jr. *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*. Pittsburgh, Pennsylvania, 1970.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Homero Serís (1879-1969)," *Hispanic Review*, XXXVII (1969), 549-565.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Illogical Character in Contemporary Spanish Drama," *Hispania*, XLI (1958), 445-448.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Influencias angloamericanas en el español de Cayo Hueso," *Revista Exilio*, 7 (1973), 87-100.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Interview/Camilo José Cela," tr. Eva Kronik, *Diacritics*, 2 (1972), 42-45.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Isocrates, Shakespeare, and Calderón: Advice to a Young Man," *Hispanic Review*, XLII (1974), 185-198.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Life and Passion of Christ in Galdós' *Misericordia*," *Homenaje a Sherman H. Eoff*, Madrid, 1970, 39-58.

- Beardsley, Theodore S., Jr. "Manuel de Falla's Score for Calderón's *Gran teatro del mundo*: The Autograph Manuscript," *Kentucky Romance Quarterly*, 16 (1969), 63-74.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Otis H. Green," *La Estafeta Literaria*, No. 497 (1 agosto 1972), 22-28.
- Beardsley, Theodore S., Jr. and Leonardo Balada. *Ponce de León, for Narrator and Orchestra: Program Notes*. New Orleans Philharmonic Symphony Orchestra: October 9-10, 1973.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Ramón Menéndez Pidal and the Hispanic Society," *Hispanic Review*, XXXVIII (1970), 2-13.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Rubén Darío and the Hispanic Society: The Holograph Manuscript of *Pax!*," *Hispanic Review*, XXXV (1967), 1-42. *Ibid.*, tr. Ernesto Mejía Sánchez. *Estudios sobre Rubén Darío* (México, 1968), 432-457.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "El sacramento desautorizado. *El hombre deshabitado* de Alberti y los *autos sacramentales* de Calderón," *Studia Ibérica. Festschrift für Hans Flasche*, Bern, 1973, 93-103.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "Spain in North America," *The Spain-U.S. Chamber of Commerce [Bulletin]* (April 25, 1975), 23-26.
- Beardsley, Theodore S., Jr. *Tomás Navarro Tomás: A Tentative Bibliography (1908-1970)*. Centro de Estudios Hispánicos: Syracuse, New York, 1971.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "An Unexamined Translation of Plutarch: *Libro contra la cobdicia de las riquezas* (Valladolid, 1538)," *Hispanic Review*, XLI (1973), 170-214.
- Beardsley, Theodore S., Jr. *Una visita a The Hispanic Society of America*. Disco LP, texto impreso, 62 diapositivas en color. Archive of Recorded Voice 003, New York, 1969.
- Beardsley, Theodore S., Jr. [Reseña de] James R. Chatham and Enrique Ruiz-Fornells, *Dissertations in Hispanic Languages and Literature. An Index of Dissertations completed in the United States and Canada, 1876-1966* (1970): *Hispania*, LIV (1971), 599-600.
- Beardsley, Theodore S., Jr. [Reseña de] James Kleon Demetrius, *Greek Scholarship in Spain and Latin America* (1965): *Hispanic Review*, XXXV (1967), 372-378.
- Beardsley, Theodore S., Jr. "The Final Version of Homero Serís, *Nuevo ensayo de una bibliografía española de libros raros y curiosos*, Fascículo segundo," *Hispanic Review*, XXXIX (1971), 444-445.
- Betanzos Palacios, Odón. *Conciencia y reforma*. New York, 1962.
- Betanzos Palacios, Odón, *Hombre de luz*, New York, 1972.

- Betanzos Palacios, Odón. *Luisillo*. New York, 1957.
- Betanzos Palacios, Odón. *Pleamares*. Buenos Aires, 1953.
- Betanzos Palacios, Odón. *Poesía de las eras cuadradas*. New York, 1958.
- Betanzos Palacios, Odón. *Santidad y guerrería*, New York, 1968.
- Betanzos Palacios, Odón. *Suspiros y recuerdos*, Buenos Aires, 1953.
- Betanzos Palacios, Odón. *Tobalo-Miguel*. New York, 1961.
- Boletín de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*. IX, Nos. 3 y 4 (1973).
- Boletín de la Academia Nacional de Letras* [Uruguay]. Segunda época, Tomo I, No. 2 (julio-setiembre 1973).
- Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. No. 9 (1974).
- Brady, Agnes Marie, D. Lincoln Canfield, Eliceo Núñez, Jr., Francisco H. Ruiz y David L. Wolfe. *El español a través de sus escritores*. New York, 1968.
- Briceño Perozo, Mario. *La Hemeroteca de la Academia Nacional de la Historia*. Caracas, 1972.
- Briceño Perozo, Mario. *Historia bolivariana*. Caracas, 1970.
- Bulletin of the Boston Public Library*, XI, No. 4 (April, 1936).
- Bulletin of the Comediantes*, VI, No. 2 (Spring, 1956).
- Canfield, D. Lincoln. "Andalucismos en la pronunciación salvadoreña," *Hispania*, XXXVI (1953), 32-33.
- Canfield, D. Lincoln, "Culture is Communication," *Lituanus*, 2 (1967), 76-77.
- Canfield, D. Lincoln. "The Diachronic Dimension of 'Synchronic' Hispanic Dialectology," *Linguistics*, VII (1964), 5-9.
- Canfield, D. Lincoln. *East Meets West South of the Border*. Carbondale, Illinois, 1968.
- Canfield, D. Lincoln. "Guatamalan *rr* and *s*: A Recapitulation of Old Spanish Sibilant Gradation," *Florida State University Studies*, III (1951), 49-51.
- Canfield, D. Lincoln and J. Cary Davis. *An Introduction to Romance Linguistics*. Carbondale, Illinois, 1975.
- Canfield, D. Lincoln. "It's Happening in Southern Illinois," *The Farmersville Press* (March 21, 1968), 6.
- Canfield, D. Lincoln. "Lima Castilian: The Pronunciation of Spanish in the City of the Kings," *Romance Notes*, II, No. 1 (Fall, 1960), 1-4.
- Canfield, D. Lincoln. "El misionero Fray Juan de Córdoba y la pronunciación española del siglo XVI," *Clavileño* (nov.-dic., 1952), 11-12.
- Canfield, D. Lincoln. "The 1972 AATSP Conference on Graduate Studies in Spanish, Introduction," *Hispania*, LVI (1973), 541-549.

- Canfield, D. Lincoln. "Observaciones sobre la pronunciación del castellano en Colombia," *Hispania*, XLV (1962), 247-248.
- Canfield, D. Lincoln. "Ortega and Our Dissociation Syndrome," *Arts and Letters*, 1 (1967), 52-54.
- Canfield, D. Lincoln. *La pronunciación del español en América*. Bogotá, 1962.
- Canfield, D. Lincoln. "Sinfonía en S Menor," *Hispania*, XXXIV (1951), 288.
- Canfield, D. Lincoln. "Spanish ç and ç in the Sixteenth Century: A Hiss and a Soft Whistle," *Hispania*, XXXIII (1950), 233-236.
- Canfield, D. Lincoln. "The Spanish Language Institute in Mexico City," *Hispania*, XXIX (1946), 27-30.
- Canfield, D. Lincoln. "La tenacidad estructural del castellano americano," *Revista Hispánica Moderna*, 34 (1968), 564-569.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Frederick B. Agard and Harold B. Dunkel. *An Investigation of Second-Language Teaching*, 1 (1948): *Hispania*, XXXII (1948), 291-292.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español, ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa*, I (1955): *Hispania*, XXXVII (1955), 375-377.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Peter Boyd-Bowman, *El habla de Guanajuato* (1960): *Hispania*, XLIV (1961), 349-350.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Charles E. Kany, *American-Spanish Euphemisms* (1960): *Thesaurus*, XV (1961), 302-303.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española, tercera edición, corregida y aumentada* (1955): *Hispania*, XXIX (1955), 132-133.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Angel Rosenblat, *Fetichismo de la letra* (1963): *Hispanic Review*, XXXIII (1965), 193-194.
- Canfield, D. Lincoln. [Reseña de] Carlos Villafuente, *Voces y costumbres de Catamarca* (1961): *Romance Philology*, XXIII (1969), 132-134.
- Cárdenas, Anthony, John Nitti and Jean Gilkinson. *Bibliography of Old Spanish Texts*. Madison, 1975.
- Castillo, Carlos and Otto F. Bond, *University of Chicago Spanish Dictionary*, rev. ed. D. L. Canfield. Chicago, 1972.
- Catorce Veces Jorge. *Homenaje de catorce poetas al eximio sonetista venezolano Don Jorge Schmidke*. s.l. s.f.
- Coloquio Letras*, No. 26 (julio, 1975).
- Comunidad Latinoamericana de Escritores. *Boletín 13*. México, 1973.
- Cordero y Torres, Enrique. *Leyendas de la Puebla de los Angeles*. México 1975.

- Cross, Ephraim. "New Printing of the Collins Dictionary," *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, I (1974), 320-321.
- Chang-Rodríguez, Eugenio, ed. *The Lingering Crisis: A Case Study of the Dominican Republic*. New York, 1969.
- Darío, Rubén. *Cuentos y Poesías*. Madrid, 1961.
- Drago Gutiérrez, Juan. *Odón Betanzos Palacios: Vida y obra*. New York, 1974.
- Englekirk, John E., Irving A. Leonard, John T. Reid, and John A. Crow. *An Anthology of Spanish American Literature*. New York, 1968.
- Estudios dedicados a James Homer Herriott*. Madison, Wisconsin, 1966.
- Extramuros*. 3ra época, No. 6 (diciembre 1973).
- "Fallo del Premio Porter de Bibliofilia," *La Vanguardia* (16 noviembre 1973), 31.
- Faulhaber, Charles. "Theodore S. Beardsley, Jr.," *La Estafeta Literaria*, No. 516 (15 mayo 1973), 25-28.
- Feria Jaldón, Ernesto. *Crítica de Hombre de luz de Odón Betanzos Palacios*. New York, 1974.
- Fernández, Micho. "Con el Doctor Beardsley," *ABC de las Américas*, No. 11 (16-22 diciembre 1972), 47 y 52-53.
- Fichter, William L. "Una anécdota folklórica del 'Tan largo me lo fiáis' no notada hasta la fecha," *Revista de Filología Hispánica*, IV (1942), 70-72.
- Fichter, William L. "La biblioteca americanista John Carter Brown," *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LIV (1948), 123-130.
- Fichter, William L. "La Biblioteca John Carter Brown," *Anuario Bibliográfico Cubano*, X (1947), 41-47.
- Fichter, William L. "El carácter tradicional de *El afrancesado* de Alarcón," *Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), 162-163.
- Fichter, William L. "Color Symbolism in Lope de Vega," *The Romanic Review*, XVIII (1927), 220-230.
- Fichter, William L. "'La cueva de Salamanca' de Cervantes y un cuento de Bandello," *Homenaje a Dámaso Alonso*, I (Madrid, 1960), 525-528.
- Fichter, William L. "The Date of Lope de Vega's *Santiago el Verde*," *Hispanic Review*, XIII (1945), 243-244.
- Fichter, William L. "Un ejemplo del genio creador de Lope de Vega: *El acero de Madrid*," *Modern Language Notes*, LVII (1962), 512-518.
- Fichter, William L. "Estudios cervantinos recientes (1937-1947)," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, II (1948), 88-100.
- Fichter, William L. "An Inedited Sonnet Attributed to Lope de Vega," *Homage to John M. Hill* (1968), 79-84.

- Fichter, William L. "Is *El mayor prodigio* by Lope de Vega?" *The Romanic Review* (December, 1939), 345-351.
- Fichter, William L. "Lope de Vega an Imitator of Quevedo?" *Modern Philology*, XXX (1932), 141-146.
- Fichter, William L. "Lope de Vega's *La conquista de Cortés and El Marqués del Valle*," *Hispanic Review*, III (1935), 163-165.
- Fichter, William L. "A manuscript copy of the lost Autograph of Lope de Vega's *Al pasar del arroyo*," *Hispanic Review*, III (1935), 202-218.
- Fichter, William L. "More 'Forgotten' Verse by Lope de Vega," *Hispanic Review*, X (1942), 251-254.
- Fichter, William L. "New Aids for Dating the Undated Autographs of Lope de Vega's Plays," *Hispanic Review*, IX (1941), 79-90.
- Fichter, William L. "Notes on the Chronology of Lope de Vega's 'Comedias'," *Modern Language Notes*, 39 (1924), 268-275.
- Fichter, William L. "The Origin and Character of Lope de Vega's *A mis soledades voy . . .*," *Hispanic Review*, XI (1943), 304-313.
- Fichter, William L. "Orthoepy as an Aid for Establishing a Canon of Lope de Vega's Authentic Plays," *Estudios Hispánicos: Homenaje a Archer M. Huntington* (Wellesley, Massachusetts, 1952), 143-153.
- Fichter, William L. "Una poesía contemporánea inédita sobre *Las Bodas de Velázquez*," *Varia Velazqueña—Homenaje a Velázquez en el III centenario de su muerte, 1660-1960* (Madrid, 1960), 525-528.
- Fichter, William L. "The Present State of Lope de Vega Studies," *Hispania*, XX (1937), 327-352.
- Fichter, William L. "Primicias estilísticas de Valle Inclán," *Revista Hispánica Moderna*, VIII (1942), 21-34.
- Fichter, William L. "Recent Research on Lope de Vega's Sonnets," *Hispanic Review*, VI (1938), 21-34.
- Fichter, William L. "Sender, Ramón José," *Columbia Dictionary of Modern European Literature* (New York, 1947), 738-739.
- Fichter, William L. "Sobre la génesis de la *Sonata de Estío*," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), 526-535.
- Fichter, William L. "The Source of Lope de Vega's *El castigo del discreto*," *Romanic Review*, XVI (1925), 185-186.
- Fichter, William L. "Toledo en la vida y obra de Lope de Vega," *El Castellano* (27 agosto 1935), 3-12.
- Fichter, William L. "Two Sonnets Attributed to Lope de Vega," *Hispanic Review*, VI (1938), 345-346.
- Fichter, William L. "Two Unrecorded Lorenzana Editions of Lope de Vega," *Hispanic Review*, X (1942), 345-347.

- Fichter, William L. "Valle-Inclán, Ramón del," *Columbia Dictionary of Modern European Literature* (New York, 1947), 840-841.
- Fichter, William L. "A Visit to a Great Spanish Novelist," *The Pembroke Record* (April 19, 1933), 5.
- Fichter, William L. [Reseña de] Agustín G. de Amezúa, *Una colección manuscrita y desconocida de comedias de Lope de Vega Carpio* (1945): *Hispanic Review*, XV (1947), 468-472.
- Fichter, William L. [Reseña de] Azorín, *Don Juan*, tr. Catherine Alison Phillips (1924): *The New York Herald-Tribune* (July 13, 1924).
- Fichter, William L. [Reseña de] Joaquín de Entrambasaguas, *Estudios sobre Lope de Vega* (1946): *Hispanic Review*, XV (1947), 239-243.
- Fichter, William L. [Reseña de] Angel Flores, *Lope de Vega, Monster of Nature* (1930): *The New Republic* (July 16, 1930), 240.
- Fichter, William L. [Reseña de] E. Giménez Caballero, *Hércules jugando a los dados* (1928): *Books Abroad*, III (1929), 369-378.
- Fichter, William L. [Reseña de] Ernesto Guerra Da Cal, *Lengua y estilo de Eça de Queiroz* (1954): *Nueva Revista de Filología Hispánica*, X (1956), 445-447.
- Fichter, William L. [Reseñas de] Eduardo Juliá Martínez, ed., *Comedia de El caballero de Olmedo* (1944)/María Rosa Alonso, ed., *Comedia de Nuestra Señora de la Candelaria* (1943): *Hispanic Review*, XIV (1946) 264-272.
- Fichter, William L. [Reseña de] Ruth Lee Kennedy, *The Dramatic Art of Moreto*, *Smith College Studies in Modern Languages*, XIII *Hispanic Review* I (1933), 353-356.
- Fichter, William L. [Reseña de] Marcos Morínigo, *América en el teatro de Lope de Vega* (1946): *The Romanic Review*, 38 (1947), 266-269.
- Fichter, William L. [Reseña de] S. Griswold Morley, *The Pseudonyms and Literary Disguises of Lope de Vega* (1951): *Hispanic Review*, XX (1952) 345-347.
- Fichter, William L. [Reseña de] S. Griswold Morley and Courtney Bruerton, *The Chronology of Lope de Vega's Comedias* (1940): *The Romanic Review*, 33 (1942), 202-211.
- Fichter, William L. [Reseña de] Richard Patee, *This is Spain* (1951): *The Providence Sunday Journal* (April 29, 1951).
- Fichter, William L. [Reseña de] Ramón Pérez de Ayala, *The Fox's Paw*, tr. Thomas Walsh (1924): *The Nation* (December 17, 1924), 683.
- Fichter, William L. [Reseña de] Ludwig Pfandl, *Spanische Kultur und Sitte* (1924): *The Romanic Review*, XVII (1926), 262-264.

- Fichter, William L. [Reseña de] Walter Poesse, *The Internal Line-Structure of Thirty Autograph Plays of Lope de Vega* (1949): *Hispanic Review*, XVIII (1950), 260-274.
- Fichter, William L. [Reseña de] Alma Reed, *Orozco* (1956): *The Providence Sunday Journal* (May 13, 1956).
- Fichter, William L. [Reseña de] M. Romera-Navarro, *Miguel de Unamuno, Novelista-poeta-ensayista* (1928): *The Romanic Review*, XXI (1930), 160-162.
- Fichter, William L. [Reseña de] Emma Susana Speratti Piñero, *La elaboración artística en "Tirano Banderas"* (1957): *Hispanic Review*, XXVIII (1960), 77-82.
- Fichter, William L. [Reseña de] Hermann Tiemann, *Lope de Vega in Deutschland* (1939): *Hispanic Review*, X (1942), 179-180.
- Fichter, William L. [Reseña de] Tirso de Molina, *The Love Rogue*, tr. Harry Kemp (1924): *The Nation* (February 6, 1924), 146.
- Fichter, William L. [Reseña de] *Obras de Lope de Vega*, VI (1928): *The Romanic Review*, XXII (1931), 47-53.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega, *Carlos Ven Francia*, A. G. Reichenberger, ed. (1963): *Hispanic Review*, XXXII (1964), 361-366.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega, *Comedia del perro del hortelano*, tr. Eugène Kohler (1934): *Hispanic Review*, III (1935), 261-264.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega, *El cuerdo loco*, José F. Montesinos, ed. (1922): *Modern Language Notes*, XL (1925), 234-237.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega, *El Marqués de las Navas*. José F. Montesinos, ed. (1925): *Modern Language Notes*, XLII (1927), 331-335.
- Fichter, William L. [Reseñas de] Lope de Vega, *El palacio confuso*, C. H. Stevens, ed. (1939); Agustín de Rojas, *El natural desdichado*, J. W. Corwell, ed. (1939): *The Romanic Review*, XXXI (1940), 398-403.
- Fichter, William L. [Reseñas de] Lope de Vega, *La prueba de los amigos*, Lesley Byrd Simpson, ed. (1934); *La batalla del honor*, Robert K. Spaulding, ed. (1934); *El cordobés valeroso*, Pedro Carbonero, Marion A. Zeitlin, ed. (1935); *El desden vengado*, Irving A. Leonard, ed. (1935): *Hispanic Review*, V (1937), 84-87.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega Carpio, *Santiago el Verde*, tr. Ruth Annelise Oppenheimer (1938): *Hispanic Review*, VII (1939), 357-360.
- Fichter, William L. [Reseña de] Lope de Vega, *Santiago el Verde*, Ruth Annelise Oppenheimer, ed. (1940): *Hispanic Review*, XII (1944), 273-274.

- Fichter, William L. [Reseña de] Hugo Wast. *La casa de los cuervos* (1929)/José María Salaverría, *Loyola* (1929): *Books Abroad* (January, 1930).
- Fichter, William L. [Reseña de] Alonso Zamora Vicente, *Las "Sonatas" de Ramón del Valle-Inclán* (1951): *Hispanic Review*, XXI (1953), 170-172.
- García Prada, Carlos. *Al vuelo*. Montevideo, s.f.
- García Prada, Carlos. *Baladas y romances de ayer y de hoy*. Bogotá, 1974.
- García Prada, Carlos. *Caminitos del recuerdo*. Madrid, 1967.
- García Prada, Carlos. *La copla errante en tierras colombianas*. Madrid, 1971.
- García Prada, Carlos. *Cuentos y sainetes*. Madrid, 1965.
- García Prada, Carlos. *Escala del sueño*. Madrid, 1962.
- García Prada, Carlos. *Fulgores y espumas*. Madrid, 1967.
- García Prada, Carlos. *Letras hispanoamericanas*. 2 series. Madrid, 1963.
- García Prada, Carlos. *Leve espuma*. México, 1957.
- García Prada, Carlos. *Luz que flota en el olvido*. México, 1939.
- García Prada, Carlos. *Poesía de España y América*. 2 tomos. Madrid 1958.
- García Prada, Carlos. *Seis cuentos*. México, 1959.
- García Prada, Carlos. *Teorías estéticas*. Madrid, 1962.
- García Prada, Carlos. *El vuelo inesperado*. Madrid, 1965.
- Genta, Estrella. *El Mesías*. Montevideo, 1975.
- Góngora, Luis. *Fourteen Sonnets and Polyphemus*, tr. Mack Singleton. Madison, Wisconsin, 1975.
- Heroica Puebla de Zaragoza a 15 de septiembre 1975*. Puebla, México, 1975.
- Hispanic Influences in the United States*. Foreword by Aurelio Espinosa, Jr. New York, 1975.
- Hispanismos en el Tagalo*. Madrid, 1972.
- Huntington (1870-1955)*. Washington, D.C., 1957.
- Iglesias, Laguna, Antonio. "Entrevista con Theodore S. Beardsley, Jr., Director de The Hispanic Society," *La estafeta literaria*, No. 471 (1 julio 1971), 18-21.
- International Linguistic Association: XVIII Annual Conference on Linguistics (March 9-13, 1973: Arequipa, Perú)*, Paul M. Lloyd, ed. s.l. s.f.
- Irizarry, Estelle. "Los hechos y la cultura en los EE. UU.," *Nivel*, No. 128 (31 agosto 1973), 9.
- Juan y Santacilia, Jorge and Antonio de Ulloa. *A Voyage to South America*, I. A. Leonard, ed. Tempe, Arizona, 1975.

- Kasten, Lloyd. "Una edición latina del *Secretum Secretorum*, de Burgos, 1505," *Revista de Filología Española*, XXI (1934), 280-283.
- Kasten, Lloyd. "Poridat de las Poridades," *Romance Philology*, V (1952), 180-190.
- Kasten, Lloyd. "Several Observations Concerning *Lo Libre de Saviesa* attributed to James I of Aragon," *Hispanic Review*, II (1934), 70-73.
- Kasten, Lloyd. "The Utilization of the *Historia Regum Britanniae* by Alfonso X," *Hispanic Review*, XXXVIII (1970), 97-114.
- Kasten, Lloyd. "Vista panorámica de las últimas tendencias en la enseñanza del español en las escuelas norteamericanas," *Presente y Futuro de la Lengua Española*, II (Madrid, 1964), 345-356.
- Leonard, Irving A. *Baroque Times in Old Mexico*. Ann Arbor, Michigan, 1959.
- Leonard, Irving A. *Books of the Brave*. Cambridge, Massachusetts, 1949.
- Leonard, Irving A. *Don Carlos de Sigüenza y Góngora*. Berkeley, California, 1929.
- Leonard, Irving A. *Romances of Chivalry in the Spanish Indies*. Berkeley, California, 1933.
- Libros españoles*, ISBN, 1974. Madrid, 1975.
- Lo efímero y eterno del arte popular mexicano*. Tomo I (México, 1974).
- López Pellón, Nivio. "La *Hispanic Society of America* y su director, Theodore S. Beardsley," *Mundo Hispánico*, No. 281 (agosto 1971), 56.
- McHale, Carlos F. *De Re Lexicográfica*. Madrid, 1953.
- McHale, Carlos F. *Diccionario razonado de modos de bien decir*. New York, 1930.
- McHale, Carlos F. *Fe de erratas del diccionario oficial*. Barcelona, 1958.
- McHale, Carlos F. *An Injustice of Human Memory*. New York, 1938.
- McHale, Carlos F. *El libro mayor del idioma*. Madrid, 1934.
- McHale, Carlos F. *Las malsonancias y chuscadas del diccionario oficial*. Madrid, 1953.
- McHale, Carlos F. *Spanish Don'ts*. New York, 1939.
- Moreno Mashusa, Ernesto. *Hablemos con los ángeles*. México, 1975.
- Navarro Tomás, Tomás. "El alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española*," *Anuario de Letras*, VI-VII (1966-1967), 5-10.
- Navarro Tomás, Tomás. "Apuntes sobre versificación moderna," *Homenaje a la memoria de Don Antonio Rodríguez-Moñino 1910-1970* (Madrid, 1975), 507-515.
- Navarro Tomás, Tomás. *Arte del verso*. México, 1971.

- Navarro Tomás, Tomás. "Un aspecto de la expresión sonora en Valle-Inclán." *Papeles de Son Armadans*, CCIX-CCX (agosto-septiembre 1973), 275-282.
- Navarro Tomás, Tomás. "Breve semblanza de Don Homero Serís," *Symposium*, XXII (1968), 103-106.
- Navarro Tomás, Tomás. *Capítulos de geografía de la Península Ibérica*. Bogotá, 1975.
- Navarro Tomás, Tomás. "Diptongos y fonemas," *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26 (1971), 3-12.
- Navarro Tomás, Tomás. "En torno al verso libre," *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 25 (1970), 84-87.
- Navarro Tomás, Tomás. "La entonación en *Fortunata y Jacinta* de Pérez Galdós," *Estudios filológicos y lingüísticos: Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años* (Caracas, 1974), 365-376.
- Navarro Tomás, Tomás. *El español en Puerto Rico*. Tercera edición. Río Piedras, 1974.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de entonación española*. Madrid, 1974.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de pronunciación española*. Quinta edición. New York, 1967.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de pronunciación española*. Madrid, 1970.
- Navarro Tomás, Tomás. "La medida de la intensidad," *Boletín del Instituto de Filología, Universidad de Chile*, XVI (1964), 231-235.
- Navarro Tomás, Tomás. "Métrica y ritmo de Gabriela Mistral," *Estudios dedicados a Rodolfo Oroz* (Santiago de Chile, 1967), 383-405.
- Navarro Tomás, Tomás. "La musicalidad de Garcilaso," *Boletín de la Real Academia Española*, XLIX (1969), 417-430.
- Navarro Tomás, Tomás. "Observaciones sobre el papiamento," *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), 183-189.
- Navarro Tomás, Tomás and Aurelio M. Espinosa. *A Primer of Spanish Pronunciation*. New York, 1926.
- Navarro Tomás, Tomás. "Don Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos," *Anuario de Letras*, VII (1968-1969), 9-24.
- Navarro Tomás, Tomás. "Transcripción estrecha," *Anuario de Letras*, XII (1974), 181-187.
- Navarro Tomás, Tomás. "Los versos de Sor Juana," *Romance Philology*, VII (1953), 44-50.
- Navarro Tomás, Tomás, "Vulgarismos en el habla madrileña," *Noticias Culturales, Instituto Caro y Cuervo*, No. 88 (1 mayo 1968), 5-6.
- Noticias Culturales, Instituto Caro y Cuervo*, No. 103 (1 agosto 1969).

- Nuestra Ciudad. Boletín de Información Cultural.* 2<sup>da</sup> época, No. 7 (enero-febrero, 1975).
- Obrégón, Baltasar de. *Chronicle, Commentary, or Relation of the Ancient and Modern Discoveries in New Spain and New Mexico (1584)*, George Hammond and Agapito Rey, trs. and eds. Los Angeles, 1928.
- Paguaga Núñez, Cristino. *Aquí el amor.* 1975.
- Pané, Fray Ramón. *Relación acerca de la antigüedades de los indios*, José J. Arrom, ed. México, 1974.
- Pedro, Maestre. *Libro del Consejo e de los Consejeros*, Agapito Rey, ed. Zaragoza, 1962.
- Peralta Barnuevo, Pedro de. *Obras dramáticas*, I. A. Leonard, ed. Santiago de Chile, 1937.
- Pérez de Oliva, Hernán. *Historia de la inuencion de las Yndias*. José J. Arrom, ed. Bogotá, 1965.
- Pita, Santiago de. *El príncipe jardinero y fingido Cloridano*. José J. Arrom, ed. La Habana, 1963.
- Picón-Salas, Mariano. *A Cultural History of Spanish America*, tr. Irving A. Leonard. Berkeley and Los Angeles, 1963.
- Poston, Lawrence, Jr., E. Chang-Rodríguez, and James Ferrigno. *Continuing Spanish II*. Rev. ed. New York, 1967.
- Rael, Juan B. *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo Méjico*. 2 tomos. Stanford, California, s.f.
- Rael, Juan B. *The New Mexican Alabado*. New York, 1967.
- Rael, Juan B. "New Mexican Wedding Songs," *Southern Folklore Quarterly*, IV (1940), 55-72.
- Rael, Juan B. *The Sources and Diffusion of the Mexican Shepherds' Plays*. Guadalajara, México, 1965.
- Ramírez de Arellano, Diana. *Antología de taller*. New York, 1973.
- Rey, Agapito. "Intervención de Murcia de Llana en la rehabilitación de Don Juan de Oñate," *Homage to John M. Hill* (Bloomington, Indiana, 1968), 259-279.
- Rey, Agapito. "Las leyendas del ciclo carolingio en la Gran conquista de ultramar," *Romance Philology*, III (1949-1950), 173-181.
- Rey, Agapito, ed. *El libro de los cien capítulos*. Bloomington, Indiana, 1960.
- Robles, Mireya. *Tiempo artesano*. Barcelona, 1973.
- Sigüenza y Góngora, Carlos. *Alboroto y motín de México del 8 de junio de 1692*, I. A. Leonard, ed. México, 1932.
- Sigüenza y Góngora, Carlos. *Documentos inéditos*. I. A. Leonard, ed. México, 1963.
- Sigüenza y Góngora, Carlos. *Poemas*. I. A. Leonard, ed. Madrid, 1931.

- Silva, José Asunción. *Prosas y versos*. Carlos García Prada, ed. Madrid, 1960.
- Solalinde, A. G. "Una fuente de la *Primera crónica general: Lucano*," *Hispanic Review*, IX (1941), 235-242.
- Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, Madison, Wisconsin, 1975.
- Uribe-Villegas, Oscar, ed. y tr. *Temas lingüísticos de nuestro tiempo*. México, 1969.
- Valencia, Guillermo. *Poesías y discursos*. C. García Prada, ed. Madrid, 1959.
- Valle-Inclán, Ramón del. *Publicaciones periodísticas*. William L. Fichter, ed. México, 1952.
- Vega Carpio, Lope Félix de. *El castigo del discreto*. William L. Fichter, ed. New York, 1925.
- Vega Carpio, Lope Félix de. *El desdén vengado*. Irving A. Leonard, ed. Berkeley, California, 1935.
- Vega Carpio, Lope Félix de. *El sembrar en buena tierra*. William L. Fichter, ed. New York, 1944.

El *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, aparecerá por lo menos una vez al año y publicará estudios inéditos bien documentados sobre la lengua y la cultura de los hispanohablantes en los Estados Unidos. Dirija sus originales con una copia al Director:

Dr. E. Chang-Rodríguez  
Department of Romance Languages  
Queens College, City University of New York  
Flushing, New York 11367

La cuota de suscripción anual es de U.S. \$8.00. Envíe su pedido de suscripción al Tesorero:

Sr. D. Odón Betanzos  
125 Queen Street  
Staten Island, New York 10314

-----

Sr. Odón Betanzos  
125 Queen Street  
Staten Island, New York 10314

Haga el favor de enviarme el *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Le envío mi cheque (giro) por U.S. \$8.00 para cubrir mi suscripción anual.

Please enter my subscription to *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* for one year. Enclosed is my check for \$8.00

\_\_\_\_\_  
(firma/signature)

\_\_\_\_\_  
Nombre/Name

\_\_\_\_\_  
Calle/Street

\_\_\_\_\_  
Ciudad/City

\_\_\_\_\_  
País/State or Country

\_\_\_\_\_  
ZIP

# Sumario

Palabras del Director del <i>Boletín</i>	5
T. NAVARRO TOMAS: Miguel Agustín Príncipe, tratadista de métrica (1811-1863)	7
D. LINCOLN CANFIELD: Rasgos fonológicos del castellano en los Estados Unidos	17
AGAPITO REY: Cronistas del Nuevo México	25
JUAN B. RAEL: Introducción a los cuentos populares nuevomejicanos	33
THEODORE S. BEARDSLEY: Bibliografía preliminar de estudios sobre el español en los Estados Unidos	49
JOSE JUAN ARROM: Cutara ~ cotiza: su origen, difusión y sentido	75
CARLOS GARCIA PRADA: El <i>Nocturno</i> de Silva	81
Discurso de D. Carlos F. Mc Hale al instalarse la Academia Norteamericana de la Lengua Española	89
Noticias	95
Necrologías	107
Estatutos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española	111
Nuevas voces y acepciones aprobadas últimamente por la Real Academia Española	119
Obras recibidas	149